Das geduldige weib in der englischen literatur bis auf Shakspere

Ortgies Siefken

Digitized by Google

Digitized by Google

2.

DEC 2 1903

Das geduldige Weib

in der

lischen Literatur bis auf Shakspere.

Teil 1: Der Konstanzetypus.

912d
S571

Inaugural-Dissertation

zur

Erlangung der Doktorwürde

von der

ien Philosophischen Fakultät der Universität Leipzig

vorgelegt von

Ortgies Siefken

aus Marx (Ostfriesland).

Rathenow.
Buchdruckerei von Max Babenzien.
1903.

Digitized by Google

Angenommen von der philologis
Sektion auf Grund der Gutachten
Herren Wülker und Birch-Hirsch

Leipzig, den 26. Februar 1903.

Der Procancell
Birch-Hirschfeld.

Digitized by Google

912 d
S57

Meinem verewigten Vater

ein Denkmal der Pietät,

meiner lieben Mutter

ein Zeichen der Dankbarkeit.

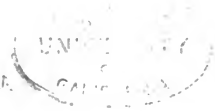
162662

Digitized by Google

Inhalts-Verzeichnis.

	Seite:
A. Einleitung:	
Das ungeduldige Weib bis auf Shakspere	9—18
B. Hauptteil:	
Die Frauenprobe (oder: Das unschuldig verfolgte und geprüfte Weib) bis auf Shakspere.	
I. Das geduldige Weib in der angelsächsischen Literatur	18—22
II. Das geduldige Weib in der altenglischen Zeit	22—77
Teil 1: Der rein geistliche Typus der Dulderin	22—24
Teil 2: Der halbgeistliche (oder halbweltliche) Typus .	24—77
Kapitel 1: Vorläufige allgemeine Charakterisierung	24—25
Kapitel 2: Die einzelnen Erzählungen	25—73
α) Der Konstanze-Cyklus (im engeren Sinne) . . .	25—39
I. Die Geschichte der Konstanze bei Chaucer-Gower	25—35
II. Emaré	35—39
β) Der Florenze-Cyklus	39—47
I. Hoccleves Version	39—41
II. Le Bone Florence of Rome	42—47
γ) Die der Eustachius-Legende verwandten Romanzen	47—59
I. Octavian	48—51
II. Sir Eglamour of Artois	52—56
III. Sir Torrent of Portyngale	56—59
δ) Erzählungen aus verschiedenen Sagenkreisen . .	60—73
I. The Chevelere Assigne	60—62
II. Sir Triamour	62—66
III. The Erl of Tolous	66—68
IV. The Lady of Faguell	69—73
Kapitel 3: Konstruktion des Typus; seine Quelle, seine zeitliche, örtliche und gesellschaftliche Begrenzung	73—77

Digitized by Google



Verzeichnis der benutzten Bücher.

Bæckström, Svenska Folkböcker. Stockholm 1845.
Benfey, Pantschatantra. Leipzig 1859.
Bernhardi, Greene's Leben und Schriften. Leipzig 1874.
Böddeker, Altengl. Dichtungen des Mrs. Harley 2253. Berlin 1878.
Bordier, Philippe de Remi. Paris 1869.
Brandl, me. Literatur in Pauls Grundriss (II. 609 ff.)
„ Quellen des weltlichen Dramas in England vor Shakspere. Strassburg 1898.
„ Shakspere. Berlin 1894.
ten Brink, Chaucers Sprache und Verskunst.[2] Leipzig 1899.
„ „ Chaucerstudien 1870.
„ „ Geschichte der engl. Lit. I[2] 1899, II. Strassburg 1893.
Chaucer, citiert nach Skeat, The Student's Chaucer. Oxford 1895.
Child, The English and Scottish Popular Ballads. New-York 1882/98.
Douce, Illustrations of Shakespeare. London 1807.
Dunlop, Gesch. der Prosadichtungen, üb. v. F. Liebrecht. Berlin 1851.
Dyce, Dram. Works of R. Greene. London 1831.
Ellis, Specimens of Early Engl. Metr. Romances. London 1848.
Eule, Über die nordengl. Version des Oktavian. Diss. Berlin 1889.
Fairholt, The Dram. Works of John Lilly. London 1858.
Gibbs, The Romance of the Chev. Assigne. London 1868 (E. E. T. S. VI).
Golz, Die Pfalzgräfin Genofeva in der dt. Dichtung. Leipzig 1897.
Gonzenbach, Sicilian. Märchen. Leipzig 1870.
Graesse, Gesta Rom. Leipzig 1842.
„ Die grossen Sagenkreise des Mittelalters, 1842 (II. Bd., 3. Abt. 1. Hälfte s. Lehrb. d. Literärgeschichte).
Le Grand d'Aussy, Fabliaux ou contes du XIIe et du XIIIe s. Paris 1779.
Grosart, Huth' Library. 1881—6.
Grundtvig, Danmarks Gamle Folkeviser. Kopenhagen 1853.
Guessard, Macaire (Bd. 9 der Anciens Poètes de la France). Paris 1866.
von der Hagen, Gesamtabenteuer. 1850 (Stuttgart und Tübingen).
Hales und Furnivall, Percy's Folio Ms. London 1868.
Hartshorne, Ancient Metr. Tales. London 1829.
Hazlitt, Remains of the Early Pop. Poetry of England. London 1864.
Herrtage, Gesta Rom. (E. E. T. S. XXXIII.) London 1879.
Hertzberg, Chaucer's Canterbury-Erzählungen.
Hippeau, La Chanson du Chev. au Cygne. Paris 1874.
Hog, Nicholai Triveti annales. London 1845.
Hübsch, The Pleasant Comedie of Patient Grissill. Erlangen 1896.
Karajan, Frühlingsgabe. Wien 1839.
Klebs, Die Erzählung des Apollonius von Tyrus. Berlin 1899.
Koch, The Chronology of Chaucer's writings (Ch-Soc.) London 1890.
Kögel, Gesch. der dt. Literatur I. Strassburg 1894.

Digitized by Google

Köppel, Studien zur Gesch. der ital. Novelle in d. engl. Lit. des 16. Jahrhunderts. Strassburg 1892.
„ Quellen zu den Dramen Jonsons, Marstons, Beaumonts und Fletchers. Strassburg 1895.
„ Quellen zu den Dramen Chapmans, Massingers und Fords. Strassburg 1897.

Laing, The Poems of W. Dunbar. Edinburg 1834.
Landau, Quellen des Decamerone.[2] Stuttgart 1884.
Lappenberg, Geschichte Englands. 1834.
Lounsbury, Studies in Chaucer. London 1892.

Madden, Gesta Rom. 1838 (Roxb. Club).
Märkisch, Die ae. Bearbeitung der Erz. des Apollonius von Tyrus. Berlin 1899.
Mätzner, Ae. Sprachproben. Berlin 1867.
Mahn, Gedichte der Troubadours. Berlin 1856/73.
Massmann, Kaiserchronik. Quedlinburg 1849/54.
Merzdorf, Des Bühelers Königstochter. Oldenburg 1867.
Meyer, Gowers Beziehungen zu Chaucer und König Richard II. Diss. Bonn 1889.
Michel, Roman de la Violette. Paris 1834.
Müllenhof, Beowulf-Untersuchungen. Berlin 1889.
Mussafia, Altfranz. Gedichte aus Venez. Hs. (II. Macaire). Wien 1864.

Originals and Analogues of some of Chaucer's Canterb. Tales. Ch-Society, London I. 1872, II. 1875, III. 1876, IV. 1886. = O. a. A.

Painter, Palace of Pleasure. Ed. Jacobs. London 1890.
G. Paris, la litt. franç. au moyen âge.[2] Paris 1890.
G. Paris, hist. poétique de Charlemagne. Paris 1865.
Pauli, Conf. Amantis of J. Gower. London 1857.
Pfeiffer, Mai und Beaflor. Leipzig 1848 (Dicht. des Ma. VIII).
Prior, Ancient Danish Ballads. London 1860.
Pudmenzky, Shaksp. Perikles u. der Apollonius des Heinr. von Neustadt. Detmold 1884.

de Reiffenberg, Chronique rimée de Ph. Mouskes. Brüssel 1836.
„ „ le Chev. au Cygne. Brüssel 1846.
Ritson, Ancien Engl. Metr. Romances. London 1802.
Roeder, Die Familie bei den Angelsachsen. I. Halle 1899.
Rohde, Der griechische Roman. Leipzig 1876.
Roquefort, Poésies de Marie de France. 1820.

Sandras, Etude sur Chaucer. Paris 1859.
Sarrazin, Oktavian. Heidelberg 1885.
Schipper, Dunbar. Berlin 1884.
„ Grundriss d. engl. Metrik. Wien 1895.
Schmidt, Beiträge zur Gesch. der romant. Poesie. Berlin 1818.
Sherwood, Die ne. Bearbeitungen der Erz. Boccaccios von Ghismonda und Guiscardo. Diss. Berlin 1892.
Smyth, Shakspere's Pericles and Apollonius of Tyre. Philadelphia 1898.
Streve, Geschichte der Oktaviansage. Diss. Erlangen 1884.
Suchier, oeuvres poétiques de Philippe de Remi, Sire de Beaumanoir. Paris 1884/5.
Swan, Gesta Rom. London 1824.
Swoboda, J. Heywood als Dramatiker. Wien 1888.

Thoms, A collection of Early Prose Romances. London 1828.
Tyrwhitt, The Canterbury Tales of Chaucer.[2] Oxford 1798.

Unger, Karlamagnussaga. Christiania 1860.
Utterson, The Romance of the Chev. Ass. London 1820 (Roxb. Club).

Digitized by Google

Vollmöller, Oktavian. Heilbronn 1883.
Ward, Catalogue of Romances. London 1883.
Warnke, Lais der Marie de France. Halle 1885.
Warton, History of Engl. Poetry. Ed. Hazlitt. London 1871.
Weber, Metr. Romances. Edinburg 1870.
Wenzel, Die verschied. Fassungen der Florence de Rome u. ihr gegenseitiges Verhältnis. Diss. Marburg 1890.
v. Westenholz, Die Griseldisgeschichte in der Lit. Heidelberg 1888.
Wheatly, Reliques of Anc. Engl. Poetry by Percy. London 1876.
Whitacker, The History and Antiquities of the Deanery of Craven.[3] London 1878.
Wilda, Über die örtl. Verbreitung der 12 zeilig. Schweifreimstrophe in England. Diss. Breslau 1887.
Wolf, Über die Lais, Sequenzen und Leiche. Heidelberg 1841.
„ Über die neust. Leistungen der Franzosen für die Herausgabe ihrer Nationalheldengedichte. Wien 1853.
„ Über die beiden wiederaufgefund. niederländ. Volksbücher von der Königin Sibille und Huon von Bordeaux. Wien 1857.
Wright and Halliwell, Reliquiae Antiquae. London 1841.
Zielke, Sir Orfeo. 1880.
Zielke, Untersuch. zu Sir Eglamour of Artois. Diss. Kiel 1889.
Zupitza, Guy of Warwick. London 1883 ff. (E. E. T. S. LXII).

Die anderen Bücher sind mit vollem Titel angeführt; die gebrauchten Abkürzungen sind die gewöhnlichen.

Digitized by Google

„In all places where I have been,
Of all the women that I have seen,
I never saw nor knew in my conscience
Any one woman out of patience,"

:klärt der Pilger in John Heywood's „Four P's" (gedr. bei odsley, O. E. Plays[4], 1874, I. 380) und gewinnt damit eine Vette, in der es die grösste Lüge gilt. Auf einen ähnlichen on ist die Wertung der Frau in der Literatur des ganzen orhergehenden Mittelalters gestimmt. Diese Geringschätzung er Frau erblühte nicht zuletzt[1]) im Schatten der Kirche, die ierin unter orientalischem Einfluss stand. Das Morgenland ah in dem Weibe ein unreines Wesen; war sie doch bei den lohammedanern sogar vom Paradiese ausgeschlossen, dürfen och bei den Juden die Frauen das eigentliche Gotteshaus och heute nicht betreten (cf. Delitzsch, Babel und Bibel, . Vortrag; 1903, S. 34). Wenn wir auch zugeben, dass das Christentum, besonders in seiner Verschmelzung mit dem Germanentum, einen entschiedenen Fortschritt in der Gleichvertung von Mann und Frau bedeutet, so hat doch die Kirche s der Frau im Grunde nie vergeben, dass sie in Eva dem lanne einst den Sündenapfel gereicht hat. Aus dem Kreise er Kirchenväter heraus ist ihr die Seele abgesprochen worden. Die mönchische Erniedrigung der Ehe, wie sie in dem aus lem 12. Jahrhundert stammenden englischen Prosatraktat Hali neidenhad (E. E. T. S. 18) aufs krasseste zum Ausdruck ommt, geht zurück auf Tertullian und Origenes. Zu den chmähschriften der Mönche, die trotz oder vielleicht gerade vegen ihrer Geringschätzung der Frauen sich gern mit Evas Töchtern befassten, kam im Laufe der Zeit die weltliche Satire egen die Frauen hinzu. Diese erreichte ihren Höhepunkt in ler Fortsetzung, die Jean Clopinel aus Meung (ca. 1280) zu lem von Guillaume de Lorris begonnenen Rosenroman lieferte. Diese berühmte Dichtung, die von allen altfranzösischen Werken n den meisten Handschriften überliefert ist, die auf Jahrhunderte hinaus für die grösste poetische Leistung galt und Reformation und Renaissance überdauerte, die noch 1526 von

[1]) Man bedenke auch, dass Aristoteles, dem philosophischen Gewährsmanne des Mittelalters, mochte er immer als erster Philosoph die Ehe als ein sittliches Verhältnis gegenseitiger Ergänzung ansehen, die Frau als eine Missgeburt der Natur galt.

Digitized by Google

Clément Marot in sprachlich verjüngtem Gewande herausgegeben wurde, musste mit zwingender Notwendigkeit den Geschmack weitester Kreise zu Ungunsten der Frau beeinflussen. Mit Jeans Werk drang die Frauenverachtung, die bisher nur in bürgerlichen Kreisen — man denke an die altfranzösischen Fabliaux — Kurswert gehabt hatte, auch in adelige Kreise ein. Vergebens eiferte 1399 Christine de Pisan, und vor und nach ihr eine umfangreiche Literatur, gegen den Frauenverächter, vergebens versuchte der von Karl VI. um 1400 gegründete Liebeshof eine Ehrenrettung der Frau. Nicht der die Frauen nach Art frühmittelalterlicher Minnepoesie verherrlichende Guillaume de Lorris (ca. 1230), sondern sein ihm wenig kongenialer, bürgerlich derber Fortsetzer behielt im Streite der Meinungen die Oberhand. Die Zeiten hatten sich geändert: die überschwengliche Frauenverehrung ging mit ihren ritterlichen Trägern zu Grunde; zudem war die schärfere psychologische Beobachtung auf Jeans Seite. Die Wirkung dieses Werkes blieb nicht auf Frankreich beschränkt. In Italien fand es noch in Petrarca einen Lobredner; ins Englische wurde es übertragen durch dessen Zeitgenossen Chaucer. Auf den altenglischen Klassiker, der damals gerade daran war, alles Pathetische abzustreifen und zu humoristischem, aber höherem Denken sich emporzuarbeiten, wird der Satiriker der Liebe mehr gewirkt haben als ihr begeisterter Hohepriester.

Schon die Literatur vor Chaucer hatte Frauensatire gekannt. Das angelsächsische Schrifttum bietet noch keine Belege, mögen wir immerhin in der bekannten Thrythosage, wie sie uns im Bêowulf entgegentritt, eine erste Widerspenstigenzähmung erblicken. Die germanischen Stämme brachten eben der Frau eine weitgehende Hochachtung entgegen; sie sahen in ihr etwas Göttliches, was gerade nicht geeignet war, den Blick für die Schwächen des Weibes zu schärfen. Selbst bei den unteren Klassen, wie von Roeder (I. 174) für die Angelsachsen nachgewiesen ist, war Achtung vor der Frau durchaus vorhanden. Die eigentliche Frauensatire setzt in der altenglischen Literatur ein, und bedeutsamerweise in kirchlichen Kreisen.

Gleich die erste Periode (1100—1240) weiss Übles von den Frauen zu erzählen. Das bei den Sachsen entstandene Predigtgedicht Sinners bewarc (E. E. T. S. 49, S. 77), das formell nicht minder interessant ist, weil hier zum ersten Male die sechszeilige Schweifreimstrophe sich findet, wirft den Frauen Lüsternheit und Prunksucht vor und droht ihnen mit Höllenstrafen. Gleichzeitig wettert im südlichen Mittellande a lutel soth sermun (E. E. T. S. 49, 189) gegen die ehebrecherischen Priesterweiber, die mitsamt ihren Liebhabern ihr Seelenheil

Digitized by Google

verscherzen. In den bekannten, ins Gebiet der Westsachsen gehörenden proverbs of Alfred (E. E. T. S. 49, 102) stimmt auch die weltliche Dichtung in die Frauenanklage ein. Der Mann wird davor gewarnt, nach schnödem Mammon und vergänglicher Schönheit zu heiraten; der Charakter soll den Ausschlag geben. Denn ein böses Weib — es scheint also solche zu geben — bringt ihm Herzeleid und Traurigkeit ins Haus (vs. 258). Und auch dem heimgeführten Weibe darf man nicht alles anvertrauen; denn (vs. 281/2)

wymmon is word-woth
And haveth tunge to swift.

Man soll sich auch durch Frauentränen nicht beirren lassen; sie sind dem schönen Geschlecht nur ein Mittel, seinen Willen beim Manne durchzusetzen (vs. 328 ff.) Darum, der Mann herrsche im Hause, nicht die eitle Frau! Wer ihrem Rate folgt, dem blüht bald Kummer und Sorge.

In der zweiten Periode (1240—1350) geisselt, wiederum bei den Sachsen, eine Satire den Luxus der Weiber (Böddeker, S. 106). Besonders schlecht fahren ebenda die Nonnen; ihnen redet das als Gesellschaftslied eingekleidete Spottgedicht People of Kildare (Rel. Ant. II. 174) und das realistisch malende Land of Cockayne (Mätzner, Sp. I. 147) ins Gewissen. Und wenn im südlichen Mittellande ein lyrisch gehaltenes Lob der Frauen (E. St. VII. 101), das dem Französischen nach Inhalt und Form entlehnt ist (vergl. Holthausen, Archiv 108, 288), behauptet (vs. 183/4):

Of al vertues wiman is rote.
Say no man nay, for it is so!,

so liegt die Ironie offen zu Tage. Und im nördlichen Mittellande erklärt der Gilbertiner Mönch Robert Manning of Brunne in seinem Lehrgedicht Handlyng Synne (hrsg. Furnivall, Roxb. Club 1862) von den Frauen: they do not wrong except all day.

Diese Verhältnisse waren mit daran schuld, dass die gleichzeitig in Südengland auftauchende Minnepoesie sich nicht recht entwickelte. Hatte noch das Streitgedicht „Drossel und Nachtigall" (hrsg. Rel. Ant. I. 241) ritterliche Minne verteidigt, so erhält die Schilderung der Liebe in dem berühmten, gleichfalls nach Sachsen weisenden Kuckucksliede (E. E. T. S. VII. 419) schon einen Stich ins Schalkhafte. Die Tage schwärmerischer weltlicher Liebeslyrik waren eben vorbei; und so hat, seltsam genug, gerade in dem Lande, in dem weltliche Liebeslyrik in der „Klage der Frau" die früheste Knospe gezeitigt hatte, die Minnepoesie, weil ein literarischer Spätling, die geringste Ausbildung erfahren. Es kommt vor, dass dasselbe Gedicht die Liebe preist und vor ihr warnt. „Love is sofft, love is sweet,

Digitized by Google

love is good sware; love is muchel tene, love is muchel car
heisst es in einem Liede (abgedr. Rel. Ant. I. 96). England
keinen Minnesangs Frühling gehabt; die Liebeslyrik hatte d
von vornherein einen Januskopf, und dabei ist es geblieben.
ist nichts als lauter Hohn, wenn ein fahrender Kleriker,
vorher die ganze Schale seines Spottes über das von ein
Zeitgenossen nach Art normannischer Minstrels beliebte üb
schwengliche Frauenlob ausgegossen hat, scheinbar reumt
sich zu dem Geständnisse bequemt:

„wycked nis non (sc. wommon) that y wot
that durste for werk hire wonges wete.
All heo lyven from last of lot
And are al hende as hake in chete".
(Böddeker, S. 151).

An der Grenze der zweiten und dritten Periode (1350—14
steht das widerspenstige Weib Noahs. In dem Spiel von No
das in dem seit 1329 nachweisbaren Chestercyklus sowohl
auch in den gleichaltrigen nördlichen York- und Towne
spielen begegnet, will Noahs teure Ehehälfte durchaus ni
mit in die Arche hinein. Sie erklärt ihren Mann für verrüc
sie ist vor allem darüber erbost, dass er die Arche erbaut h
ohne es sie wissen zu lassen. Vergeblich beruft sich Noah
Gottes Willen. Sie schlägt einen Höllenlärm, will dann au
ihre Verwandten in die Arche aufgenommen sehen und m
zuletzt von ihren Söhnen fast mit Gewalt in den rettend
Kasten geschleppt werden. In der Arche folgt dann noch ei
derbe Prügelscene. In den Chester-Plays (ed. Th. Wrig
London 1843) bricht Noah verzweifelt in die Klage aus:

„Lord, that wemen be crabbed aye,
And non are meke, I dare well saye".

Dieses humoristische Element ist mit besonderer Liebe in d
Townely-Plays (ed. Surtees Soc. 1836) ausgearbeitet. Hi
zugefügt sei, dass ein nordenglischer Bearbeiter des 15. Jah
hunderts (Brandl S. 711) die sich sträubende Frau in originell
Weise durch den Teufel aufgestachelt sein lässt. Also sch
lange vor Shakspere und seinen unmittelbaren Vorgängern
schien die shrew auf der englischen Bühne.

So etwa lagen die Dinge, als Chaucer auftrat. Er übe
setzte, wie bereits erwähnt, zunächst den Rosenroman; ab
damit nicht genug. Er zeichnete bald darauf (ca. 1382) in Cressi
eine ungetreue Liebhaberin, die ihren schwärmerischen Troil
bald vergisst, um in die Netze des schmucken Diomedes
gehen. Zu spät, erst bei seiner Himmelfahrt, erkennt Troil
wehmütig lächend, den Unbestand der Frauenliebe. Dass hie
mit das Motiv der Frauenprobe auftaucht, wird man mit Bran

Digitized by Google

Pauls Grundr. S. 676) kaum annehmen können.[1]) Und in der Periode seines vollendeten dichterischen Schaffens zeichnet der grosse Welt- und Menschenkenner in dem Wife of Bath die ungeduldige, lockere Frau par excellence. Neuerdings hat Mead (Publ. of the Mod. Lang. Assoc. in America, 1901, XVI. Nr. 3, S. 388 ff.) gezeigt, dass Chaucer diese Frau in vielen Zügen der Vieille des Rosenromans nachgebildet hat. Mit ihr steht der Typus des widerspenstigen Weibes, das schon seit Sokrates' Tagen auf Erden gewandelt, literarisch fest; alles, was die bisher genannten Dichtungen an Einzelzügen geboten hatten, wurde hier zu einem einheitlichen Bilde zusammengefasst.

Seit Chaucers Tagen wucherte die frauenfeindliche Literatur in England üppiger als je zuvor. Schon Chaucer hatte im Prolog zum Wife of Bath mit Recht behaupten können:

For trusteth well, it is an impossible
That any clerk wol speke good of wyves,
But if it be of holy seintes lyves,
Ne of noon other womman never the mo

(vs. 668 ff.), und im 15. Jahrhundert vollends suchten Chaucerschüler und die Vertreter der volkstümlichen Richtung, wie im Wettstreite, den Frauen möglichst viel Böses anzuhängen. Chaucers Londoner Schüler Hoccleve nimmt zwar in seinem letter of Cupid, verfasst 1402 (ed. Arber, The E. Garner, Birmingham 1882, IV. 54 ff.), die Frauen in Schutz:

„Albeit that men find one woman nice,
Inconstant, recheless, and variable,
Deignous and proud, full filled of malice,
Without faith or love, and deceivable,
Sly, quaint, false, in all untrust culpable,
wicked or fierce, or full of cruelty —
Yet followeth not that such all women be."

Er verflucht dann auch die silly Clerks, die den Frauen Geduld und Standhaftigkeit absprechen, vor allem Ovid und Jean de Meung. Aber diese ganze Frauenverteidigung ist nur eine scheinbare; ihr fehlt jede innere Wärme. Der Hauptgrund, den er für seine Frauenverehrung anzuführen weiss, ist die Geburt des Mannes vom Weibe. Daher hat man schon damals diese Verteidigung nicht ernst genommen; die Maske war zu durchsichtig. Und so musste er, wie vor ihm sein Meister Chaucer, im Planctus proprius Abbitte tun. Um die Frauen zu besänftigen, schrieb er des weiteren die später zu besprechende Erzählung von der edlen Frau des Kaisers Gerelaus. Dies hielt ihn jedoch nicht ab, von Fellicula, der Geliebten des übernaiven Jonathas, ein wenig ansprechendes Frauenbild zu ent-

[1]) Die älteste Frauenprobe bietet das bekannte Eschenlied.

Digitized by Google

werfen. (E. E. T. S. LXI.) Wir müssen allerdings hinzufügen, dass diese Fellicula eine abgefeimte Venuspriesterin ist, die der römische Kaisersohn by the streetes of the universitee sich aufgelesen hat; aber unser Dichter scheint doch der Ansicht zu huldigen, dass jede Frau, ähnlich wie Fellicula, can lye and wepe whan is hir lyking (vs. 249).

Oft artet schon die Frauenprobe zu derber Keuschheitsprobe aus. Erinnert sei an The Cockwold's Daunce (hrsg. von Karajan, Frühlingsgabe, Wien 1839, S. 17 ff.). Es gibt am ganzen Hofe Arthurs keine keusche Frau. Selbst Arthur verschüttet den Trank aus dem Herz und Nieren prüfenden Zauberhorn; seine Gattin Guenever ist ebenso ehrvergessen wie die übrigen Damen des Hofes. In The Boy and The Mantle (eb. S. 27 ff.) wird wenigstens noch eine als treu erfunden; sie hat nur eine kleine Sünde auf sich geladen, dadurch, dass sie ihren Mann einmal vor der Hochzeit geküsst hat. In dem merry geste of the Frere and the Boye (Hazlitt, Rem. III. 54) lässt ein Knabe einen Mönch und ein treuloses Weib nach einer Wunderpfeife sich fast zu Tode tanzen. Die Frauenprobe droht in den Schmutz hinabzusinken.

Wir stehen an der Grenzscheide des alt- und neuenglischen Schrifttums. Der Geist des Humanismus, der sich zuerst in Chaucer hervorgewagt hatte, zog, von den allmächtigen Tudors gefördert, zum zweiten Male durch die englischen Lande; nicht minder glänzend ist diese Zeit in Schottland vertreten am Hofe jenes kunstsinnigen Jacob IV., der 1513 am Flodden als letzter Ritter endete. Die Frauensatire wurde jedoch nicht vergessen, am wenigsten bei denjenigen Dichtern, denen, wie dem Franziskaner Dunbar, über der Renaissance der Zusammenhang mit der literarischen Tradition nicht verloren ging. Der soeben genannte William Dunbar (1465—1520) lebte am Hofe des pracht- und kunstliebenden Schottenkönigs Jacobs IV. Er vereinte in glücklichster Weise Chaucerschule und volkstümliche Richtung. Gern stieg er aus dem glänzenden Palaste Holyrood in das bunte Alltagsleben hinab und spielte nicht selten auch den Frauen übel mit. Von den drei Spottgedichten auf die Frauen, die nach Schippers Ansicht (S. 135) kurz vor 1503 fallen, kommt in diesem Zusammenhange besonders das Gespräch zwischen the tua maryit wemen and the wedo (Laing I. 61 ff.) in Betracht. Eine der ehrwürdigen Matrone von Ephesus gleichgeartete Witwe fragt ihre verheirateten Mitschwestern, ob sie in der Ehe das ersehnte Glück gefunden. Mit nichten! lautet die einstimmige Antwort, und nun entwickeln die offenbar den bessern Ständen angehörenden Ehegesponste recht freie Ansichten über eheliche Treue. Ehen, so sagt die eine, sollten höchstens auf ein Jahr geschlossen

Digitized by Google

werden. Zum Schluss nimmt dann die Witwe, die alle Hauptzüge der Frau von Bath trägt, das Wort. Sie erzählt ihren gespannt lauschenden Schülerinnen, wie sie ihre beiden Männer untergangen und unter die Erde gebracht hat; sie schildert ihnen das lustvolle Leben, das sie in düsterer Trauergewandung sich ungestört leisten kann. Sie giebt den annoch unter dem Ehejoch seufzenden Weiblein allerlei Anweisungen, ihre Männer zu betrügen. Die Frauen müssen sein Drachen, Tiger und Nattern nach innen, Tauben und Engel nach aussen. Zwischen den Reden wird jedesmal ein guter Trunk getan. Schalkhaft überlässt der Dichter dem Leser dies würdige Kleeblatt zur gefälligen Auswahl:

quhilk wald ye waill to your wif gif ye suld weed one?

Angesichts dieser Ausführungen — die beiden anderen Gedichte steuern keine neuen Züge zur Charakteristik des bösen Weibes bei — glauben wir ihm nicht recht mehr, wenn er in einem späteren Sühnegedicht „In praise of Wemen" (Laing I. 95) einlenkt:

„Now of wemen this J say for me,
Of erthly thingis nane may better be."

Wohl erst in seiner Betperiode wird der alte Grauschimmel, wie er sich selbst einmal scherzhaft nennt, diese kecken Hiebe ernstlicher bereut haben.

In England ist neben John Skelton (1460—1529), der mehrere dreiste Weibersatiren verbrach, besonders John Heywood (1496—1565) zu erwähnen. In seinen Theaterschwänken, die in die beiden ersten Jahrzehnte von Heinrichs VIII. Regierung fallen (vergl. Swoboda, S. 34), kommen die Frauen gar schlecht weg. In seinem mery play betwene Johan the husbande, Tyb his wife and Syr Johan the preest (bei Brandl, Drama S. 259 ff.) zeichnet er in Tyb eine schamlose Xanthippe. Der Gatte, ein eisenfressender Bramarbas, muss auf Befehl seiner Frau den kahlköpfigen Priester, seinen stets hilfsbereiten Hausfreund, zu einer Abendmahlzeit einladen. Während die beiden Liebhaber sich die Pastete gut munden lassen, muss der betrogene Ehemann alle erdenklichen Hausarbeiten verrichten. Der Gedanke, dass er bei Tisch leer ausgeht, ist ihm noch schmerzlicher als sein Hörnerschmuck. Mittlerweile giebt der Priester verschiedene Frauenhistörchen zum besten. Als der Gatte sich ermannt, kommt es zu einer allgemeinen Prügelei, die für ihn wenig vorteilhaft verläuft. In Heywood's letztem Zwischenspiel, dem die zu Anfang angeführten Verse entnommen sind, hat der Pedlar sich schon vorher ungünstig über Frauentugenden ausgelassen. Ihn überbietet der Pardoner. Er hat einst eine Frau, die ohne Ablass gestorben war, im Fege-

Digitized by Google

feuer aufgesucht; dort hat er dann erfahren müssen, dass die Weiber selbst den Teufeln ihr höllisches Dasein recht sauer machen:

for all the devils within this den
Have more to do with two women
Than with all their charge beside.

Und dann schiesst der Palmer mit seiner Behauptung von der Geduld der Frauen den Vogel ab.

In den gleichzeitigen hundred mery tales, die seit 1525 zu wiederholten Malen aufgelegt wurden, wimmelt es geradezu von Erzählungen, die Frauenuntreue zum Gegenstande haben. Zahme Erzählungen gehören hier zu den Seltenheiten, und so glauben wir über diese Prosaschwänke mit blosser Erwähnung hinweggehen zu sollen. Schmutz, der weiter nichts ist und sein will als solcher, hat kein literarisches Interesse. Übrigens erfreuten sich diese Tales nie besonderer Vorliebe in gebildeten Kreisen; auch Shakspere lässt Beatrice in Much ado about nothing sich wegwerfend über sie äussern.

Wir sind damit in die Zeit unmittelbar vor Shakspere gekommen. Die Frauensatire nimmt unter dem steigenden Einfluss der Renaissance mildere Formen an, ohne ganz auszusetzen. In dem 1576 erschienenen romantischen Lustspiel Common Conditions ist der gleichnamige Diener für Alles ein hartgesottener Frauenverächter. Er entwirft von den Frauen ein wenig schmeichelhaftes Bild. vs. 136 ff. (citiert nach Brandl, Drama):

„Thei are so full of sleightes and fetches that scarce the Foxe, hee,
In every poincte with women maie compared bee:
For when men praie, thei will denaie, or when men most desire,
Then, marke me, a woman, she is sonest stirred to ire.
Their hedds are fantasticall, and full of varitie straunge,
Like to the moon whose operation it is often to chaunge."

Selten spielt eine ungeduldige Frau in einem romantischen Lustspiel die Hauptrolle. Dies ist zum ersten Male der Fall in Lilys „Woman in the Moon," geschrieben vor 1584 (bei Fairholt II. 149 ff.) Utopische Schäfer, die ohne Frauen dahinleben, bitten Nature um ein Weib. Diese belebt die Statue der Pandora und stattet sie mit allen denkbaren guten Eigenschaften aus, die sie den Planeten nimmt. Darob erzürnt, beschliessen die Geplünderten, sich an Pandora zu rächen. Saturn pflanzt ihr üble Laune, Jupiter Ehrgeiz ein; Mars macht sie streitsüchtig, Venus treulos; Merkur wandelt sie zur Lügnerin; Luna gibt ihr das Danaergeschenk ihrer eigenen Unbeständigkeit. Bald entdecken Pandoras Anbeter ihre Unzuverlässigkeit; Stesias, den sie unter Einwirkung der ihr allein günstig gesinnten Sonne zum Gatten erkoren, will sie töten.

Digitized by Google

Da erklärt Nature, sie müsse auf einen anderen Himmelskörper versetzt werden; die Frau scheint für unsere Erde demnach wenig zu passen. Pandora entscheidet sich für den ihr wesensverwandten Mond, und Nature giebt ihr folgenden Rat mit auf den Weg:

„Now rule, Pandora, in fayre Cynthia's stede,
And make the moone inconstant lyke thyselfe;
Rayne thou at women's nuptials and their birth.
Let them be mutable in all their loves,
Fantasticall, childish, and folish in their desires,
Demanding toyes, and starke madde,
When they cannot have their will."

Kurz vor Shakspere erscheint die Shrew wieder auf der Bühne, in dem bürgerlichen Lustspiel: the Taming of a Shrew, gedruckt 1594 (in Shaksp. Libr. Part II. vol. 2. S. 485). Dem Zukünftigen von bonie Kate, die Alphonsus von seinen drei Töchtern zuerst an den Mann bringen möchte, scheinen keine rosigen Stunden bevorzustehen; denn

he that hath her shall be fettred so
As good be wedded to the divell himselfe; ja
the divell himselfe dares scarce to woo her.

Kate empfängt den um sie werbenden Ferando mit den gröbsten Schimpfworten, sie will ihm sogar ihre zehn Gebote ins Gesicht pflanzen. Doch, des jungfräulichen Standes müde, entschliesst sie sich zur Heirat. Und Ferando weiss seine junge Frau so geschickt zu nehmen, dass diese nach kurzer Zeit ihren jüngeren Schwestern über die Pflichten des Weibes gegen den Mann Vortrag hält. Das Wortspiel, Gott habe aus der Rippe Adams geschaffen the woe of man (= woman), bewahrheitet sich nicht.

Wir sind bei Shakspere angelangt. Lüsternheit und Putzsucht, Geschwätzigkeit und Bosheit, Verstellungskunst und Lügenhaftigkeit, und nicht zuletzt Ungeduld und Unbeständigkeit: das etwa sind die Züge, die sich in der frauenfeindlichen Literatur vor Shakspere zu einem wenig erfreulichen Bilde der Frau zusammenfügen. In den beiden ersten altenglischen Perioden satirisieren Predigt- und Lehrgedicht zusammen mit dem spöttisch gehaltenen Gesellschaftsliede gegen die Frau. Der satirische Ton bleibt in der ganzen Folgezeit; die literarische Form ändert sich. Kurz vor Chaucer bemächtigt sich die Bühne des widerspenstigen Weibes; Chaucer selbst führt die ungetreue, ungeduldige Frau ins Epos ein. Diese Einführung ins Epos konnte keine Zukunft haben. Was dem alles vergoldenden Humor des altenglischen Dichterfürsten gelungen war, blieb schon einem nicht unbedeutenden Schüler wie Hoccleve versagt. Das ungeduldige Weib ist im allgemeinen

Digitized by Google

kein Vorwurf für ein Epos; Chaucer's Wife of Bath ist ein humoristischer Schwank. Und so geben in der Folgezeit wiederum Spottgedicht und Streitgedicht das Gewand ab, in das Frauensatire am liebsten sich kleidet. Daneben tritt dann mehr und mehr die komische Muse, und so kommen wir über Heywood's Zwischenspiele zu den Lustspielen der Shakspere-Zeit, und hier wiederum konnte die bürgerliche Komödie die benötigte starke satirische Beimischung besser vertragen als ihre romantische Zwillingsschwester.

Vorstehende Skizze macht keinen Anspruch auf Vollständigkeit. Sie ist nur gegeben, um den dunkeln Hintergrund anzudeuten, auf dem das für Mannesliebe duldende Weib, von dem im folgenden gehandelt werden soll, sich um so wirksamer abhebt. In Gegensatz zu dem treulosen, ungeduldigen Weibe, dessen typische Darstellung wir in dem Wife of Bath Chaucers gefunden haben, tritt das beständige, geduldige Weib, für das Chaucer in seiner Griseldis gleichfalls den literarischen Typus (sc. für das englische Schrifttum) geschaffen hat. Die Untersuchung wird zeigen, wie dieser Typus an die Glaubensmärtyrerin anknüpft und sich über einen halbweltlichen (oder halbgeistlichen) Typus, wie er uns z. B. in Chaucers Konstanze entgegentritt, zu einer rein weltlichen Figur auswächst, der ein Shakspere noch in seiner letzten Schaffensperiode in der Gestalt Imogens ein dauerndes Denkmal gesetzt hat. Guessard (S. LXXX), nachdem er auseinandergesetzt hat, wie im Sibillensagenkreise (cf. später) an die Stelle der historischen Désirée oder der vor ihr verstossenen Himiltrude eine sagenumwobene Sibille hat treten können, fährt fort: (L'auteur) s' est proposé simplement d'intéresser aux malheurs d'une reine injustement accusée et punie dont l'innocence est à la fin reconnue. Voilà le thème de son ouvrage et de bien d'autres qu'il faudrait pouvoir comparer et classer historiquement pour savoir d'où part l'idée qui en fait le fond, et ce qui revient à chaque pays, à chaque auteur, dans les développements qu'elle a reçus, dans les récits divers auxquels elle a donné lieu. Ein solcher Versuch soll hier für die engl. Literatur gemacht werden.

B. I.

Das geduldige Weib in der angelsächsischen Literatur.

Entsprechend der Haupttendenz des christlichen Mittelalters, das in der Selbstaufopferung für den Glauben die höchste

Digitized by Google

Lebensbetätigung sah, kennt die angelsächsische Literatur die Dulderin im wesentlichen nur als Heilige. Von den vielen Blutzeuginnen, deren Namen die Literatur festgehalten hat, sei hier als typische Vertreterin Cynewulfs Juliane genannt. Sie will nicht das Weib eines heidnischen Grossen werden. Mit bewundernswerter Standhaftigkeit und Geduld erleidet sie für Jungfräulichkeit und Christenglauben die qualvollsten Martern. Ihr Glaube gibt ihr sogar die Kraft, dem sie versuchenden Teufel ein Bekenntnis seiner Sünden abzupressen. Als alle Foltern sie nicht zum Nachgeben zwingen können, wird sie enthauptet. Diese Glaubensmärtyrerin stellt den Typus der rein geistlichen Dulderin dar, die aus Liebe zu ihrem Gott die entsetzlichsten Qualen und die verlockendsten Versuchungen standhaft erduldet. Der Glaube lässt sie die Welt überwinden. Mit Recht weist Roeder (Familie der Angelsachsen) darauf hin, dass der Dichter seine Heldin mehr aus Hochachtung vor der Heiligen als vor der Frau idealisiert.

Seltsam genug begegnet uns bereits gegen Ende des 8. Jahrhunderts auch der rein weltliche Typus der Dulderin. Seltsam; denn wir werden sehen, dass dieser Typus ein reicher entwickeltes Gefühlsleben zur Voraussetzung hat, dass er in grösserer Verbreitung beträchtlich später auftritt als der rein geistliche und halb weltliche Typus. Wir dürfen somit diesen frühen Beleg als ein beredtes Zeugnis ansprechen für die Gefühlstiefe, der die Angelsachsen und mit ihnen auch unsere Vorfahren fähig waren. Das betreffende Gedicht — gemeint ist hier die schon oben (S. 11) erwähnte „Klage der Frau" — ist ein würdiger Vorläufer des um volle sieben Jahrhunderte jüngeren „nussbraunen Mädchens"; es ist ein wertvoller Teil der angelsächsischen Lyrik, die nur in spärlichen Resten auf uns gekommen ist. Und dieselbe herbstlich elegische Stimmung, die den Grundton dieser ganzen Lyrik abgibt, liegt auch über der „Klage der Frau" ausgebreitet. Der Inhalt des Gedichts ist in Kürze folgender[1]): Ein widriges Geschick hat die Ehegatten getrennt. Die Frau lebt allein in der Wildnis und verbringt ihre Tage in Kummer und Trübsal. Da packt sie das Verlangen, den in der Ferne weilenden Mann wieder zu besitzen. Ergreifend ist ihre Klage: Fuloft wit bêotedan, thæt unc negedælde nemne dêath âna ôwiht elles: eft is thæt onhworfan. Die ganze schmerzliche Sehnsucht nach dem verlorenen Glück fasst sie in dem von bitterstem Seelenleid durchzitterten Ausruf zusammen:

Wâ bith thâmthe sceal
of langothe lêofes abîdan.

[1]) Roeders Interpretation des Gedichtes ist unhaltbar.

Digitized by Google

(Kluge, ags. Lesebuch[2] 1897, S. 144). Kögel (I. 63) hält mit Grein dies Gedicht für eine Abzweigung aus den lyrischen Stellen eines verloren gegangenen Epos. Der Streit über die Kunstform des Gedichtes ist für unsere Zwecke belanglos; jedenfalls haben wir hier, und zwar zu einer verhältnismässig frühen Zeit, eine typische Vertreterin jenes geduldigen Weibes, das bereit ist, aus Liebe zu einem Manne Not und Tod ohne Murren auf sich zu nehmen.

Gegen Ende der angelsächsischen Zeit taucht auch der halbweltliche oder halbgeistliche Typus der Dulderin auf. Er wurde eingeführt durch die Prosaübersetzung der lateinischen Historie von König Apollonius von Tyrus, in der wiederum die Uebertragung eines ursprünglich griechischen Romans zu erblicken ist (so Rohde, S. 423).[1]) Die angelsächsische Version, verfasst in dem spätwestsächsischen Dialekt, gehört dem 11. Jahrhundert an (Märkisch, S. 16). Leider ist sie uns nur bruchstückweise überliefert, und gerade die uns hier interessierende Geschichte Thasias ist nicht erhalten. Da jedoch das erhaltene Bruchstück eine ziemlich wortgetreue Wiedergabe des lat. Textes ist (Märkisch, S. 51), so werden wir sie aus dem Lateinischen ergänzen dürfen. Ueberdies ist uns dieselbe Geschichte auch in zwei metrischen Fassungen der altenglischen Zeit überliefert. Die älteste dieser Versionen, wohl die Uebertragung eines französischen Originals, gehört dem Ende des 14. Jahrhunderts an (Smyth S. 49). Warton (ed. Hazlitt 1871, II. 103) verweist sie ins 15. Jahrhundert. Sie stammt aus dem Süden; sprachliche Eigentümlichkeiten (vergl. z. B. vs. 256 kynde: ende) bestätigen diese Angabe des Dichters (vs. 253, 259). Auch in diesem Fragment fehlt die rührende Geschichte Thasias. In demselben Versmass wie diese erste Version, nämlich in dem kurzen Reimpaar, ist auch die zweite Darstellung des Stoffes geschrieben. Sie rührt her von John Gower, der sie in seiner Confessio Amantis (hrsg. Pauli III. 284) zu Chaucers grossem Missfallen erzählt.[2]) Klebs (S. 465) hat gezeigt, dass Gower einen lateinischen

[1]) E. Klebs, die Erzählung von Apollonius von Tyrus, Berlin 1899, S. 294 hält die lat. Historia für ein lat. Originalwerk. Die beigebrachten Gründe sind nicht absolut beweiskräftig; übrigens muss er selbst zugeben, dass die lat. Prosa ihrem literarischen Charakter nach von jener griechischen Gruppe abhängt, zu der die verwandte Erzählung Xenophons von Ephesus gehört und dass die Möglichkeit griechischer Vorbilder vorliegt.

[2]) Nach Klebs (S. 470) geht Chaucers bekannte Anspielung auf Canacee und Tyro Apollonius in seinem Prolog zur Erzählung des Rechtsgelehrten nicht auf Gower (so auch Lounsbury III. 354), sondern auf den lat. Text; dem ist entgegenzuhalten, dass bei Gower zwar der in vs. 85 (he hir threw upon the pavement) erwähnte Umstand nicht begegnet; im Uebrigen ergeht sich G. genügend in Einzelheiten, die Ch. Missfallen erregen konnten. Vergl. auch Brandl S. 683, ten Brink II. 164; Bech, Angl. V. 376 und Skeat, Gr. Ausg. 413.

Digitized by Google

Prosatext zu Grunde gelegt und nur gelegentlich einige Züge aus Gottfried von Viterbos Pantheon, einer Art lateinischer Weltchronik (ca. 1186), entlehnt hat. Früher hatte man Gottfrieds Chronik für die Hauptquelle angesehen. Pudmenzky hatte (S. 4) die Heranziehung einer zweiten Quelle durch Gower nicht lediglich aus stereotypen Ausdrücken (z. B. S. 313, Z. 1. v. u: olde bokes, S. 327, Z. 4. v. o: the croniques) geschlossen, wie englische Kritiker ihm unterschieben (so Collier, Shaksp. Libr. IV. 234, Smyth S. 56); er zeigt im Gegenteil, dass Gower viele Personen einführt, die nicht in der dürftig gehaltenen Erzählung Gottfrieds begegnen. Ob Gower auch die zuerst genannte altenglische Version benutzt hat, lässt sich nicht feststellen, da die ausschlaggebenden Stellen fehlen.[1])

Infolge der dem Mittelalter eigentümlichen literarischen Produktion und der Volkstümlichkeit dieser weit verbreiteten Erzählung blieben alle ihre wesentlichen Züge so gut wie unverändert. Und so dürfen wir ohne Bedenken Gowers Darstellung für die lückenhafte angelsächsische Prosa einsetzen, brauchen auch auf die Bearbeitungen, die zwischen Gower und dem Drama Perikles (1609) liegen, nicht näher einzugehen. Gower berichtet wie folgt: Nach dem vermeintlichen Tode seiner Frau vertraut Apollonius seine Tochter Thaïse mitsamt ihrer Amme der Obhut einer Familie in Tharsus an. Nach dem Tode ihrer Amme wird sie von der Pflegemutter, die auf ihre Schönheit neidisch ist, sehr schlecht behandelt. Schliesslich erteilt das eifersüchtige Weib einem Diener den Befehl, die schöne Thaïse aus dem Wege zu räumen. Als der Diener seine ruchlose Hand an sie legen will, wird sie ihm von Seeräubern entführt, die sie in ein Freudenhaus nach Mytilene verkaufen. Hier beginnt für sie die Zeit der schwersten Prüfung; aber

> suche a grace God her sent,
> That for the sorwe, which she made,
> Was non of hem, which power had
> To do her any vilainy. (S. 323, Z. 6).

Zuletzt erhält sie die Erlaubnis, ihrem Herren Geld zu verdienen durch Erteilung von Stunden im Lesen und Schreiben, in Musik und „all the wisdome of a clerke." Bald ist sie im ganzen Lande berühmt. Zufälligerweise wird ihr Vater, dem man gesagt hat, seine Tochter sei gestorben, von einem Sturm vierzehn Jahre später nach Mytilene verschlagen. Seine Begleiter nehmen an den Festlichkeiten zu Ehren Neptuns, die

[1]) Wegen späterer engl. Behandlungen des Stoffes, unter denen besonders Pericles (1609) zu nennen ist, sei verwiesen auf Smyth S. 56 ff. und Klebs S. 471 ff.

Digitized by Google

man gerade feiert, teil und erzählen dem Herrscher der Stadt, der darüber erstaunt ist, dass Apollonius sein Schiff nicht verlässt, die traurigen Erlebnisse ihres Herrn. Nachdem er selbst vergeblich versucht hat, den trauernden König zu trösten, wird nach Thaïse geschickt. Sie soll dem vergrämten Fremdlinge mit Gesang und Rätseln die Zeit vertreiben. Dieser jedoch stösst sie unwillig zurück. Da bricht sie in bittere Klagen aus über ihr eigenes, nicht minder bejammernswertes Los. Da erkennt der Vater seine Tochter wieder; eine Vision fordert ihn auf, nach Ephesus zu gehen, wo er dann auch seine Frau, die mittlerweile „abesse" im Tempel der Diana geworden ist, glücklich wiederfindet.

Gowers Erzählung, die, wie aus obigem ersichtlich, antike und christliche Elemente urteilslos durcheinanderwirft, ist ohne poetischen Wert. Wiederum, wie in Juliane, sehen wir ein Weib für ihre weibliche Ehre die schlimmsten Prüfungen bestehen. Aber wir haben es nicht mehr mit einer Heiligen zu tun; an ihre Stelle ist eine Königstochter getreten, die zu einem guten Teile die Kraft zum Widerstande schon in sich selbst findet. Allerdings wird zu wiederholten Malen das Eingreifen einer höheren Macht nötig; und so wird die Figur der Thaïse der rein geistlichen Dulderin wieder nahe gerückt. Der Kampf für Jungfräulichkeit oder eheliche Treue, der unter göttlichem Beistande stets zu gutem Ende geführt wird, bildet das Hauptthema der zahlreichen altenglischen Erzählungen, die den weiten Kreis der halbweltlichen Dulderin ausmachen.

B. II.

Das geduldige Weib in der altenglischen Literatur.

Teil 1: Der geistliche Typus der Dulderin.

Von den verschiedenen Typen der Dulderin der angelsächsischen Zeit erfuhr der rein geistliche Typus wenig Veränderungen, da er durch die kirchlichen lat. Legenden, denen der Stoff durchweg entlehnt wurde, klar und fest umrissen war. Die Heiligenleben wurden bald Legion, besonders seit dem Erscheinen der Legenda Aurea des Jacobus de Voragine (Ende des 13. Jahrhunderts). Von den vielen jungfräulichen Glaubensmärtyrerinnen, deren Taten durch die Kirche und die kirch-

Digitized by Google

liche Literatur gefeiert wurden, steht die heilige Katharina, erhalten in einer südlichen Version des 12. Jahrh., den angelsächsischen Heldenjungfrauen am nächsten.[1]) Sie erduldet den Tod voll Mut und Fassung, mit stiller Ergebung in den Willen Gottes, ohne alle sentimentale Anwandlungen, wie sie bald gäng und gäbe werden. Hier steht die Glaubensstärke noch im Vordergrunde. In zwei anderen Heiligenlegenden aus derselben Zeit und derselben Gegend, der heiligen Margaretha und der heiligen Juliane, sehen wir schon ein ziemlich starkes Hervortreten der Reflexion und das Eindringen der geistlichen Minne. An die Stelle des Glaubens an Gott tritt die Liebe zum Seelenbräutigam, die in der Folgezeit unter dem steigenden Einfluss der geistlichen Liebeslyrik, vor allem des Marienkultus, oft einen weichen, süsslichen Charakter annimmt. Andererseits werden die Erzählungen oft ungeheuerlich. So liess man die heilige Euphrosyne 38 Jahre als Mann verkleidet in einem Mönchskloster leben (vergl. Brandl, S. 638); noch ärger ergeht es der heiligen Marina (Brandl, S. 642). Ten Brink weist darauf hin, dass mit der Verweltlichung der Kirche eine Vergröberung der religiösen Phantasie Hand in Hand ging. Gewiss; man könnte jedoch noch einen zweiten Grund für diese Entartung der Legende ausfindig machen. In derselben Periode (1240—1350) hielten, unter normannisch-französischem Einfluss, weltliche Liebesmotive ihren Einzug in England; man denke z. B. an King Horn und Lai le Freine, die beide dem südlichen Mittellande und dem Süden, in dem auch die oben genannten verfänglichen Legenden zu Hause sind, angehören. Und so könnten obige Ungeheuerlichkeiten einem löblichen Bestreben entsprungen sein, die kirchliche Legende interessanter zu gestalten und so ein Gegengewicht gegen weltliche Liebespoesie zu schaffen. Die Heiligenleben waren im Süden und im südlichen Mittellande zahlreich, und dort musste der fremde Eindringling naturgemäss besonders lästig empfunden werden. Im allgemeinen sind dergleichen Geschmacksverirrungen selten.

Dieser Typus der Dulderin war während des ganzen Mittelalters so sehr ein Lieblingsmotiv aller Legendenerzähler, dass selbst der erste grosse englische Dichter, Geoffrey Chaucer, in seinen Lehrjahren dem Zeitgeschmack mit der heiligen Cäcilie ein Zugeständniss machte. Jedoch wurden solche literarische Vorwürfe seit dem Auftreten Chaucers immer seltener, und mit der altenglischen Zeit hört auch die Literaturfähigkeit der Glaubensmärtyrerin auf. In der neuenglischen

[1]) Es ist dieselbe Heilige, deren Leben (nach Angabe des Matthaeus Parisiensis + 1259) schon 1119 durch Schüler Geoffroys von St. Albans in einem Mirakelspiel, ludus de Catharina, dramatisch vorgeführt wurde. Dies ist zugleich die älteste Spur dramatischer Dichtung in England.

Digitized by Google

Zeit, um dies schon hier vorwegzunehmen, lebt sie nur in de Legendarien weiter, die die Priester den Gläubigen in di Hände drücken. Der Versuch Phillip Massingers, (ed. W Gifford, London 1813, I. 1—121), das Heiligenleben wieder au die Bühne zu bringen — seine heil. Dorothea erschien 1622 — steht vereinzelt da. Aus der späteren Zeit ist mir nur Dryden' Tyrannic Love, or the Royal Martyr (1668) bekannt. In diese Tragödie behandelt er das Märtyrertum der heiligen Katharina Auch dieser Versuch der Neubelebung des Mirakelspiels scheiterte Und dem konnte nicht anders sein; der Charakter des duldende Christen ist, wie Lessing hundert Jahre später ausführte, un theatralisch. Epos, Legende und Drama sind die Kunstformen in die sich die geistliche Dulderin gekleidet hat.

Teil 2:

Der halbweltliche oder halbgeistliche Typus der Dulderin.

Kapitel 1: Vorläufige allgemeine Charakterisierung.

Der halbweltliche Typus hatte sich in der angelsächsischen Literatur nur schwach angekündigt; denn der angelsächsische Apollonius ist die Uebertragung eines lateinischen Textes, mithin eine Gelehrtenproduktion. Dafür sollte dieser Typus in der altenglischen Zeit so recht eigentlich der Typus der Dulderin werden, in einer Zeit, in der die Vorliebe für die geistliche Dulderin in stetem Abnehmen begriffen, das allgemeine Empfinden für die rein weltliche noch nicht recht reif war.

Wie ein religiöses Motiv höfisch gewandt werden konnte, sehen wir an dem King of Tars. Er wurde in dem südöstlichen Mittellande, im Anfang des 14. Jh., verfasst (hrsg. Krause, E. St. XI. 1). Der Dichter will zeigen, wie christlicher Glaube über heidnischen Aberglauben triumphiert. Eine christliche Prinzessin, die das Weib eines Sultans geworden ist, hat einem missgeborenen Kinde das Leben geschenkt. Vergebens bittet der Vater seine Götter, dem Kinde menschliche Gestalt zu verleihen; das Gebet der Prinzessin wirkt dieses Wunder bei der Taufe des Kindes. Der Sultan ist für das Christentum gewonnen. Es ist noch nicht darauf hingewiesen worden, dass dieser Vorgang eine enge Parallele zu der Geschichte des Elias und der Baalspriester ist, die dem frommen Verfasser selbstver-

Digitized by Google

ındlich bekannt war. Hier hat ein christliches Tendenzstück ıe halbweltliche Version erfahren; die Figur der Prinzessin der echte Uebergangstypus von der rein geistlichen zur halb-ɛltlichen Dulderin, dem echt mittelalterlichen und volkstüm-hen Typus. Der Kern der im altenglischen Schrifttum massen-ıft auftretenden Erzählungen, die die halbweltliche Dulderin ım Gegenstande haben, ist etwa folgender: Eine tugendhafte ·au, oft von unbekannter Herkunft, wird, meist von zurück-ːwiesenen Liebhabern, der Untreue gegen ihren Mann be-huldigt, mit ihren Kindern ausgesetzt oder zum Tode verur-ilt, bis sie schliesslich als unschuldig erkannt und von dem umütigen Gatten gesucht und glücklich wiedergefunden wird. as harte Urteil wird meistens in Abwesenheit des Gemahls ɔer sie gesprochen (vergl. Landau, S. 159). Die wunderbaren benteuer der Heldin und die zumeist noch seltsamere Wieder-ıffindung verlangen immer wieder ein Eingreifen Gottes, und ɛr religiöse Anhauch, den die Heldin damit erhält, macht sie ı einer halbweltlichen oder auch halbgeistlichen Dulderin.

Bevor wir auf die hierher gehörenden Sagenkreise ein-ɛhen, wollen wir einiges über die geplante Behandlungsart oranschicken. Bei jeder Erzählung soll zuerst über Zeit und)rt, Versmass und Quelle des Gedichtes gehandelt, alsdann ie Erzählung selbst in Kürze gegeben, zuletzt eine kurze ːharakterisierung derselben mit steter Rücksicht auf das Typische ersucht werden. Die Erzählungen sind nach Sagenkreisen zu-ammengefasst.

OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Kapitel 2: Die einzelnen Erzählungen.

a Der Konstanze-Cyklus.

. Die Geschichte der Konstanze bei Chaucer und Gower.

1.

Der Name dieses Sagenkreises ist der Version, die Chaucer ınd Gower von der Geschichte Konstanzens gegeben haben, ːntlehnt. Von der Beziehung der Konstanzesage zu dem legenden-ıaften Leben Offas I. und zur Thrythosage wird an anderer Stelle die Rede sein. Die Quelle Chaucers und Gowers[1])

[1]) Chaucer nennt seine Quelle nur in allg. Ausdrücken, vs. 905,)69; ebenso Gower (S. 179, Z. 27, S. 203, Z. 13, S. 212, Z. 24). Es sind liese Angaben weiter nichts als die gangbaren mittelalterlichen Termini,

war die anglo-normannische Chronik des englischen Dominikanermönches Nikolas Trivet († nach 1334), die von Ward (cat. of Romances I. 418) ca. 1315 datiert wird, von Broock (O. a. A. I.) ca. 1334. Dies wurde für Gower durch Thomas Wright (C. T. London 1847) nachgewiesen; dass dasselbe für Chaucer gilt, hat Lücke (Angl. XIV.) eingehend gezeigt. Beide Dichter haben eine spätere englische Übersetzung der Chronik nicht benutzt (vergl. Koch, Angl. II. 537). Es sei hinzugefügt, dass auch Gower (vergl. S. 189, vs. 4) den Übersetzungsfehler der Chronik nicht hat. Trivet hat die Erzählung aus Frankreich mitgebracht; er selbst sagt: Itaque cum aliquando in studio moraremur Parisiensi, gesta Francorum Normannorumque cum aliis studiose perlegimus, et quidquid nationem tangebat Anglicam, fideliter excerpsimus (Hog, S. 2). Es ist bisher unbemerkt geblieben, dass Trivets Erzählung deutliche Spuren der Beeinflussung durch irgend eine Version des Florenze-Cyklus trägt:

1. Zunächst ist in seiner Chronik, und ihr zufolge auch in den Versionen der beiden altenglischen Dichter, der ursprüngliche Anfang — ein Vater verfolgt seine schöne Tochter mit unlauteren Anträgen (Emaré) — durch einen andern ersetzt. In der Florenzeerzählung, wie sie die Handschrift Q (Wenzel, S. 5) bietet, hört Garsile von Florenzens Schönheit. Auf der Jagd begegnet er Kaufleuten, die von Rom zurückkehren. Diese geben ihm eine so glühende Schilderung von Florenzens tugendhafter Schöne, dass er sich sofort in sie verliebt. Er sendet Boten, die für ihn um die Hand der nie Gesehenen anhalten sollen, und ein grosses Fest wird gegeben, um die Freundschaft der Römer zu gewinnen. (Wenzel, S. 16/7). Bei Trivet hört der Sultan ebenfalls von Rom heimkehrende Kaufleute Konstanzens Schönheit rühmen; er entbrennt sofort in heisser Liebe zu ihr, wird Christ. Bei einem Feste, das die heimtückische Mutter des Sultans gleich nach Konstanzens Ankunft im Syrerlande veranstaltet, werden die christlichen Römer getötet. Die Ähnlichkeit liegt klar zu Tage; dieser Anfang ist in der Konstanzesage nicht ursprünglich, wie alle anderen Versionen dieses weit verbreiteten Cyklus zeigen. Derselbe Anfang begegnet

bestimmt, durch Berufung auf Autoritäten den Hörer von der Wahrheit des Berichteten zu überzeugen (Brandl, Afda. X. 339.) In den von Chaucer 1126 citierten olde Roman gestes sind natürlich die Gesta Rom. nicht zu erblicken. Zwar behauptet F. Madden (Einleitung zu Syr Gawain) das lat. Original gesehen zu haben, dabei ist aber jedenfalls an die mit Chs. Man of Law's Tale oft verwechselte Geschichte der Gesten zu denken, die Hoccleve (siehe später) in Verse gebracht hat, nicht an den lat. Text am Rande der conf. amantis, wie Sandras (Etude, S. 204) vermutet. Auch das, was Graesse II (2), 1032 und Warton (I, CXCVIII.) für einen Auszug bei Douce (ganz bei Swan, I c. CXIV.) ansehen, ist eine ganz andere Geschichte. Dunlop (II. 169) hält fälschlich Giovani's Pekorone für Chaucers Quelle.

Digitized by Google

auch im King of Tars (vergl. Kap. 1). Auch hier hört ein Sultan von der unvergleichlichen Schönheit einer christlichen Königstochter und lässt durch Boten um sie werben. Jedoch ist die Übereinstimmung zwischen Trivet und der Fassung Q der Florenze grösser; andererseits ist wiederum der King of Tars mit der Florenzesage in Einzelzügen verwandt (davon später). Suchier (P. B. B. IV. 519) hat also unrecht, wenn er den sekundären Anfang der Trivetschen Erzählung für eine ungeschickte Wiederholung der Erlebnisse Konstanzens in Allas Hause erklärt; dies träfe höchstens für die grausame Mutter des Sultans zu, die dann in Parallele zu Allas nicht minder gefühlloser Mutter zu bringen wäre.

2. In der Fassung Q ist Florenze wegen ihres Wissens (Wenzel §. 2) berühmt; bei Trivet ist Konstanze eine äusserst gelehrte Frau. Chaucer und Gower lassen diesen Zug beide weg.

3. Der Umstand, dass Konstanze in Abwesenheit des Schlossverwalters (constable) einen Freier zurückweist und dass dieser verschmähte Ritter sich dadurch an ihr rächt, dass er das Weib des Schlossverwalters tötet und die Schuld auf Konstanze zu wälzen sucht, hat eine genaue Parallele in Q (Wenzel §. 16). In dieser Version ist die Familie des Grafen, bei der Florenze gastliche Aufnahme gefunden hat, zur Messe gegangen; Florenze trifft Vorkehrungen für den Empfang eines Fürsten — bei Trivet wird der Mord an dem Kinde kurz vor der Ankunft des Königs Alla verübt. Der Steward des Hauses buhlt vergeblich um ihre Liebe. Abgewiesen, tötet er das Kind, das Florenze zur Erziehung anvertraut ist; den Verdacht lenkt er auf die unschuldige Heldin. Dass der Mörder in Q das Kind, in der Konstanzesage das Weib des jeweiligen Wohltäters der Heldin tötet, bleibt ohne Belang; (vergl. auch Clouston, S. 413). Suchiers Vermutung (P. B. B. IV. 518), dass in dieser Episode vielleicht der ursprüngliche Anfang der Geschichte Konstanzens zu erblicken sei, ist damit widerlegt; übrigens ist Suchiers Vermutung schon an sich unhaltbar, da er selbst weiss (P. B. B. IV. 519) dass diese Episode aus einem andern Cyklus stammt. Trotzdem bringt er den fälschlich auf Konstanze gehäuften Mord mit dem crimen flagitiosissimum der Drida (Vita Offae II) zusammen; alles offenbar nur, um die gewünschte Ähnlichkeit mit der Thrythosage zu vervollständigen. Hinzugefügt sei, dass dieser Zug auch sonst in den Konstanzecyklus eingedrungen ist, so in ein sizilianisches Märchen (vergl. Gonzenbach I. 153).

4. Ausserdem ist auch das Erlebnis Konstanzens an der spanischen Küste — hier sucht ein Seneschal sie zu vergewaltigen — nicht ohne Vorbild in dem Florenze-Cyklus. Hier

Digitized by Google

(vergl. Wenzel §. 18) wird Florenze an einen Schiffer verkauft, der sie als Geliebte besitzen möchte. Aber auf ihr Gebet erhebt sich ein Sturm, das Schiff geht unter.[1]) Bei Chaucer und Gower ertrinkt der Seneschal durch göttliche Fügung. Bei Trivet stösst ihn Konstanze über Bord. Man wird nicht, wie Suchier es tut (P. B. B. IV. 519) diese Handlungsweise Konstanzens mit dem unweiblichen Benehmen der Thrytho in Verbindung bringen dürfen. Dieses Detail stammt aus dem Florenzesagenkreise (vergl. auch Clouston, S. 413).

5. Möglicherweise ist noch ein Zug aus dem Florenze-Cyklus entlehnt; bei Trivet heilt des Constables Frau, von Konstanze zum Christentum bekehrt, einen blinden Briten. Im Florenze-Cyklus vollbringt die Heldin ähnliche Wundertaten. Eine Blindenheilung begegnet in einer italienischen Version (vergl. Clouston, S. 413/4.)

Diese dem Florenzesagenkreise entlehnten Züge hat Trivet selbstverständlich schon in seiner Quelle vorgefunden; die Entlehnung wird auf französischem Boden stattgefunden haben.

Bevor wir die rührende Erzählung von Konstanzens Erlebnissen geben, haben wir kurz auf die Beziehungen, die zwischen Chaucers und Gowers Version bestehen, einzugehen. Beiden Dichtern sind, wie schon Merzdorf (S. 42) hervorgehoben hat, mehrere Züge gemein, die sich nicht bei Trivet finden. So erhebt sich die Frage, ob Chaucer von Gower geborgt hat oder umgekehrt, oder ob eine unbekannte zweite gemeinsame Quelle anzunehmen ist. Dass beide Dichter Trivets Version kannten, hat Lücke unzweifelhaft nachgewiesen (Angl. XIV.); für 27 Stellen (ib. S. 180/3) bieten sich in seiner Chronik keine Anhaltspunkte. Einige sind allerdings weit hergeholt; darauf hat schon Skeat hingewiesen, dem nur No. 5, 7, 15, 19, 21 als clear and remarquable cases erscheinen. Davon ist 19 noch wieder auszuscheiden. Zwar berichtet Trivet nicht, dass Alla sich mit vielen anderen taufen lässt; aber er hat etwas ganz Analoges. Bei ihm (S. 19) lassen sich mit dem Schlossvogt Elda 91 Mann taufen. Jedoch bleibt die Abhängigkeit des einen Dichters von dem andern bestehen. Lücke, ohne sich um die Chronologie lange zu kümmern, behauptet, Chaucer habe von Gower entlehnt. Skeat, der annimmt, dass alle Gedichte Chaucers, die in rhyme royal verfasst sind, vor 1385 fallen, verficht das Gegenteil. Auf seine letzte gänzlich unerwiesene Theorie (grosse Chaucer-Ausg.: sources 1894, S. 413)

[1]) Einen ähnlichen Zug bietet auch die ursprüngliche Form der Eustachiuslegende; hier fällt der Schiffer tot hin (cf. Köhler, Z. für rom. Phil. III. 272 und Adam XXII).

Digitized by Google

sei nur der Vollständigkeit halber verwiesen. Er möchte Chaucers Unabhängigkeit um jeden Preis retten; doch erweist er dem Charakter seines Lieblingsdichters keinen Liebesdienst, wenn er ihn die Anspielung, die er früher mit aller Entschiedenheit auf Ovid bezogen hatte, erst einschalten lässt, nachdem Gower einige schöne Ausdrücke aus Chaucers erster Version entlehnt hatte.

Prüfen wir die sehr schwierige Frage, so ergiebt sich etwa folgendes. Zunächst ist nicht abzusehen, weshalb Chaucer nicht mehr nach 1385 im rhyme royal hätte schreiben sollen, zumal bei einem Stoffe, der, wie es in der Konstanze der Fall ist, durch seinen pathetischen Charakter dazu geradezu herausforderte; so erklärt auch ten Brink (II. 126) die Wahl dieses Metrums für die Griseldiserzählung.[1]) Und nach 1385 wird the Man of Law's Tale wohl entstanden sein; in diesem Jahre wurde der Prolog zu der Legend of good Women verfasst (ten Brink, Chaucerstudien 1870, S. 147 ff.). In der Aufzählung seiner Werke erwähnt der Dichter nicht die Konstanze; sie wird damals noch nicht existiert haben. Ihre Nichterwähnung, für den Fall ihrer Existenz, wäre um so merkwürdiger, als gerade sie den besten Beweis gegen die Anschuldigung des Liebesgottes, dass er den Frauen nur Übles nachgesagt, erbracht hätte. Dasselbe gilt übrigens auch für Chaucers Griseldis. Beide Erzählungen werden nach 1385 entstanden sein. Nach Koeppels Darlegungen (Archiv 84, 410 ff., 1889) soll Chaucer an der Man of Law's Tale gearbeitet haben, als er die erste Fassung des Prologs zur Legende der guten Frauen schrieb (siehe auch Lounsbury III. 329); ich halte dies nach obiger Ausführung für geradezu unmöglich. Nach der Meinung ten Brinks (II. 121), die John Koch (Chronology, S. 68) übernommen hat, deutet die Apostrophierung der Armut (vs. 89 ff.) auf Ende 1386 als Entstehungszeit; denn im Dezember dieses Jahres verlor der Dichter seine Einnehmerstelle, worauf er so sehr verarmte, dass er 1388 seine Pensionen verpfänden musste. Da jedoch die ganze Stelle weiter nichts ist als eine Übersetzung aus der Schrift des Papstes Innocenz „De Miseria conditionis humanae" (vergl. Koeppel a. a. O.), so ist damit für die Entstehungszeit wenig bewiesen.[2]) Ein anderer Teil der Erzählung (vs. 645—651) soll auf die traurigen politischen

[1]) In wiefern der Stoff das Metrum bei Chaucer beeinflusst, zeigt auch Brandl, S. 676 (Klage des Mars), S. 677 (Haus der Fama), S. 678 (Leg. d. gut. Frauen u. Cant. Gesch.).

[2]) Übrigens ist diese Stelle nicht so deplaciert, wie Koeppel annimmt. Zunächst bereitet sie die gleich darauf folgende Erwähnung von dem Reichtum der Kaufleute vor; andererseits ist sie im Munde des Rechtsgelehrten eine Satire auf dessen eigene habsüchtige Rechtsgleichgiltigkeit (Brandl, S. 679).

Digitized by Google

Ereignisse des Jahres 1388 hinweisen (ten Brink, II. 123, 162). Wir dürfen annehmen, dass die Erzählung jedenfalls nach 1385, etwa 1388/89 entstanden ist.[1]) Dann hätte ten Brink (II. 162) recht mit seiner Behauptung, dass diese Erzählung zu den ältesten Teilen der C. Tales gehört, die mit Rücksicht auf den Gesamtplan entstanden sind; denn gerade seit etwa 1388 wird Chaucer planmässig an diesem Cyklus gearbeitet haben (Brandl, S. 681 u. E. St. XII. 469). Der Dichter wollte diese Geschichte ursprünglich wohl selbst vortragen; erst später wurde sie dem Rechtsgelehrten in den Mund gelegt, für den zuerst eine Prosaerzählung geplant war. So erklärt sich auch am besten das im Prolog zu the Man of Law's Tale (vs. 96) stehende „I speke in prose." Skeats Erklärung (= I usually speak in prose) ist von Lounsbury (III. 436) geistreich zurückgewiesen.

Was die Datierung der beiden Fassungen von Gower's Confessio Amantis anlangt, so dürfte Pauli wohl recht behalten. Pauli hat darauf hingewiesen, dass nach des Dichters eigener Angabe die Ausgabe zweiter Hand in the yere sixtenthe der Regierung Richards II. (1377—99) vollendet wurde, also 1393. Die erste Ausgabe setzt er in die Zeit, wo die spätere unglückliche Politik des jungen Königs ihn noch nicht seiner Freunde beraubt hatte; die zweite Fassung ist bekanntlich „Henricus de Lancastria, Derbiae comes" gewidmet, eine Bezeichnung des späteren Königs H. IV., die für 1392/3 zutrifft. Die reichsfeindliche Politik Richards II. datiert seit etwa 1386; im folgenden Jahre schloss sich auch Heinrich von Lancaster der Opposition an. Dass Gower, durch den Erfolg seines grossen Zeitgenossen Chaucer sich zu seiner ersten englischen Dichtung anspornen liess (so Pauli, S. XXIX), ist höchst wahrscheinlich. Gowers Prolog ist eine offenkundige Nachahmung von Chaucers Prolog zu the Legend of Good Women (ten Brink II. 139, Beck, Angl. V. 368). Skeat, der dies in Abrede stellen möchte, muss eine frappante Ähnlichkeit in mehreren Punkten zugeben (Skeat, S. XLIII). Vielleicht ist auch Gowers Angabe, dass König Richard, auf der Themse rudernd, ihn in seine Barke genommen und zu einer englischen Dichtung aufgefordert habe, nur eine plumpe Nachahmung Chaucers (vergl. Bech, Angl. V. 571). Gowers Prolog wäre also nach 1385, dem Datum des Prologs zu der Legend of Good Women, entstanden; die einzelnen Erzählungen mögen teilweise schon eher entstanden sein. Und so setzt ganz neuerdings auch Spies (E. St. 28, 175 ff.), Paulis Ansicht gegen eine sehr kühne Konstruction Meyers (Bonner Diss. 1889, 1 : 1392/3, 2 : 1400/1) wieder aufnehmend,

[1]) Pollard (Globe ed. 1898, XXVI setzt Konstanze und Griseldis ohne Nennung von Gründen für 1379 an.

Digitized by Google

die erste Ausgabe etwa 1382/5 an. Chaucer kann in the Man of Law's Tale demnach sehr wohl Einzelheiten aus Gower genommen haben. Diese Annahme wird durch folgende Erwägungen gestützt. An zwei Stellen setzt sich Chaucer mit früheren Erzählern über nebensächliche Details auseinander. In vs. 1009 sagt er:

> Some men wolde seyn, at requeste of Custance,
> This senatour hath lad this child to feste.

Dies trifft weder Trivet noch Gower direkt; denn beide berichten nur, dass Konstanze ihrem Sohne befiehlt, während des Festmahls stets in unmittelbarer Nähe des Königs zu bleiben. Dies berichtet Chaucer einige Verse später selbst. Wir brauchen wegen der obigen Verse nicht an eine unbekannte Quelle zu denken (ten Brink, S. 162, Anm. 2); in Emaré, vs. 841 gibt die Mutter dem Sohne den Auftrag, den König zu bedienen; weiter ist nichts berichtet. Es liegt ohne Zweifel ein Irrtum Chaucers vor; er erinnerte sich der betreffenden Stelle bei Gower (oder Trivet) nur noch unvollkommen. Die andere Stelle vs. 1086:

> Som men wold seyn, how that the child Maurice
> Doth this message unto this emperour;
> But, as I gesse, Alla was nat so nyce
> To him, that was of so sovereyn honour
> As he that is of Cristen folk the flour,
> Sente any child, but it is best to deme
> He wente himself, and so it may wel seme —

zeigt klar, dass Chaucer die früheren Erzählungen für unpassender hielt als die seinige. Diese Polemik passt eher auf Gower als auf Trivet; Gower lässt in der Tat Alla den Jüngling diese Botschaft ausrichten, mit Zustimmung seiner Frau; bei Trivet schickt die Mutter ihn hin. Trivet (S. 49) erzählt: E puisque la priere plust au roi, Constance charga son fitz Morice del messager. Bei Emaré kann von einer solchen Sendung keine Rede sein, da der Kaiser aus eigenem Antriebe nach Rom kommt. Man hat Chaucer vorgeworfen, dass er solche Kritik an Gower geübt hat, dem er Einzelheiten verdanke. Aber man denke an Shakspere, der gleichfalls Marlowe und Lily, in deren Schule er gegangen und denen er für manche Einzelheit zu Dank verpflichtet war, wiederholt parodierte. Ein Dichter, der bei einem Zeitgenossen Anleihe macht, begiebt sich damit nicht des Rechtes der Kritik. Überhaupt war in jenen Tagen die Freundschaft der beiden Dichter schon stark im Abnehmen begriffen; der Venusgruss an Chaucer blieb in der zweiten Ausgabe der C. Amantis aus persönlichen (Tyrwhitt, §. XIV. Intr.), nicht aus politischen Gründen (so Pauli) weg.

Digitized by Google

2.

Der Inhalt ist nach Chaucers Version gegeben; nur wichtige Abweichungen Gowers — seine Version bei Pauli I. 179 ff.; das Versmass ist das kurze Reimpaar — sind berücksichtigt.

Der Sultan von Syrien hört von der Schönheit Konstanzens, der Tochter des römischen Kaisers. Einer Frau, die er nur aus Schilderung anderer kennt, zuliebe wird er Christ, und bald darauf langt Konstanze im Syrerlande an. Aber die Mutter des Sultans, die für ihren heidnischen Glauben fürchtet, lässt bei einem Festmahle, welches sie scheinbar der Braut zu Ehren veranstaltet, alle Begleiter Konstanzens töten mitsamt den neu Bekehrten, unter denen ihr eigener Sohn sich befindet. Konstanze wird in einem steuerlosen Boote mit ihrer Mitgift und Lebensmitteln auf drei Jahre Wind und Wellen preisgegeben. Nach drei Jahren landet ihr Schifflein in Northumberland, wo sie von dem Verwalter eines nahe am Ufer gelegenen königlichen Schlosses gefunden wird. Konstanze fleht ihn um seinen Beistand an in „a manere Latin corrupt"[1]), weigert sich aber standhaft, ihre Herkunft zu verraten. Des Schlossverwalters Frau, die Konstanze bald in Liebe zugetan ist, wird Christin; nachdem sie einem Blinden das Augenlicht geschenkt hat, ist sie glücklich genug, auch ihren Gatten bekehrt zu sehen. Als der Schlossherr einst zu seinem König Alla reist, sucht ein Ritter die schöne Konstanze zu sündhaftem Tun zu verleiten. Aus Furcht, von der schwer beleidigten Frau bei dem Schlossvogt angeklagt zu werden, tötet er des letzteren Frau und legt das blutige Messer an die Seite der schlafenden Konstanze. Als der Constable und Alla kommen, beschwört er auf einem Evangelienbuche Konstanzens Schuld; in demselben Augenblicke erscheint eine geballte Hand, die dem Verräter so wuchtig auf den Nacken schlägt, dass ihm beide Augen ausfliegen. Infolge dieses Gottesurteils lässt sich auch Alla taufen. Der König heiratet Konstanze gegen den Willen seiner Mutter. Als er einst in den Krieg gegen die Schotten gezogen ist, wird seine Gemahlin von einem Knaben entbunden, der Maurice getauft wird. Der Bote, der dem Könige diese frohe Nachricht bringen soll, wird von dessen Mutter, bei der er einkehrt, trunken gemacht. Das teuflische Weib schiebt einen falschen Brief unter, in dem ihrem Sohne mitgeteilt wird, dass seine Gattin — bei Gower: of fairie: bei Chaucer: an elf — ein Ungeheuer zur Welt gebracht

[1]) Diese Angabe beweist nicht, wie Hertzberg (S. 617) glaubt, das hohe Alter der Sage; sie gibt uns Chaucers Ansicht von der Entstehung des Italienischen. Bei Trivet spricht sie als gelehrte, sprachenkundige Dame „en sessoneys."

Digitized by Google

habe. Nichtsdestotrotz befiehlt der König, seine Frau und das Monstrum sorglich zu bewachen bis zu seiner Rückkehr. Wieder wird in gleicher Weise ein anderer Brief untergeschoben, der den Wächtern der Königin bei Todesstrafe befiehlt, sie mitsamt ihrem Teufel binnen vier Tagen in demselben Boote, in dem sie einst gefunden, mit Lebensmitteln auszusetzen. Vergeblich fleht die junge Mutter, wenigstens ihren kleinen Sohn an Land zu behalten; wiederum treibt sie fünf Jahre auf offener See hin und her. Da landet sie an der Küste Spaniens; hier sucht ein heidnischer Schlossvogt die unglückliche Frau sich willfährig zu machen. Aber auf Konstanzens Gebet hin lässt Gott ihn ins Meer fallen und dort seinen Tod finden. Bald darauf trifft Konstanze, die ihre Fahrt fortsetzt, mit der römischen Flotte zusammen, die eben von Syrien heimkehrt, wo die Römer — nach 8 Jahren! — den Mord Konstanzens gerächt haben. Sie giebt niemandem Aufschluss über den wahren Grund ihrer Aussetzung — bei Gower sagt sie, sie sei von ihrem Gatten verstossen. In Rom findet sie in dem Hause eines ihr verwandten Senators gastliche Aufnahme. Nach Allas Heimkehr wird der schmähliche Betrug aufgedeckt, die verräterische Mutter getötet[1]). Einige Jahre später bereut Alla diese Tat und geht nach Rom, um vom Papste Absolution zu erbitten. Er wohnt daselbst in dem Hause des soeben erwähnten Senators. Bei einem Feste fällt ihm die Ähnlichkeit des ihn bedienenden Maurice mit seinem verlorenen Weibe auf, und bei einem zweiten Festmahle, das auf Konstanzens Bitten veranstaltet und zu dem auch der römische Kaiser eingeladen wird, finden sich alle, Vater und Tochter, Mann und Frau und Sohn glücklich wieder.

3.

Während Gowers Version sich eng an Trivet anschliesst und so gut wie keine charakteristischen Erweiterungen bietet (vergl. Brook, O. a. A. I. S. VI.), ist Chaucers Erzählung reich an echt poetischen Hinzufügungen (ib. S. VIII.) Man vergleiche das Gebet, das beide Dichter die Heldin bei ihrer zweiten Aussetzung sprechen lassen, in den beiden Fassungen — es ist dies Gowers einzige Zutat von einiger Bedeutung, S. 195, vs. 5 ff.[2]) —, und man wird bei Chaucer Poesie, bei Gower

[1]) Bei Trivet wird sie in Stücke gehauen; nicht décapitée (Suchier, S. LVII.)

[2]) Dafür hat Gower keinen Eigennamen vergessen; den Bischof, der Alla tauft, macht er zum Bischof von Bangor in Wales. Bangor war ein Kloster, der Sitz keltisch-christlicher Gelehrsamkeit.

Digitized by Google

Prosa finden; vergl. Sandras S. 204, der den Unterschied beid Erzählungen treffend charakterisiert. Besonders gut sin Chaucer die pathetischen Szenen gelungen: Konstanzens Abschie von den Eltern, die beiden Aussetzungen. Wahrhaft schön i der Gedanke, Konstanze den Schlossverwalter bitten zu lasse wenigstens mit ihrem Söhnlein Mitleid zu haben: die jun Mutter will sich von dem, was ihr auf der ganzen Welt d Liebste, was jetzt ihr einziger Trost ist, trennen, um des Kind Leben zu retten. Und eine derartige psychologische Vertiefun erstreckt sich auch auf Nebenpersonen. Der Dichter will uns Mitgefühl für den jugendlichen Sultan erregen; flugs zeichn er ihn uns als einen wissbegierigen Jüngling, der zu dieser Zwecke die Kaufleute jedesmal nach ihrer Heimkehr zu sic bescheidet. Besonders bemerkenswert sind Chaucers R flexionen über den Unbestand des Glücks und die Unvol kommenheit aller irdischen Freuden; vs. 421: Worldly bliss spreynd with bitternesse berührt wie ein Vorläufer der Elisabeth zeit — cf. vor allem Paradise of Dainty Devices (1576): —, ei platonischer Gedanke, der weiter geht über Spenser und Milto zu Byron und Shelley, dem Goethe in den Worten Ausdruc verleiht, dass selbst

„Das reinste Glück der Welt
Schon eine Ahnung von Weh enthält."
(Der wandernde Jude, II. 142).

Aber wir können die unvergleichlichen Schönheiten de Chaucerschen Version hier nur andeuten, da unsere eigentlich Untersuchung auf einem anderen Gebiete liegt. Das nu Folgende gilt für Chaucer und Gower. Der Charakter Kon stanzens gleicht so sehr dem der rein religiösen Dulderin, das sie ten Brink (II. 161) fast „wie eine Personifikation[1]) de Christentums" erscheint, „das zu den Heiden kommt, ang feindet, verfolgt wird, in der Kraft seines Stifters duldet un schliesslich siegreich bleibt." Das von ihm für die Quelle B hauptete gilt dann nicht minder für die beiden Entleiher. Vo ten Brink hatte Sandras (Seite 214) denselben Gedanken, abe in ähnlich übertriebener Form, geäussert. Zuweilen ist da wunderbare Element selbst für einen Mann des Mittelalters z stark. Um die wunderbare Schiffahrt und Rettung Konstanzen glaubbar zu machen, ihr noch im Bereich des Möglichen ei Plätzchen zu sichern, weist Chaucer hin auf ähnliche Wunde berichte der heiligen Schrift. Überhaupt war Chaucer in dies Hinsicht schon modern angehaucht (vergl. Dido, vs. 1020 i the Legend of Good Women). Wie bei dem ersten Typu

[1]) Als dem Verräter beide Augen ausfliegen, da erklärt eine Stimm von oben K. für the Doghter of holy chirche (Chaucer, vs. 675).

Digitized by Google

istlicher Glaube selbst im Tode den Sieg davonträgt, so
mphiert hier weibliche Unschuld und eheliche Treue über
ige Tücke und rohe Lust; die Hand Gottes ist in beiden
llen fortwährend im Spiel. Aber doch geht wenigstens
aucer über den echt geistlichen Typus hinaus: das Haupt-
eresse heftet sich nicht mehr an das rein Wunderbare, an
s tendenzmässig Christliche; es geht über auf das Menschliche
dem Charakter der Heldin (vergl. auch Lounsbury II. 489).
eser Fortschritt musste seinem minder poetischen Nebenbuhler
rsagt bleiben; dieser vermochte dem Pathos der Szene kein
rteres menschliches Gepräge zu geben, und so steht bei ihm
s Wunder im Vordergrunde.

II. Emaré.

Diese altenglische Romanze ist nicht die Quelle für Gowers
en besprochene Erzählung, wie Graesse II (2), 1032, Merz-
rf (S. 36) und Herzberg (S. 615) annehmen, ist ihr jedoch,
ie wir bei der Inhaltsangabe sehen werden, sehr nahe ver-
andt; sie gehört demselben Sagenkreise an. Sie wurde nach
r einzigen Handschrift Cotton Calligula A. II.[1]) zum ersten
ale veröffentlicht von Ritson (II. 204.), neuerdings auf Grund
gener Kollation — die Ergebnisse einer ersten Kollation hatte
oelbing (E. St. XV. 248) veröffentlicht — von Gough, in der
extbibliothek von Morsbach und Holthausen, Heidelberg 1901.
ine erste sprachliche Untersuchung des Textes hatte Wilda
reslau 1887) geboten; eine zweite bietet Gough: on the English
etrical Romance of Emare, Kieler Diss. 1900.[2])

Das in der langen Schweifreimstrophe abgefasste Gedicht
t in der zweiten Hälfte des 14. Jahrhunderts (cf. Brandl.
. 670) im nordöstlichen Mittellande (cf. Gough, S. 11) ent-
anden. Gough (S. 18) hält den Verfasser[3]) für einen Minstrel.

[1]) Das Ms. gehört nach Ward (I. 180, 418) der ersten Hälfte des
). Jahrhunderts an.

[2]) Die Abkürzungen, soweit sie sich auf Versionen der Konstanze-
age beziehen, sind aus Gough herübergenommen.

[3]) Dass die Emare-Romanze in ihrer gegenwärtigen Form von zwei
utoren herrührt (Gough, Kap. 4), erscheint mir sehr fraglich. Eine
ndere Vermutung Goughs, dass der Verfasser der Emare mit demjenigen
on Amis und Amiloun identisch sei, steht gleichfalls auf tönernen Füssen.
Warton hatte in der 1. Ausg. seiner Hist. of Engl. Poetry (1778) Thomas
hester als Übersetzer des franz. Originals angesetzt; dies ist schon aus
Dialektgründen ausgeschlossen.

Wir werden wohl besser daran tun, in ihm mit Brandl eine Geistlichen zu erblicken; denn Strophe 2 enthält offenbar eine Ausfall gegen weltliche Minstrels. Die Quelle der Romanz vs. 1030 als on of Brytayne layes genauer bezeichnet, ist ohn Zweifel ein verloren gegangenes französisches Gedicht; d Gründe[1]) dafür cf. Gough, Kap. 6. Auf Frankreich deut vielleicht auch der prächtige Mantel Emares, auf dem berühm Liebespaare in orientalischer Stickerei gewirkt sind. Im Roma de Galerent (publ. par. A. Boucherie, Paris 1888, vs. 518), d der ersten Hälfte des 13. Jahrhunderts angehört (G. Pari S. 25), sind auf einer von einer Fee gewebten Tapete nebe anderen Dingen der Raub Helenas und die Geschich von Floris und Blancheflour dargestellt. Diese Ähnlichkeit i um so bedeutsamer, als das Gedicht gleichfalls eine Dulden verherrlicht. Liebespaare schmücken auch Pokale im Roman d l'Escoufle, vs. 575, der ebenfalls dem 13. Jahrhundert angehö (G. Paris², S. 250) und in einem Gedicht des Provenzalen Pier Cardenals (Mahn, Ged. d. Troub. IV. 89, Berlin 1873). Das die Geschichte Emares ein sehr beliebtes Thema war, daft zeugt die weite Verbreitung dieses Sagenkreises; dafür zeu auch vs. 1032: men callys playn the Garie, für den Suchie (Beaumanoir I, XLV.) die richtige Erklärung gegeben hat, nach dem Warton² (III. 123), Ritson (III. 133), Halliwell (dict. I. 42 und Wright (dict. 1857, II. 537) sich vergeblich damit abg müht hatten.

2.

Ein (römischer) Kaiser entbrennt in sündhafter Glut z seiner Tochter Emare²), nach dem Tode seiner Gattin. De Papst erteilt die erbetene Erlaubnis zur Heirat. Als die Tochte sich dem unlauteren Wunsche des Vaters standhaft widersetz lässt er sie in einem steuerlosen Boote ohne Speise und Tran aussetzen. Nach 7 Tagen landet der Nachen an der Küste vo Galys[3]), wo sie in dem Hause eines königlichen Schlossvogt gastfreie Aufnahme findet. Hier ändert sie ihren Namen i Egare und macht bei einem Feste die Bekanntschaft des König der Constable gibt sie für die Tochter eines Grafen aus „ ferre londe“ (422), die seine Kinder „curtesye“ (425) lehre. S

[1]) Zu den von Gough angeführten das Französische getreu wide spiegelnden Reimen ist noch hinzuzufügen vs. 295 ley (legem): fey (fidem

[2]) Emare ist kein Graf, wie Hertzberg (S. 615) behauptet.

[3]) Ob hierunter mit Warton Wales oder mit Suchier und Merzdo (S. 32/3) das spanische Galicien zu verstehen ist, ist für unsere Untersuchun gegenstandslos. Jedenfalls ist es nicht „a comparatively unknown lan (Gough, Ausg. S. 36). Aus dem vs. 338: that hygth Galys, y underston schliesst Gough (Diss. S. 32), dass der Name dem Dichter wenig vertra war; aber y. u. ist nur eine epische Flickformel (vergl. vs. 353, 548).

Digitized by Google

des Königs Ehgemahl gegen den Willen seiner Mutter. er dem französischen Könige gegen die Sarazenen hilft, sein Weib von einem Knäblein entbunden, das auf den en Segramour getauft wird. Dem König wird in einem der Mutter untergeschobenen Briefe gemeldet, seine Frau einem dreiköpfigen Ungeheuer das Leben gegeben. Trotz gegenteiligen Befehls des Königs wird sie, dank einer ten Fälschung der Schwiegermutter, aufs neue Wind und len preisgegeben und landet, 7 Tage später, in Rom, wo nit ihrem Kinde von einem Kaufmanne aufgenommen wird. ı der Rückkehr des Königs wird die verräterische Mutter Landes verwiesen, nicht verbrannt, wie Suchier (S.) sagt. Sieben Jahre später kommt auch ihr Gatte nach , um vom Papste Absolution zu erlangen. Er nimmt hfalls in des Kaufmanns Hause Quartier, und die Ähnzeit Segramours, den der Kaufmann fälschlich für seinen n ausgiebt, mit seinem totgeglaubten Weibe führt die Aufng des Knotens herbei. Da der alte Kaiser auch das Benis fühlt, für sein Seelenheil zu sorgen, so finden sich zum luss alle wieder.

3.

Vergleichen wir diese Romanze mit Chaucers oder Gowers sion, so hat die Geschichte hier in Einzelheiten einen mehr gerlichen Anstrich erhalten. Die Heldin erhält bei ihrer me Unterricht in Stickerei (59); sie lebt während ihres iten Exils in dem Hause eines Kaufmanns, nicht eines Se-ırs, wie bei Chaucer und Gower.[1]) Sie verfertigt hier lenstickereien (730). Nicht immer ist die Beschäftigung der din in ihrem Elende eine ihrem Stande so angemessene. wähle die Beispiele aus Erzählungen, die, soweit nichts eres gesagt ist, dem Konstanzecyklus angehören. In dem Emare eng verwandten (Gough, C. S. S. 13) franz. dit „La ntesse d'Anjou" verfertigt die Heldin gleichfalls „ouvrages or et en soie" (cf. Suchier, S. XXXVII). In des Bühelers ıigstochter von Frankreich (Suchier, S. XLIII) hütet sie das h eines Bauern und macht „hübsche seckelin", die die ıersfrau in der nahen Stadt verkauft. In der italienischen relle „della figlia del rei di Dacia" (cf. Suchier, S. XLIV) d sie Amme in dem Hause eines deutschen Grafen. In der tonischen Legende der Saint Azénor (cf. Suchier, S. LXXV), der wir wohl eine Vermischung des Konstanzecyklus und gleich zu behandelnden Florenzecyklus zu erblicken

[1]) Derselbe bürgerliche Zug begegnet auch in dem nordmittell. Sir adas (cf. Brandl, S. 665).

Digitized by Google

haben, stirbt sie als Wäscherin. In dem bretonischen Mysterium der Tryphine (cf. Köhler, Revue celtique I. 223), das dem Konstanzecyklus verwandt ist, ist sie zuerst Küchenmagd, dann hütet sie Kühe und Schweine und wird zuletzt Kammerzofe. Im südlichen Oktavian verdient die nach Jerusalem verschlagene Kaiserstochter durch eine Nähschule ihr Brot; in dem Florenzesagenkreise wird sie Erzieherin. In Hu ist sie Türhüterin; ebenso im ital. Mirakelspiel Santa Guglielma (Clouston S. 403). Diese realistische Beschäftigung erklärt sich vielleicht aus der Einwirkung des rein geistlichen Typus der Dulderin. So wie die Glaubensmärtyrerin die qualvollsten Martern zu erdulden hat, so hat die Märtyrerin, die für irdische Liebe leidet, in den Tagen ihrer Prüfung die niedrigsten Beschäftigungen ohne Murren auf sich zu nehmen.

Überhaupt ist, auch in dieser volkstümlichen Version, der Mittelcharakter der Heldin streng gewahrt geblieben. In allem, was sie duldet, erkennt sie die Fügung des Himmels (vs. 251 ff. 314/5, 670/1); Gott lässt sie auf ihr Gebet alle Schickungen ertragen. Und auch der Dichter wird nicht müde zu betonen, dass seine Heldin unter des Allmächtigen Schutze steht (327, 332, 480, 500, 675, 680, 944). Dies spricht — in seiner Vereinzelung — nicht für den von uns mit Brandl angenommenen geistlichen Verfasser; diese Eigentümlichkeit findet sich in allen Erzählungen, die sich mit der halbweltlichen Dulderin befassen, wie wir des öfteren sehen werden.

Von psychologischer Vertiefung, wie wir sie bei Chaucer fanden, ist hier keine Rede; an Stelle der Charakterzeichnung tritt blosse Situationsmalerei. Für seine Heldin hat der Dichter nur die stereotypen Epitheta der Romanzen zur Verfügung. Rührend ist das Bild der in höchster Todesnot nur auf das Wohl ihres Kindes bedachten Mutter (vs. 649 ff.) Wie weit hier jedoch das Verdienst des englischen Umdichters geht, ist nicht auszumachen; vielleicht ist die realistische Ausmalung in vs. 652/7 und vs. 661/3[1]) auf die Rechnung der derben Phantasie des Nordmittelländers zu setzen. Jedenfalls rührt die Beschreibung des farbenprächtigen Kleides, die schon Warton (I. 29) hoch rühmte, nicht von unserm Dichter her. Merzdorf (S. 30) erinnert an die kostbare Haube in Meyer Helmbrecht.[2])

[1]) „Pappe" heisst nicht „Brei," wie Merzdorf (S. 33) übersetzt; sie war überdies ohne Lebensmittel ausgesetzt.

[2]) Die Tatsache, dass die kunstvollen Webereien mit dem ganzen Luxus des Orients seit den Kreuzzügen nach Europa wanderten, schimmert noch in unserm Gedichte durch; es lässt das Gewand von einer Sultanstochter gewebt werden (cf. Vatke, Kulturbilder aus Altengland, 1887, S. 43). Orientalisch ist auch das golddurchwirkte Tuch im Lai le Freine.

Digitized by Google

Auf die Sentimentalität unserer Romanze hat Gough ss. S. 28) bereits hingewiesen; mit Ohnmachten und Tränen n der Dichter gar nicht verschwenderisch genug umgehen. ertroffen wird er noch von dem Dichter des nördlichen avian (Ca. 1667, L. 1562); hier fällt der Kaiser bei der chricht von der Rettung seiner Gattin sieben Mal nacheiner in Ohnmacht. Dem volkstümlichen Charakter der nanze entsprechend — Gough (Diss. S. 28) macht wohl chlich das Französische dafür verantwortlich — hat das nderbare etwas abgenommen. Emaré ist jedes Mal nur age auf hoher See, nicht 3 oder 5 Jahre wie bei Chaucer l Gower.

β Der Florenze-Cyklus.

Nicht minder berühmt als der soeben behandelte Cyklus r im Mittelalter der Florenze-Cyklus.[1]) Auf einem dem 14. rhundert angehörenden Elfenbeinkästchen (cf. Suchier, LIII.) en wir neben dem Mädchen ohne Hände, einer Variation s Konstanze-Cyklus, Florenze als ein weiteres Beispiel treuer be. Dieser Cyklus ist im Englischen in Kunst- und Volkshtung vertreten. Die reinste Form dieser Geschichte, in wir ein Pendant zu der biblischen Erzählung vom Weibe tiphars sehen dürfen, findet sich in

I. Hoccleve's Version.

1.

Hoccleve bietet diese Version in seiner Erzählung von he emperor Jereslaus and his wife." (H.'s works, ed. Furnill, I. 140; E. E. T. S. LXI., 1892). Er wollte mit diesem dichte den bisher von ihm so schlecht behandelten Frauen zweites gutes Zeugnis ausstellen. Er selbst sagt (S. 139, 820):

A Tale eek, which I in the Romayn deedis
Now late sy, in honour and plesance
Of you, my ladyes — woll I translate.

[1]) Wegen der ausserengl. Versionen cf. Graesse, S. 286/7; von der gen, I. C—CIV; Bäckström, I. 264/74; Massmann, III. 893/917; undtvig, I. 195/7; Clouston a. a. O.

Digitized by Google

Die Angabe der Quelle stimmt; er scheint den A-Text der Gesta Romanorum in Händen gehabt zu haben; (siehe Swan I. CXIV.[1]) Hoccleves Gedicht, abgefasst wie Chaucers Man of Law's Tale in rhyme royal, ist kurz nach seiner Rückkehr aus Frankreich (1421) entstanden.

2.

Der römische Kaiser Jereslaus, der des Ungarnkönigs schöne Tochter heimgeführt hat, vertraut für die Dauer seiner Pilgerfahrt nach dem gelobten Lande sein Weib der Obhut seines Bruders an. Er soll sie in der Regierung unterstützen. Bald nach des Kaisers Abreise bedrängt der Bruder die Armen, plündert die Reichen und sucht zuletzt die Kaiserin zu verführen. Es gelingt dieser, ihn in einen Turm zu sperren; aber sie ist mitleidig genug, den Edlen des Landes nur von seinen Räubereien Mitteilung zu machen. Bei des Kaisers Rückkehr lässt sie den Bösewicht frei, der ihr hoch und teuer schwört, alle unreinen Gedanken auf ewig zu verbannen. Gleichwohl macht er schon einige Stunden später, als sie dem heimkehrenden Kaiser entgegenreiten, einen neuen Versuch auf ihre weibliche Ehre. Als sie wiederum standhaft bleibt, hängt er sie nackt an ihrem Haar an einer Eiche auf. Drei Tage später wird sie von einem Grafen gefunden. Sie weigert sich, etwas über ihre Herkunft zu verraten; aber der Graf erkennt an ihrem Zelter ihre edle Abstammung. Er betraut sie mit der Erziehung seines Kindes. Wiederum naht sich ein Liebhaber; zurückgewiesen schneidet er dem Kinde des Grafen den Hals ab und legt das blutige Messer in die Hände der schlafenden Erzieherin. Der Graf, der nicht Böses mit Bösem vergelten will, lässt sie unbestraft ziehen. Bald darauf kauft sie einen Dieb vom Galgen los. Obwohl dieser ihr Dankbarkeit gelobt hat, verkauft er seine Retterin, der sich in der Zwischenzeit zahlreiche Liebhaber vergeblich genaht haben, an einen Schiffskapitän. Als auch dieser sich mit unlauterem Begehr an sie heranwagt, geht sie scheinbar auf seine Wünsche ein. Jedoch erhebt sich auf das Gebet der

[1]) Die Gesta R. haben nicht, wie Douce (II. 420), Swan (I. CXIV) und Herrtage (S. 493) behaupten, ihr Material in diesem Falle den „Contes Dévots" entlehnt. Beide Versionen zeigen frappante Unterschiede; sie beruhen nach Clouston (S. 413) beide auf mündlicher Tradition. Daher ist auch Mussafia (Sitzber. Wien 1865, vol. 51, S. 680) im Irrtum, wenn er die Erzählung der Gesta R. als einen Ableger des französischen Florentia-Romans bezeichnet; die Gesta haben im Gegenteil die asiatische Urform in allen Hauptzügen treu bewahrt (cf. Clouston, S. 412). Ganz mit Unrecht identifiziert Herrtage (a. a. O.) diese Erzählung mit der Konstanze-Version Chaucers; nur einige Einzelzüge sind gemeinsam.

Digitized by Google

drängten ein Sturm, in dem das Schiff untergeht. Nur die
iserin und der Kapitän werden gerettet, ohne jedoch unter-
ander davon zu wissen. Die Kaiserin kommt zu einem
nnenkloster; Gott verleiht ihr die Wunderkraft, Kranke zu
ilen. Bald rühmt man sie in allen Landen. Als der Kaiser,
Gemahl, von der wunderwirkenden Nonne hört, sucht er
mit seinem am Aussatz erkrankten Bruder auf. Durch einen
cklichen Zufall finden sich zu derselben Zeit auch die andern
beltäter, die alle gleichfalls schwer erkrankt sind, dort ein.
le müssen vor ihrer Heilung ihre Sünden bekennen, und so
mmt die Unschuld der Dulderin an den Tag. Schliesslich
thüllt sie sich, und Mann und Weib haben sich wiedergefunden.

3.

Hoccleve, der seiner Quelle bis in Einzelheiten folgt, hat
Originalerzählung breit ausgesponnen, aber nur um sie in
osaischen Stanzen zu verwässern. Er lehnt sich eng an
Man of Law's Tale an. Schon der äussere Anlass war
rselbe (siehe Einleitung). Er wählt auch das gleiche Me-
m, und alle seine Hinzufügungen reflektierender Art sind
getreuer Abklatsch der Hinzufügungen seines Herrn und
eisters (vergl. vs. 237, 245/66, 308, 482, 580, 586, 697, 722/8,
9/45). In vs. 169 beklagt er die Leichtgläubigkeit der
auen; in vs. 488 lobt er ihre Standhaftigkeit; letzte Stelle soll
ch Furnivall (S. XXII) ein Tribut der Ehrerbietung gegen
ine eigene Frau sein, die er „for love, not money" heiratete.
ychologische Vertiefung ist nur selten angebahnt (vs. 386—99).

Die Heldin ist eine besonders stark ausgeprägte Vertreterin
s Mischtypus. Zu den mit Gottes Hilfe männlich überstandenen
enteuern kommen hier ihre vielen Wunderheilungen. Der
ypus grenzt hier nahe an eine Heilige heran. Jedoch dürfen
r dieses fromme Element nicht allein von der rein geistlichen
lderin herleiten, da auch die asiatischen Formen es enthalten
Clouston O. a. A. S. 367/414). Der ganze Cyklus ist ohne
eifel orientalischen Ursprungs (siehe Clouston a. a. O. und
Paris, hist. poét. S. 395); die persische Erzählung von
psima scheint die reinste Form bewahrt zu haben (cf. Mus-
fia, a. a. O.). Die Gesta Rom. und infolgedessen auch Hoc-
ve bieten schon eine langweilige, abstossende Wiederholung
s Grundmotivs; nach Mussafia (S. 660) geschieht dies zur
höhung der Wirkung.

Digitized by Google

II. Le Bone Florence of Rome.[1])

1.

Diese Romanze, überliefert in einer Handschrift des 15 Jahrhunderts, ist zum ersten Male veröffentlicht von Ritson (III 1/92) — nach ihm ist citiert —; ein diplomatischer Abdruck ist gegeben von Vietor (Marburg 1893). Die Sprache des Gedichtes, das in der langen Schweifreimstrophe sich bewegt, ist zuerst von Wilda (1887), zuletzt von Knobbe (über die me Dichtung le Bone Fl. Diss. Marburg, 1899) untersucht. Wilda (S. 17), weist es dem südlichen Norden Knobbe (S. 49) dem nördlichen Mittellande zu, also derselben Gegend, in der Emare ansässig ist, mit der es auch die Zeit der Entstehung gemein hat. Der Verfasser soll nach Knobbe (S. 9) vor der Eroberung Konstantinopels (1453) gedichtet haben.

Die unmittelbare französische Quelle ist verloren. Wenzel hat nachgewiesen, dass die englische Fassung (R) mit einer französischen Version P aus der ersten Hälfte des 14. Jahrhunderts und einer spanischen Prosaredaktion S aus dem Ende desselben Jahrhunderts nahe verwandt ist. Knobbe sucht das genealogische Verh. der englischen Fassung zu den fremden Versionen des Stoffes noch genauer zu bestimmen; er führt P, R und S auf ein gemeinsames Original x zurück, nimmt für unsere Romanze eine Zwischenstufe x^1, für P und S eine erste gemeinsame Zwischenstufe y und dann für jede Fassung eine zweite besondere Zwischenstufe z resp. y^1 an. Dass eine gemeinsame Quelle für alle 3 Fassungen anzunehmen ist, zeigen einige Züge, die weder Wenzel noch Knobbe genügend betont haben. In P und S trägt die Standarte des griechischen Königs einen goldenen Drachen auf der Spitze; dasselbe begegnet in R (cf Wenzel § 9); in P und S humpelt der Dieb auf Krücken (cf Wenzel § 19); in der englischen Romanze heisst es von ihm vs. 1993: hyppynge on two stavys lyke the devyle. Dieses gemeinsame Quelle auf die R mit P und S zurückgeht, ist eine französische gewesen; der Verfasser nennt sie „romans" (vs. 82, 645, 1166, 1548, 1848, 2176). Die französische Quelle ist hinreichend bewiesen durch die doppelte Namensform von

[1]) Zu dem Titel bemerkt Ritson (III. 340), man müsste eigentlich sagen „la b. F." und fährt fort: Our ancestors, who acquired their French like Chaucer's prioress „after the scole of Stratford atte bowe" seem to have payed little attention to the gender. We still call the parish of St. Mary M. le bone. Dies letztere hätte ihn stutzig machen sollen; er wusste nicht, das le nur eine dialektische Nebenform von la ist.

Digitized by Google

Miles. Neben Miles (passim) lesen wir Mylon (bowne 718); die letztere Form ist der oblique Kasus (cf. Diez Gram. ³ II. 47).[1]) Knobbe (S. 7) weist nach, dass die Trojadichtung in der Fassung Benoits de Sainte Moore und die nordenglische Arturdichtung auf die englische Florenze-Romanze Einfluss geübt haben. Ich möchte noch eins hinzufügen. Die englische Fassung hat unverkennbare Ähnlichkeit mit dem ein Jahrhundert älteren King of Tars. So wie hier die Tochter des christlichen Königs von Tharsus ihren Vater bittet, ihretwegen nicht noch mehr Blut im Kampfe mit dem Sultan von Damaskus zu vergiessen, so kann auch Florenze, die edle römische Prinzessin, kein Blut fliessen sehen. Sehr wahrscheinlich war in der Urform unserer Geschichte der gegenwärtige Anfang gar nicht vorhanden; er ist aus dem King of Tars entlehnt. Zunächst ist der erste Teil der Geschichte Florenzens in Hoccleve und den anderen Versionen des Stoffes nicht überliefert; sodann ist in der Bone Fl. noch deutlich die Stelle zu erkennen, an der beide Teile zusammengeflickt sind. Der erste Teil umfasst ganze 90 Stanzen, deren Inhalt wir kurz angeben müssen. Garcy, der hundertjährige König von Konstantinopel, hält um die Hand der schönen Römerin an. Als sie ihm versagt wird, belagert er Rom. Der Vater Florenzens fällt in der Schlacht, und seine Tochter heiratet Esmere, den entthronten Sohn eines ungarischen Königs. Hier nun ist die Naht, die beide Teile zusammenhält, deutlich erkennbar. Florenze, die bisher nicht einmal den Anblick von Blut ertragen konnte und sich, wie die tharsische Prinzessin, wiederholt erbötig gezeigt hatte, ihrem greisen Werber zu folgen, nur um weiterem Blutvergiessen ein Ende zu machen, wird jetzt — der Dichter muss einen Grund für die benötigte Abwesenheit ihres jungen Gemahls haben — grausam. Sie will ihrem Mann nicht eher in Liebe sich hingeben, bevor er nicht Garcy, den Mörder ihres Vaters, ihr ausgeliefert hat. Da dieser die Belagerung aufhebt, muss Esmere ihm übers Meer folgen, und die Gelegenheit zu den weiter zu berichtenden Versuchungsszenen ist geschaffen.

Der zweite Teil der Romanze, der die uns hier interessierende Dulderingeschichte erzählt, zeigt Einschlag einer dem Charlemagne-Cyklus angehörenden Sage. Florenze gibt einem Eindringlinge einen solchen Schlag, dass ihm die Zähne aus-

[1]) Hier ist ein Irrtum Mussafias zu berichtigen. In dem englischen Gedichte wird uns vs. 421/9 berichtet, dass Esmere eine weise Taube und einen schwarzen Löwen im Schilde führt; von dem Wappen Miles' erfahren wir nichts. (Sitzber. der Wiener Akademie, phil. hist. Klasse: 1865, vol. 51, S. 687).

Digitized by Google

fliegen und seine Nase zerschunden wird. Dieser Zug ist entlehnt aus einer Form der Sibillensage, wie sie etwa in einer spanischen Prosafassung des 14. Jahrhunderts und einem etwas späteren holländischen Volksbuche vorliegt (vergl. G. Paris, hist. poét. S. 390; Wolf, Leistungen, S. 215). Sogar der Name des Verräters Machary (af. Macaire) ist beibehalten. Dieselbe Sibillensage hat auch die Figur des Einsiedlers hergegeben, der Florenzen und ihrem Verfolger etwas Haferbrot anbietet (Wolf, Leistungen, S. 141). Aus derselben Quelle mag auch der Papst, der besonders in der englischen Florenzefassung eine grosse Rolle spielt, stammen (Wolf, Leistungen, S. 145); in der ursprünglichen Form der Florenzesage ist der Papst unbekannt (cf. Mussafia, a. a. O. S. 680).

2.

In Esmeres Abwesenheit sucht sein Bruder Miles dessen Weib und Reich für sich zu gewinnen. Er macht mit den Edeln des Reiches gemeinsames Spiel; nur zwei Räte bleiben ihrem rechtmässigen Könige treu. Der eine von ihnen wird hingerichtet; sein Leichnam wird Florenzen als der ihres Gatten gezeigt. Aber lieber will sie eine Nonne werden, als in des verhassten Miles Pläne einwilligen. Durch die Vermittelung des Papstes, den der am Leben gebliebene Rat um Hülfe angegangen hat, wird Miles ins Gefängnis geworfen. Bei Esmeres siegreicher Rückkehr lässt Florenze den treulosen Miles frei, um ihren Gatten nicht durch die Missetaten des Bruders zu betrüben. Aber der undankbare Verräter beschuldigt seine Wohltäterin der Untreue gegen ihren Gemahl mit jenem Rate, der seine Gefangennahme bewerkstelligt hat. Als seine Anschuldigung auf der Stelle widerlegt wird, flieht er in Eile zurück nach Rom und überredet die ahnungslose Kaiserin, mit ihm dem Gatten entgegenzureiten. Geschickt weiss er sie dann von dem Gefolge zu trennen und in eine Waldschlucht zu führen, um sie zu schänden. Aber ein Gebet zur Jungfrau bewahrt sie vor Schande. Der verruchte Übeltäter verbrennt dann einen Einsiedler mitsamt seiner Hütte, weil er ihnen nur Haferbrot und klares Wasser bieten kann. Seine weiteren Versuche, mit Gewalt an das Ziel seiner Wünsche zu gelangen, werden von Gott vereitelt (vs. 1500/1), so dass er sich schliesslich für behext hält (vs. 1509: Thou haste wychyd me). In seiner Wut hängt er sie nackt mit ihrem Haar an einem Baume auf. Der weitere Verlauf der Geschichte ist genau wie bei Hoccleve. Nur in Einzelheiten finden Abweichungen statt. Als sie dem

Digitized by Google

Nonnenkloster sich nähert, läuten die Glocken von selbst.[1]) Zum Schluss werden alle Übeltäter zwar geheilt, aber auf Befehl des ergrimmten Kaisers verbrannt.

3.

Wir müssen zuerst einiges über den englischen Bearbeiter sagen; er war ohne Zweifel ein Geistlicher (siehe Knobbe). Zu den angeführten Gründen sei noch nachgetragen, dass der Grund, weshalb der altersschwache König Garcy die junge Florenze heiraten möchte, stark an den alternden König David erinnert. Dass ein junges Mädchen einen alten Fürsten heiraten soll, begegnet ja auch sonst in der Novellenliteratur des Ma., so in Sir Giovanni's [2] Erzählung von Denise (vergl. Merzdorf, S. 28) und einer italienischen Fassung des Märchens von Allerleirauh (vergl. Busk, the folklore of Rome, S. 91); aber der Grund erscheint hier in unverkennbar alttestamentlicher Färbung. Dass auch sonst der Bildungsgrad des engl. Verfassers kein niedriger gewesen ist, zeigt Knobbe (S. 8). Er war übrigens ein geschickter Mann, der mit Sicherheit den ganzen Apparat der Romanzenpoesie handhabte. Grundtvig (I. 197) möchte der englischen Fassung jeglichen poetischen Wert absprechen; ich glaube, mit Unrecht. Neben den stereotypen, kurz gehaltenen Vergleichungsformeln der me. Romanzen begegnen andere, die für gute Beobachtungsgabe zeugen; vergl. vs. 640/1, 845/6, 1751/2, 1993. Der erste Vergleich verdient ausführliche Erwähnung; in der Schlacht

„hedys hopped undur hors fete
As hayle stones done in the strete."

Der Autor, der mit Vorliebe Kampfgetöse und Schwertergerassel schildert, scheint jener kriegerischen Klasse von Geistlichen angehört zu haben, die in der englischen Geschichte nicht unbekannt sind, die oft die Feder mit dem Schwerte vertauschten. Er ist so ganz bei der Sache, dass er vs. 790/2 sich sogar zum Zeugen der Schlacht macht. Überhaupt weilt er mit Vorliebe bei den derben Szenen; mit sichtlicher Freude führt er uns den greisenhaft gebrechlichen Garcy vor (vs. 94 ff.); mit fast naturalistischer Treue entwirft er die Krankheitsbilder

[1]) Ein derartiges Wunder ist im Ma. nicht selten. Es wird uns wieder begegnen im Chev. Assigne, Sir Egl. vs. 601. Dasselbe Wunder ereignete sich bei dem Tode des Alexius; die Glocken sollen auch bei dem Tode des Papstes Leo IX. (19. 4. 1054) von selbst geläutet haben Die deutsche „Kaiserchronik" berichtet, im römischen Senat hange eine Zauberglocke, die läute, sobald ein Volk auf dem Erdenrund sich empöre.

[2]) Die Erzählung G. im Pecorone (1378) ist keine adaption from Trivet's Chronicle (Clouston, S. 402); über das genealogische Verhältnis cf. Gough, Saga, S. 13.

Digitized by Google

der Übeltäter. Wir dürfen in derartigen drastischen Ausmalungen wohl ein Charakteristikum der nördlichen Dichtungsweise erkennen. Einige unpoetische Änderungen sind offenbar seiner geistlichen Profession zur Last zu legen. Anstatt die Säulen in dem römischen Kaiserpalast mit wilden Tieren bemalt sein zu lassen, wie die anderen Versionen berichten, bringt er auf ihnen eine Darstellung der sieben Todsünden an (vs. 330 ff.) Dabei wollen wir jedoch nicht vergessen, dass unser Dichter im nördlichen Mittellande zu Hause ist. Dort hatte etwa ein und ein halb Jahrhundert früher Robert Mannyng of Brunne in seinem Handlyng Synne (1303) eine Unterweisung über die Todsünden gegeben, hatte ein didaktisches Gedicht die Todsünden behandelt (cf. Brandl, S. 651); dort hielt zur Zeit des Florenzedichters ein Speculum vitae (Brandl, S. 668) sie den Gläubigen nochmals vor. Unser Dichter steht also sozusagen in der literarischen Tradition seiner Heimat. Die sieben Todsünden blieben im Mittellande ein beliebtes Motiv während des ganzen 15. Jahrhunderts (Brandl, S. 703); sie spielen eine grosse Rolle in den Moralitäten der Folgezeit, z. B. in dem südmittell. castle of Perseverance (ca. 1450) und Nature (ca. 1500), gedichtet von einem Kaplan aus Canterbury. Zur selben Zeit etwa dichtet Dunbar — wieder im Norden — seinen burlesken dance of the seven deadly sins. Noch eine zweite Änderung ist dem Geistlichen in die Schuhe zu schieben. In der engl. Fassung schützen Gott und die Jungfrau die Heldin vor Schande. Die franz. Fassungen lassen sie durch einen Zauberstein, ein Schlangenauge, gerettet werden. Wegen dieses orientalischen Gedankens, cf. Benfey I. 215; siehe auch Shakspere, As you like it, II. 1 und den franz. Roman de la Violette (Mussafia, a. a. O., S. 676).

Wir haben soeben in den realistischen Ausmalungen einen nördlichen Zug sehen zu dürfen geglaubt; im allgemeinen werden die Figuren im Norden[1]) schärfer umrissen und derber gezeichnet sein. Man vergleiche in dieser Hinsicht den südmittelländischen King Horn (ca. 1150, cf. Brandl, S. 624) mit dem ein Jahrhundert jüngeren nordmittelländischen Horn Childe (Brandl, S. 645). Aber im allgemeinen werden wir hier vorsichtig zu Werke gehen müssen. Was Brandl (S. 669) an derben, possenhaften Zügen für die schärfere Zeichnung am Humber ins Gefecht führt: 1. dass Florenze einem Verführer die Zähne ausschlägt, 2. dass sie einen Räuber vom Galgen schneidet, um ihn zu ihrem Diener zu machen, steht schon in dem französischen Original; die Episode mit dem Diebe begegnet auch in den orientalischen Versionen (cf. Clouston, S. 413), Brandl

[1]) Dergleichen realistische Ausmalungen begegnen auch im Süden, z. B. im südlichen Oktavian; man vergl. über diesen Punkt auch: Holland.

Digitized by Google

(S. 669) ist gleichfalls im Unrecht, wenn er behauptet, die Frommfärbung der Romanzen dringe hier aus dem Süden auch in nördliche Denkmäler ein; das religiös fromme Element findet sich gleichfalls schon in der französischen Vorlage. Die Wunderheilungen kennen auch die ursprünglichen asiatischen Versionen; eine Messe hört man vor der Heilung auch in einer italienischen Version (Mussafia, S. 651).

Clouston (S. 412) nennt Trivets Chronik mit ihren direkten Sprösslingen — Chaucers und Gowers Version — und die Emaré „a considerably elaborated form of the Florence Cycle." Er geht damit zuweit. Der Florenzecyklus ist von dem Konstanzecyklus zu trennen; beide sind von einander unabhängige Entwickelungsreihen desselben Grundmotivs: the innocent persecuted wife. Einige Episoden sind später aus dem Florenzekreise in Trivets Chronik übernommen (siehe oben); sie fehlen in der Emaré, der bei weitem reineren Form der Konstanzesage. Die Florenzesage bietet uns ein treffliches Beispiel für die Art der Uebernahme einer ursprünglich orientalischen Erzählung — dieser Ursprung ist erwiesen von Clouston (O. a. O. IV. 365—418) und Mussafia (S. 680) — in die westlichen Literaturen. In den arabischen Versionen ist die Dulderin das Weib eines Kadi; in den persischen Versionen ist sie das Weib eines Kaufmanns oder eines Veziers; in den europäischen Versionen wird sie sofort zu einer Königs- oder Kaisertochter erhoben; dementsprechend steigt auch ihre ganze Umgebung. So werden orientalische Erzählungen auf ein höheres Niveau gehoben (cf. Benfey, I. 221). Was endlich das Verhältnis unserer Heldin zu dem halbweltlichen Typus anlangt, so schliessen wir uns Knobbe an, der das ganze Gedicht als den „Ausdruck reinster mittelalterlicher Marienverehrung" charakterisiert. Dasselbe gilt natürlich von der Heldin.

Die drei folgenden Erzählungen haben das Gemeinsame, dass die Kinder der Heldin von wilden Tieren fortgeschleppt werden. Dieses Motiv ist der Eustachiuslegende entnommen (cf. Streve, S. 1); daher der Titel des folgenden Kapitels.

Chrest. von Troyes, Tübingen 1854, S. 84. Steinbach, Üb. Einfl. Crest de Troyes auf die ae. Litt. Leipzig 1885 (Diss.) S. 44, No. 8. Sie sind im Süden seltener; die südlichen Romanzen sind weniger volkstümlich, weil hier Volk und Vornehme einander weniger verstanden.

Digitized by Google

γ Erzählungen, der Eustachius-Legende verwandt.

I. Octavian.

1.

Die Oktavianromanze ist in zwei Versionen auf uns gekommen, einer südlichen Version (ca. 1350), erhalten in einer Papierhandschrift aus der Mitte des 15. Jahrhunderts, und einer nördlichen (ca. 1350), überliefert in 2 Handschriften des 15. Jahrhunderts. Die erste zeigt ein ziemlich seltenes Metrum (4a 4a 2b 4a 2b), das sich sonst nur in der geistlichen Liebeslyrik findet (cf. Böddeker, S. 161; ähnlich S. 218). In neuerer Zeit hat es Burns zu Ehren gebracht (To a Mountain daisy); die nördlichen Fassungen sind in der bekannten langen Schweifreimstrophe verfasst.

Die Quelle ist eine französische. Sarrazin ist geneigt, das unmittelbare französische Original in der Oktavianfassung zu erkennen, die Vollmöller (1883) als Version A veröffentlicht hat; derselben Ansicht ist Streve (S. 30). Später hat Eule gezeigt, dass die beiden nördlichen Fassungen nicht auf die Version A zurückgehen; für die südliche lässt er es ungewiss, wohl ohne Grund. Ich mache auf folgendes aufmerksam. Sarrazin (S. XX) sieht in dem Umstande, dass die Heldin während ihres Exils ihren Unterhalt durch Nadel- und Stickarbeit verdient, einen bürgerlichen Zug (cf. auch Brandl, S. 658), der dem englischen Dichter eigen sei. Wir haben bereits auseinandergesetzt, dass solche nicht standesgemässe Beschäftigungen in allen Cyklen begegnen, die die halbweltliche Dulderin zum Vorwurf haben. Ueberdies hat eine andere stark erweiterte französische Version B des 15. Jahrhunderts, von der G. Paris (hist. litt. de la France, 1873, tome 26, S. 306) eine genaue Analyse gibt, denselben Zug; ib. vs. 1175: car de soye et d'or fin ferei bourses et chaines et noble dras aussy. Und wenn die ganze Version ediert würde, würden sich vielleicht noch mehr Uebereinstimmungen herausstellen (cf. Eule, S. 10). Dass die südliche Version reich an Zutaten ist, von denen A nichts weiss, hat schon Sarrazin bemerkt. Die Quelle der drei englischen Fassungen, auch der südlichen, ist nicht A, sondern ein französisches Original, von dem A und B Ableger sind (cf. auch Eules Stammbaum); angesichts der vielen Erweiterungen wird die von den Engländern benutzte Vorlage der Version B näher gestanden haben als A. So würden sich auch die Übereinstimmungen zwischen der südlichen und den nördl. Versionen befriedigend erklären (cf.

Digitized by Google

Sarrazin, S. XXXIX, Eule S. 8). „The Greekysche sea" begegnet übrigens in allen Romanzen, die mit der alten Eustachiuslegende verwandt sind (cf. Sir Eglamour vs. 266, 918; Sir Torrent vs. 79, 1282, 2179, 2645; Sir Isumbras vs. 214). Sarrazins Vermutung (S. XXXIII), dass der Name der Heldin dem Florenzecyklus entlehnt sei, findet eine neue Stütze durch obige Version B, die zum Schluss ganz in die Florenzesage mündet; B lässt, ebenso wie die Florenzesage, den Papst und seine Kardinäle eine grosse Rolle spielen (cf. G. Paris, a. a. O. S. 320).

Die südenglische Version zeigt deutlichen Einschlag der Schwanensage, des Chevelere Assigne, der ebenfalls im Süden entstanden ist (cf. Brandl, S. 661): 1. die Namen (im Chev. Ass: Silberketten) werden den Kindern um den Hals gehängt. 2. Die heilige Jungfrau erscheint dem einen Sohne der Heldin; im Chev. Ass. erscheint ein Engel dem Einsiedler und fordert ihn auf, seinen Pflegesohn für seine Mutter kämpfen zu lassen. Wenn dieselbe südliche Version sich an einigen Stellen (vs. 935, 1359) auf eine lateinische Quelle bezieht (dasselbe tut auch die französische Version A), so braucht das nicht notwendig eine nichtssagende Erfindung des Minstrels zu sein (cf. Sarrazin, S. XVIII, Streve, S. 24). Die englische Version geht, wie gezeigt, auf eine französische Quelle zurück (cf. vs. 5/6). Ein französisches Volksbuch, das seinen Ursprung der französischen Version A verdankt (Streve, S. 30) beruft sich gleichfalls auf eine lateinische Vorlage (cf. Graesse, S. 230). Und wenn man den legendenhaften Charakter der ganzen Geschichte und die Herkunft des Motivs der geraubten Kinder in Betracht zieht, so ist es durchaus nicht unwahrscheinlich, dass die Erzählung ursprünglich lateinisches Gewand trug, wenn uns auch kein lat. Text erhalten ist. Auf die Rechnung der lateinischen Legende wären dann die verschiedenen legendenhaften, frommen Züge in S zu setzen (Sarrazin, S. XXIII). Die Rolle, die der Papst spielt und die Erscheinung der Gottesmutter haben oben eine andere Erklärung gefunden. Zum Schluss sei bemerkt, dass die unter dem Titel „Oktavian" in den deutschen Gesta Rom. (ed. Graesse II. 152) begegnende Erzählung nicht zu unserm Cyklus, sondern zum Florenzesagenkreise gehört.

2.

Der Inhalt ist nach der südlichen Version gegeben; die Abweichungen der nördlichen Fassungen sind für unsere Zwecke unwichtig.

Florenze, die Gemahlin des römischen Kaisers Oktavian, schenkt 2 Knaben das Leben, die Florent und Oktavian ge-

Digitized by Google

tauft werden. Die Mutter des Kaisers klagt sie daraufhin des Ehebruchs an; sie sagt zu ihrem Sohne (vs. 127 ff.):

thou ne seghe never no woman,
seth the world ferst began,
But she hadde a byleman,
That myght concyve . . . two chyldren.[1])

Um ihren Sohn, der solcher Anschuldigung keinen Glauben schenkt, zu überzeugen, bestimmt sie einen Küchenjungen[2]), sich in das Bett der Königin zu stehlen (wie in der Genoveva). Dann ruft sie den Gatten herbei, der den Jungen tötet und seine Frau einkerkern lässt. Die Edlen des Reiches verurteilen sie und ihre Kinder zum Feuertode. (In der nördlichen Version verhängt der Vater der Kaiserin, dem der Schwiegersohn die Geschichte ohne Namensnennung erzählt und zur Aburteilung vorgelegt hat, über sein eigenes Kind die Todesstrafe. Ich halte, im Gegensatz zu Sarrazin, diese Episode nicht nur nicht für unwahrscheinlich, sondern für eine geschickte dramatische Steigerung der im ganzen poetisch wertvolleren nördl. Version). Schon umzüngeln die Flammen die an einen Pfahl gebundene Dulderin, da legen sich die Umstehenden, die die stille Heldengrösse der Kaiserin bewundern, ins Mittel, und der König lässt an die Stelle der Todesstrafe Verbannung treten. Mit etwas Geld und einem Zelter ausgerüstet, führt man sie in einen tiefen Wald, um sie dort ihrem weiteren Schicksale zu überlassen. Als der Schlaf sie überwältigt hat, werden ihre Kinder von einem Affen und einer Löwin geraubt. Die Heldin selbst verkauft in der nächsten Stadt ihren Zelter und ihre Juwelen, um ihr Dasein zu fristen. Von hier fährt sie mit einem Schiffe nach Jerusalem. Ein Sturm verschlägt das Schiff an eine Insel, auf der sie den von der Löwin geraubten Sohn wieder findet. Die Löwin schwimmt dem fortsegelnden Schiffe nach, wird an Bord genommen und ist von jetzt ab die treue Begleiterin der Kaiserin und ihres Sohnes, den sie in Jerusalem sogar zur Lateinschule (!) begleitet.[3]) Bald hört der König von Jerusalem von der unglücklichen Mutter, die von nun an an seinem Hofe lebt. Trotzdem fährt die edle Dulderin fort, Nähunterricht zu erteilen. Nach 25 Jahren belagert der Sultan der Sarazenen Paris, die

[1]) Wegen dieses weit verbreiteten Aberglaubens, der auch im Chev. Assigne und Lai le Freine begegnet, cf. Köhler, Lais LXVII ff; Weber I, XLIII; Child II. 67, Anm. 3; II. 511; Liebrecht, Germ. XXVII, 114.

[2]) Dass die Oktaviansage diesen und andere Züge mit der französischen Sibillensage gemeinsam hat, zeigt Vollmöller (S. XVIII/XIX); cf. auch Guessard (S. XC).

[3]) Diese Löwin erinnert an den Löwen, der Unna schont, um dann ihr treuer Beschützer zu bleiben (F. Q. 3 (5).) Nach Conybeare (The Rom. of Oct. Oxford 1809, S. 63) hat Spenser unsere Romanze vielleicht gekannt.

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Residenz von Florenzens Vater. Der König von Jerusalem, mitsamt Florenze und ihrem Sohne, eilt ihm zu Hilfe. Ein Gleiches tut Florenzens Gatte, und da der zweite Sohn schon seit längerer Zeit in Paris ist, so kann hier die glückliche Wiedervereinigung aller stattfinden. Der Kaiser with herte cold (!) n hys armys he here (sc. die Gattin) fold (vs. 1875). Die Mutter des Kaisers wird verbrannt; denn falnesse cometh to evel endynge (vs. 1958).

3.

Die südliche Version, die an poetischem Gehalt unter den nördlichen Versionen steht — man denke nur an die zuletzt citierten Verse — ist, verglichen mit der französischen Version A, eine unzweifelhafte Vergröberung des Stoffes. Sie ist überladen mit Trivialitäten und dramatischer Effekthascherei, die Sarrazin (S. XXI) als eine plumpe Tendenz zu realistischer Darstellungsweise charakterisiert. Das Ganze ist auf einen kleinbürgerlichen Ton herabgestimmt; so wird der zweite Sohn Florent, in dem Hause des besten (!) Pariser Schlächters erzogen, in dem er tapfer mitarbeiten muss:

for ydell hyne for to fede,
Therto hadde we lytyll nede;
Ech men behoved to don some dede
For his sustenance (vs. 673).

Man hat in dem Autor dieser Version Thomas Chester erkennen wollen; jedoch ist Sarrazins Vermutung wenig einleuchtend (Sarrazin, S. XXX; cf. auch Archiv Bd. 75, S. 187). Dass der ohne Zweifel dichterisch begabtere Verfasser der nördlichen Version ein Geistlicher war, ist wohl möglich; aber die von Sarrazin (S. XLIV) dafür beigebrachten Gründe beweisen es nicht. Zunächst begegnet die Bekehrung des Sultans auch in der südl. Fassung (vs. 1264), die ebensoviel religiöse Elemente enthält wie die nördliche (cf. S: vs. 541, 1125, 1237, 1647, 1853 u. a.) Was sodann den frommen Charakter der Heldin anlangt, so genügt ein Hinweis auf die bisher gewonnenen Ergebnisse über den Doppelcharakter dieses halbweltlichen Typus (cf. besonders Bone Fl. sub 3). Zuzugeben ist, dass die nördliche Version frommer gefärbt ist als die südliche. In N (vs. 398) erkennt die Kaiserin in der fälschlichen Verleumdung und dem Verluste ihrer Kinder eine Strafe für ihre Sünde (Hyt ys for my synne); sie steht der alten Heiligen noch sehr nahe.

Die Erzählung von Florenze blieb volkstümlich bis tief hinein ins 16. Jahrhundert (cf. Warton II. 190).

Digitized by Google

II. Sir Eglamour of Artois.

1.

Die Eglamour-Romanze, von einem Spielmann in langen Schweifreimstrophe abgefasst, datiert aus dem E des 14. Jahrhunderts (Zielke, S. 48). Der Dialekt ist des nordwestlichen Mittellandes. Sie ist nach der Ha schrift Cambridge Ff. II. 38 von Halliwell (The Thorn Romances, London 1844, S. 121 ff) veröffentlicht. Weg weiterer Hs. u. Kopien cf. Halliwell, S. XX, Percy's Fol. 338, Koelbing E. St. VII. 193 und Hall, Archiv 95, 308. der von Halliwell veröffentlichten Version ist die Quelle zeichnet als „the boke of Rome" (vs. 408, 886). Hierin nach Sarrazin (Octavian S. XXXVIII) — cf. auch Adam, S. 1 — eine Volksetymologie von romance zu erblicken. vs. 15 lautet: In Rome the geste cronyculd ys (Lincoln Ms: in F maunse this Romance crouned is; Percy's Folio Ms. u Copland's Ausgabe: in Romans this Chronickle is). Jedenfa war die Quelle eine französische der Eustachiuslegende v wandte Chanson. Ein franz. Original haben angenommen Ziel (S. 60), Halliwell (nach Adam S. XXI) und Hales (II. 339). Schlei schliesst sich dieser Meinung an, für den Fall, dass sei eigene Theorie falsch ist, nach der die Ursprünglichkeit sowo der Handlung wie der Sprache unserer Romanze auf gänzlich Unabhängigkeit des Autors von irgend einem franz. Origin hindeutet (Schleich, Archiv 92, S. 363 ff.) Zunächst stän ein solcher Fall so gut wie vereinzelt da; des weiteren sprech für ein franz. Original nicht nur die franz. Namen, sonde auch ganz besonders die franz. Anredeformeln (vs. 52, 14 175, 250, 647, 712.) Es begegnet auch eine franz. Eidesform (vs. 55). Die Geschichte Eglamours ist nicht eine blosse Nach ahmung des Octavian (cf. Sarrazin, S. XVIII), sondern ei Mischung aus verschiedenen Romanzen:

1. Der Raub des Sohnes der Heldin durch einen Vog ist dem Octavian, indirekt der Eustachiuslegende, entlehnt; i der Lincoln Hs. (vs. 764) heisst der Kaiser von Rom Octaveane

2. Folgende Züge dürften aus dem Konstanzecyklu stammen:

a) Mutter und Kind werden Wind und Wellen preis gegeben.

b) Als erstere an Land treibt, wird sie von dem Könige von Egypten gesehen; der Ritter, der ausgeschickt wird um sich zu erkundigen, wer sie sei, ist der Constable, de Konstanze—Emaré findet; die Heldin treibt wie Emar sieben Tage auf dem Meere umher.

Digitized by Google

c) Der Umstand, dass das Kind bei Tisch bedient und dass die Mutter ihm seinen Vater zeigt, erinnert sofort an Emaré.

3. Verschiedene Episoden erinnern an Sir Triamour:

a) Der Riese, der um die Tochter des Königs von Sydon wirbt, hat seine genaue Entsprechung in Sir Triamour; dort[1]) verlangt in Triamours Abwesenheit ein Riese die Tochter des Königs von Ungarn zum Weibe.

b) Wenn der König von Egypten sich zum Schluss als Onkel der Heldin herausstellt, so ist daran zu erinnern, dass in dem franz. Original, dem Sir Triamour nachgebildet ist, die Heldin auch ihren Onkel trifft (cf. Wolff, Leistungen S. 125).

c) Aus Sir Triamour ist vielleicht noch der Kampf des Vaters mit dem Sohne entlehnt; doch kann diese Episode auch aus Sir Degaré stammen, der noch ein zweites Motiv beigesteuert hat (cf. unter 3).

4. Die vielfach durchkreuzte Liebe eines Ritters zu der Tochter seines Herrn, seine Kämpfe mit Riesen sind ein gemeinsames Motiv aller ähnlichen romantischen Fiktionen der damaligen Zeit.

Diese Verschmelzung zu einer neuen Sage wird in Frankreich sich gegangen sein, da 3b im engl. Sir Triamour sich nicht findet.

2.

Sir Eglamour wird krank[2]) aus Liebe zu Crystabelle, der schönen Tochter des Grafen von Artois, die seine Leidenschaft erwidert. Auf der Rückkehr von einer Falkenjagd vertraut der Ritter dem Vater seiner Geliebten sein Geheimnis an. Der Graf verbirgt seine Entrüstung und entgegnet, er könne seine Tochter nur durch rühmliche Heldentaten sich erringen. Egl. nimmt Abschied von Crystabelle, die ihm 2 Hunde, ein kostbares Schwert, das Seynt Poule in the Grekes see (vs. 266) gefunden, auf die Reise mitgibt, und vollbringt in fernen Landen glorreiche Waffentaten. Als er nach einiger Zeit sieggekrönt heimkehrt, gibt sich Crystabelle im Ueberschwang der Freude ihm in Liebe hin. Als bald darauf der Ritter von dem Grafen, der es auf nichts anderes als auf seinen Tod abgesehen hat,

[1]) Skeat erinnert an Uhlands „Blinden König."

[2]) Wie fern das Ma. aller Prüderie war, zeigt der Umstand, dass der Graf zwei Mädchen beauftragt, sich nach dem kranken Ritter umzusehen.

Digitized by Google

gegen einen furchtbaren Drachen ausgeschickt wird, gibt er seiner Dame einen goldenen Ring.

> Kepe hyt well, my lady free,
> Yf Cryste sende the a chylde (vs 716).

In demselben Augenblicke, als die Nachricht von der Tötung des Drachen nach Artois gelangt, bringt Crystabelle einen schönen Knaben zur Welt. Der erboste Vater lässt die Tochter mit ihrem Sohne, dem vom Grafen die Taufe verweigert wird, aussetzen. „In care cladd", wird sie in einem Schifflein, das weder Ruder noch Steuer hat, aufs Meer hinausgestossen. Sie bittet ihren Vater, zu lassen „a preste a gospelle saye for fendys on the flode" (vs. 825). Bald landet sie in einem Lande, das keine menschlichen Einwohner hat. Ihr Kind wird ihr von einem Greifen geraubt, um schliesslich in die Hände des Königs von Ysraell zu gelangen. Untröstlich über den Verlust ihres Söhnleins, fährt Crystabelle weiter. Als sie sich der egyptischen Küste nähert, erblickt sie der König des Landes und lässt sich sofort durch einen Ritter nach ihrer Herkunft erkundigen. Aber, von Not und Entbehrung aufgerieben und vor Weinen ganz heiser, kann sie kein Wort hervorbringen. Als sie sich erholt hat, erzählt sie, sie sei mit ihrem squyer (vs. 941 = child? Schleich S. 356) fortgetrieben, als sie mit ihren Mädchen am Strande gespielt hätte. Es stellt sich heraus, dass der egyptische König ihr Onkel ist. Als Eglamour bei seiner Heimkehr von dem Missgeschick, das ihn betroffen, hört, beschliesst er, im Kampfe gegen die Ungläubigen seinen Kummer so weit wie möglich zu vergessen. Inzwischen ist der König von Ysraell alt geworden und sieht sich um nach einer Frau für seinen Adoptivsohn, den Sprössling Crystabellens, den er zu seinem Nachfolger bestimmt hat. Seine Wahl fällt auf die unvergleichlich schöne Nichte des Königs von Egypten, deren Schönheit der ganze Osten preist. Der junge Werber besiegt den Onkel der ihm bestimmten Frau in einem Turnier, und „hys one modur he hadde wed" (vs. 1135). Doch frühzeitig genug erkennt ihn seine Mutter an dem Greifen, den er in seinem Schilde führt. Die Ehe wird für nichtig erklärt und ein zweites Turnier ausgeschrieben; der Dichter muss Sir Eglamour sich einfinden lassen. Und dieser kommt wirklich. „In care cladd", besteht er seinen eigenen Sohn — ein altes germanisches Motiv, das häufig in der altenglischen Literatur begegnet: Sir Degaré, Sir Triamour, Sir Torrent. Crystabelle erkennt den Sieger als ihren Gatten. Ein Bild auf seinem Schilde stellt nämlich dar, wie eine Frau mit ihrem Kinde, „of oon nyght old" (vs. 1190), den Wogen übergeben wird. Bei dem auf das Turnier folgenden Festmahl bedient der Sohn den

Digitized by Google

Vater; die Mutter flüstert ihm zu: Yondur ys thy fadur, that the gate (vs. 1277). So finden sich alle wieder. Sie kehren zurück nach Artois, um dort die Hochzeit zu feiern. Als der Vater Crystabellens sie herankommen sieht, fällt er von einem Turm und bricht das Genick; denn wyth God may no man stryve (vs. 1311).

3.

Zuerst einiges über die Ehe zwischen Mutter und Sohn. Es ist ein altes Sagenmotiv, wie uns Sophokles' König Ödipus zeigt. Aber während der griechische Tragiker nicht davor zurückscheut, dies furchtbare Ereignis in allen seinen Folgen vorzuführen — cf. auch die Legende des hl. Gregorius, Brandl, S. 638 —, waren die mittelalterlichen Romanzenschreiber in dieser Hinsicht feinfühliger; sie gehen der Katastrophe aus dem Wege. Die Heirat zwischen Blutsverwandten war ihnen nur ein Kunstmittel, ihre Hörer durch ein drohendes Unglück zu beunruhigen, um zum Schluss die allgemeine Freude über die Wiederfindung noch durch die vorhergehende Erkennungsszene zwischen Mutter und Sohn zu erhöhen. Derselbe Zwischenfall begegnet in Sir Degaré (Brandl, S. 643), dem das Motiv vielleicht entnommen ist (Adam, S. XXX); es braucht nicht in dem frz. Original gestanden zu haben. Schleich (Archiv 92, S. 362) behauptet, dieser ursprüngliche Zug sei in Sir Torrent verloren gegangen; er kann, wenn man die Entstehung der Eglamourromanze als Mischprodukt ins Auge fasst, ebenso gut im Sir Egl. zugefügt sein. Ich halte dies sogar für wahrscheinlicher, weil er im Oktavian-Eustachius, dem Grundstock beider Erzählungen, noch nicht vorkommt.

Der englische Bearbeiter begnügte sich nicht damit, der Heldin den Stempel der halbweltlichen Dulderin aufzudrücken. Auch Sir Eglamour hat einen stark religiösen Anstrich erhalten. Er klagt Christo seine Liebespein (vs. 102); er redet ihn mit denselben Worten an, die er seinem Lehnsherrn gegenüber zur Erlangung einer Gunst gebraucht haben würde. Bei seinen Kämpfen mit Riesen betet er zuvor zur hl. Jungfrau (vs. 916, 1168, 1320). Auch die übrigen Personen schwören beim Heiland und bei verschiedenen Heiligen (vs. 602, 690). Der Autor scheint ein Geistlicher gewesen zu sein; nach Zielke (S. 48) war er ein Spielmann. Dass er Latein kannte, erhellt aus vs. 1106. Die Tatsache, dass sein Gedicht mit einer Anrufung Christi beginnt und mit der Bitte um ein Plätzlein im Himmel schliesst, ist kein Beweis für den geistlichen Stand des Autors; derartige Formeln sind altes Romanzengut (cf. Zupitza, Guy vs. 11976) und be-

Digitized by Google

gegnen auch in volkstümlichen Balladen; man denke an die Schlussstrophe der Chevy Chase.

Bevor ich zu der folgenden Romanze übergehe, bleibe nicht unerwähnt, dass Shakspere vielleicht die eben besprochene Romanze kannte; eine der Personen in den beiden Edelleuten von Verona heist Sir Eglamour (cf. Zupitza, Jahrbuch 1888, S. 14). Der Name begegnet nochmals in Dekker's Satiromastix (cf. Hales, Fol. Ms. II. 338); er scheint sprichwörtlich geworden zu sein.

III. Syr Torrent of Portyngale.

1.

Sir Torrent, in der langen Schweifreimstrophe verfasst, gehört dem nordöstlichen Mittellande, genauer seinem westlichen Grenzgebiete an und ist wahrscheinlich jünger als Sir Eglamour (Schleich, Archiv 92, S. 344). Citiert ist nach Adams Ausgabe (1887, E. E. T. S. LI.); die Einleitung zu dieser Ausgabe erschien vorher als Bresl. Diss. 1887; cf. auch Koelbing, E. St. VII. 195.

Hinsichtlich der Quelle herrscht grosse Meinungsverschiedenheit. Halliwell (Thornton Rom. S. XXII) hält Sir Torrent für eine Modernisierung des Sir Eglamour; er behauptet nicht, dass für die engl. Fassung des Sir Torrent eine franz. Urform anzunehmen sei, wie Adam (S. XXI.) sagt.[1]) Der letztere, ohne die Ähnlichkeit beider Romanzen in den Hauptzügen zu leugnen, betont, dass die Unterschiede andererseits zu gross seien, um Halliwell's Vermutung gerechtfertigt erscheinen zu lassen. Zur Erklärung der Uebereinstimmungen in den Hauptsachen und der Unterschiede in Nebenumständen nimmt er ein altes, verloren gegangenes Gedicht an, das beiden Dichtern bekannt war; da sie aber nicht nach einer ihnen vorliegenden Fassung arbeiteten, sondern die Geschichte aus ihrem Gedächtnis neu erzählten, so führte der eine diese, der andere jene neuen Einzelzüge ein (cf. auch Ellis, 1848 S. 527, Anm. 1). Auch Brandl (S. 708). scheint nicht eine direkte Abhängigkeit der beiden Dichter voneinander anzunehmen, da er sich mit dem blossen Hinweis auf Eglamour und Octavian begnügt. Neuerdings hat dann Schleich (Archiv 92, S. 343/66, 1894) Halliwell's Theorie wieder aufgenommen; er hält die Torrentromanze für eine Umgestaltung des älteren Eglamour. In der Tat ist Adams Hauptargument gegen Halliwell, dass nämlich die Torrentromanze genauer mit der alten Eustachiuslegende

[1]) Nach Halliwell ist Sir Egl. aus dem Franz. übersetzt.

Digitized by Google

ereinstimme und einige wesentliche Züge bewahrt habe, die
an durch andere in Sir Eglamour ersetzt seien, durch Schleich
362) treffend zurückgewiesen. Er weist darauf hin, dass
ht nur die Eustachiuslegende, sondern auch andere Sagen-
ise Materialien für die Eglamoursage geliefert haben. Meine
rschungen sind in der von Schleich angedeuteten Richtung
iter gegangen; und diese führen dahin, Schleichs eigene
pothese als ziemlich unhaltbar zu erweisen. Für ein französ-
ches Original, das weder Halliwell-Schleich noch Adam
nehmen möchten, sprechen die Personennamen, nicht zuletzt
r des Sohnes der Heldin. Neben Torrent begegnet Torrayne
fayne vs. 26), offenbar die oblique Form des Namens. Man
achte in diesem Zusammenhange die franz. Anredefor-
eln (vs. 1643, 1744, 2161, 2404, 2606), franz. Danksagungen
. 935, 2045), franz. Eide (vs. 88, 830, 1674, 2177, 2338, 2498),
ben denen nur vereinzelt englische Schwüre stehen (vs.
86, 2325). Andererseits ist die Torrentromanze, ganz wie
r Eglamour, ein Mischprodukt aus mehreren Sagenkreisen:

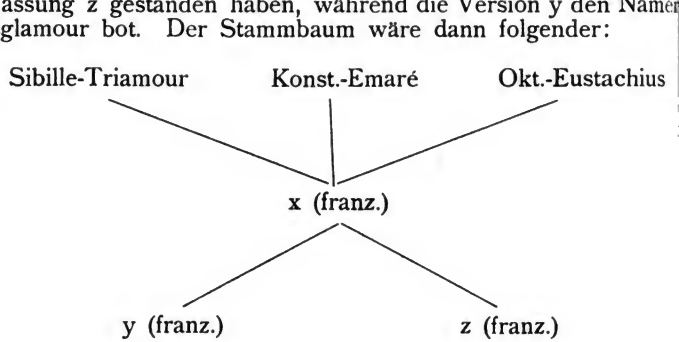
1) Sie ist zunächst der Octaviansage eng verwandt. Die
eldin wird von zwei Kindern entbunden; wieder begegnet
e Löwin, die der Kaiserin und ihrem jungen Sohne folgt.
Torrent wird auch der Held, als er von seiner ersten Un-
rnehmung zurückkehrt, von Löwen nach Portugal begleitet.
us dem Octavian stammt wohl auch das Land Calabur; denn
der nördl. Version des Octavian ist Florenzens Vater König
on Calabur (Ca. 187), Calabre (L. 190), Calabire (L. 221).

2) Aus dem Konstanzecyklus sind entlehnt nicht nur die
ussetzung der Frau und ihrer Kinder, sondern auch die
ilschung des Briefes, die hier von dem Vater ausgeht. Der
ater, der seinen Schwiegersohn veranlasst, für seine Dame
is einem Walde, in dem ein gefährlicher Riese haust, einen
alken zu holen, ist ein unverkennbares Abbild der feind-
hen Schwiegermutter in Konstanze-Emaré.

3) Weitere Züge deuten auf Anleihe bei der Triamour-
manze, und zwar in ihrer franz. Form. Neben dem Könige
on Arragon, der in beiden Erzählungen vorkommt (im Torrent
ill der Vater Dysonell an ihn vermählen), wird auch the cite
Hungary (Torrent vs. 970) erwähnt. Die Erwähnung dieser
tadt ist hier um so seltsamer, als sie in Calabrien liegend
edacht wird; in Sir Triamour spielt Ungarn eine grosse
olle. Es sei noch folgendes hervorgehoben. Der Einsiedler
ntony, der Bruder des Königs von Griechenland, der das
ne von den Kindern aus den Klauen des Greifen rettet (vs.
050) ist eine Parallele zu dem Einsiedler in der franz. Version
er Sibillensage (cf. Wolf, Leist., S. 125). Er ist der Bruder
ines Königs und rettet gleichfalls die Heldin und ihren Sohn.

Digitized by Google

Da dieser Zug in der engl. Triamourromanze verloren gegangen ist, muss die Einführung in die Torrentromanze auf franz. Boden stattgefunden haben. Es ist also für die Eglamour- und Torrent-romanze eine gemeinsame Quelle anzunehmen, aber nicht eine englische (so Adam, XXX), sondern eine französische. Diese Urform zeigt eine merkwürdige Mischung aus dem Konstanze-Emarécyklus, dem Sibillen-Triamourkreise und der Eustachius-Octavianlegende. Dass zwischen dieser Urquelle und ihren englischen Nachahmungen für jede Romanze eine besondere franz. Zwischenstufe anzusetzen ist, scheint mir wahrscheinlich wegen der Namensform Torrayne. Diese wird in der franz. Fassung z gestanden haben, während die Version y den Namen Eglamour bot. Der Stammbaum wäre dann folgender:



Die Uebereinstimmungen im Text, die nach Adam (S. XXX/I) für ein gemeinsames engl. Original sprechen (cf. auch Schleich S. 365), beweisen nichts, da sie, von wörtlicher Gleichheit übrigens weit entfernt, gemeinsames Romanzengut sind. Angesichts obiger Ausführungen ist auch eine andere Ähnlichkeit nicht beweisfähig, die Halliwell und Schleich für ihre Theorie hätten anführen können. Das Lincoln Ms. des Sir Egl. hat folgende Quellenangabe: In Romaunse this Romance crouned is (nach Schleich verderbt aus cronicled); Sir Torrent, der sonst seine Quelle „the boke of Rome“ (vs. 118, 187, 190, 558, 924, 1924, 2183) nennt, liest vs. 2661: In Rome this Romance berith the croune.

2.

Torrent ist ein Grafensohn; seine Geliebte ist Dysonell, die Tochter des Königs von Portugal. Eine weitere Inhalts-

Digitized by Google

gabe erübrigt sich für diese Romanze, da sie sich — abgesehen n den bis zur Langweiligkeit ausgesponnenen Riesen- und achenkämpfen — in allen Hauptzügen mit Egl. deckt. An m Vater wird zu guter Letzt dieselbe Strafe vollzogen, die er seiner Tochter vollziehen zu müssen glaubte: er wird in em lecken Boote ausgesetzt und ertrinkt.

3.

Die Torrentromanze hat sehr wenig poetischen Gehalt; f Rechnung der mangelnden poetischen Begabung des Autors d zu setzen die zahllosen Kämpfe mit Riesen und achen, wohl auch der Umstand, dass der Dichter den elden von seiner Geburt bis zu seinem Tode begleitet, worin hleich (S. 361) ein Zeichen für Nachbildung erkennen möchte, dlich auch naturalistische Plumpheiten (vs. 1783/5). Nur lten begegnen dichterisch wertvolle Verse, so vs. 582, 1514, 58, 2014, wo die Vögel bei Tagesanbruch lieblich musizieren. as Schwert (vs. 427: Thorow Veland wroght yt wase) ist ne schwache Erinnerung an die Mythologie. Der Autor war ne Zweifel ein Mönch, was jedoch nicht, wie Adam glaubt, rch das häufige Eingreifen des Himmels bewiesen wird; denn es ist ein konstitutiver Zug aller Dulderinsagen. Zu den irklichen Beweisen Adams kommen noch folgende: 1. a voys o hevyn wird Torrent gesandt, als er ficht (vs. 1568); 2. der ichter verfügt über eine ganze Heiligenlegion; überall trifft an die heil. Maria und das Kreuz; 3. der Ritter kämpft nur m Karfreitage (vs. 2217, 2232); 4. es begegnet ein echt bibli- cher Vergleich (vs. 95: Thow he be stronger than Samson wase). Der Auferstehungsglaube wird angedeutet (vs. 298 ff.) 6. Der eld betet zu Gott vor jedem Strauss und sagt für die gewährte ilfe regelmässig Dank. Sehr übel angebracht ist das Dank- ebet der Mutter nach dem Verluste ihrer Kinder (vs. 1887). Der Autor macht sein Gedicht zum Vehikel religiös-morali- cher Wahrheiten (vs. 1816, 2152). 8. Er lässt die Ehe gesetz- ch durch Erzbischöfe scheiden (vs. 1328); nicht so in Egl. us diesem Überwuchern des geistlichen Elements folgt der eruf des Autors; demgemäss ist auch der Charakter der Heldin beraus fromm gehalten.

δ Erzählungen, die verschiedenen Sagenkreisen angehören.

I. The Chevelere Assigne.

Das 370 alliterierende[1]) ungereimte Langzeilen umfassende Gedicht ist zuerst veröffentlicht von Utterson (Roxburghe Club 1820), später von Gibbs (1868, E. E. T. S). Es entstand gegen Ende des 14. Jahrhunderts in dem südöstlichen Mittellande. Wegen späterer Auflösungen in Prosa verweise ich auf v. d. Hagen, Berl. Ak.: Phil. hist. Kl. 1846, S. 559, Anm. 4; Köhler, Lais, LXIX; Graesse, S. 222, Warton II. 283, Thoms 1828, III. 1, 133. Wie diese Prosaromanzen nach franz. Volksbüchern gearbeitet wurden, so geht auch unsere Romanze, wie schon der Titel verrät, auf eine franz. Vorlage zurück. Von den verschiedenen franz. Versionen ist nach Köhler (Lais, S. LXX) die von Hippeau edierte die Quelle des engl. Bearbeiters. Gibbs sieht die Quelle in einer andern franz. Version, die handschriftlich auf dem britischen Museum liegt (Royal Collection 15, E. VII; cf. Ward I, S. 708); aber sein Beweis läuft auf ein Missverständnis des englischen Textes hinaus (S. 12, Anm. zu vs. 236). In den Anm. zu vs. 46 (S. 3) und vs. 120 (S. 6) übersieht er, dass die doppelte Form der Namen Marques-Marcon, Malquarrez-Malquarre eine Eigentümlichkeit der altfranz. Deklination ist. Krügers Vermutung (Archiv 77, Seite 169), dass das englische Gedicht und eine lateinische Prosa auf eine gemeinsame verlorene englische Quelle zurückgehen, stützt sich lediglich auf leise Ähnlichkeiten in Eigennamen. Wegen der Entwicklung dieser alten Sage, die sich bis ins 12. Jahrhundert verfolgen lässt, cf. G. Paris, Romania XIX, 314 (1890), ferner Graesse, S. 221, von der Hagen, a. a. O. S. 559, Anm. 6; wegen etwaiger (kühner) mythologischer Beziehungen cf. W. Müller, Germ. I. 419. Die englische Fassung gehört dem jüngeren Zweige des Cyklus an, den G. Paris (S. 327) als „toute chevaleresque" charakterisiert[2]). Der englische Romancier übersetzte nur den ersten Teil der Sage; die späteren Prosen bieten die ganze Geschichte.

---

[1]) Wegen des Zurückgreifens auf die reine alliterierende Dichtungsform cf. Brandl, S. 660.

[2]) In dieser Fassung (frz. Beatrix, 1275) fehlt die übermenschl. Natur der Mutter, die in Dolopathos (1190) und Elioxe (1200) als Fee erscheint, und damit jede Erkl. für die Verwandlung der Kinder.

Digitized by Google

2.

Bewtris, die Gemahlin des Königs Oryens, der Zwillinge als Beweis für eheliche Untreue gelten, lacht über ein Weib, das zwei Kinder zur Welt bringt. Schon in der folgenden Nacht empfängt sie zur Strafe „resonabullye manye" (vs. 34) und schenkt 6 Söhnen und einer Tochter das Leben, die alle mit einer Silberkette zur Welt kommen. Die Schwiegermutter benutzt die Abwesenheit des Gatten, sieben junge Hunde (whelps) unterzuschieben, und beschuldigt die junge Mutter bei ihrem Sohne des Ehebruchs, sogar der Bestialität (vs. 79). Der König, der dieser Anklage nicht Glauben zu schenken vermag, verhindert gleichwohl die Einkerkerung seines Weibes nicht. Unterdessen befiehlt die Königin-Mutter einem Diener, die Kinder zu töten. Dieser kann jedoch eine so unmenschliche Tat nicht über sich gewinnen; er lässt die Kinder am Leben, die dann von einem Einsiedler gefunden und erzogen werden. Unglücklicherweise hört die Königin-Mutter von ihrer Existenz durch einen Förster, den sie beauftragt, die Kinder ihrer Silberketten zu berauben. Dies geschieht, und in demselben Augenblicke fliegen die Kinder als Schwäne davon. Nur ein Sohn, der zufällig mit dem Einsiedler fortgegangen ist, entgeht der Verwandlung. Ein Goldschmied verfertigt aus den Ketten eine Schale, zu der er aber nur eine verwendet, während er die andern heimlich zurückbehält. Nach elf langen Jahren gelingt es der bösen Unholdin, ihren Sohn zu bewegen, in den Feuertod seines ungetreuen Weibes zu willigen. Schon schlagen die Flammen an ihr empor, da erscheint plötzlich ein Jüngling, der sich bereit erklärt, für die Sache der unglücklichen Königin zu kämpfen, Es ist ihr eigener Sohn. Ein Engel hat dem Einsiedler die Geschichte seiner Pflegekinder erzählt und ihn aufgefordert, den ihm verbliebenen Sohn für seine Mutter kämpfen zu lassen.[1]) Das Kind ficht mit dem Förster, dem Kämpen der Anklägerin. Während des Kampfes läuten die Glocken von selbst. Wie einst der kleine Hirtenknabe David, so besiegt das Kind seinen mächtigen Gegner. Er befreit seine Mutter und wird als ihr Sohn erkannt. Die Übeltäterin wird verbrannt; die Ketten werden den Schwänen umgehängt. So erhalten alle wieder menschliche Gestalt ausser dem einen, dessen Kette eingeschmolzen war. — Dieser Schwan ist der zauberumwobene Begleiter unseres Lohengrin.

---

[1]) Dieser Zweikampf soll nach G. Paris (S. 323, A. 2) aus einem andern Cyklus stammen; anders Golther, Rom. Forsch. V. 107.

Digitized by Google

3.

Die englische Fassung ist reich an Schönheiten; man lese z. B. die Szene, in der der kleine Kämpfer seinen Pflegevater fragt, was denn eine Mutter sei, für die er doch kämpfen solle, was man unter einem Pferde zu verstehen habe. Letzteres kennt auch der Einsiedler nur aus Büchern. Kindliche Naivetät durchzieht auch die Fragen des Kleinen unmittelbbar vor dem Kampfe; dies alles erinnert stark an Parzival. Die Heldin ist eine echt halbweltliche Dulderin; das fromme und das wunderbare Element sind in unserer Erzählung gleichstark betont (cf. vs. 91, 117/8, 192, 255).

II. Sir Triamour.

Diese Romanze, von der Captain Cox (1575) ein Exemplar besass „wrapt up in parchment and bound with a whipcord" (cf. Shakspere Soc-Papers, IV. 19 (1849), ist uns überliefert: 1) in einer Hs. des 15. Jh. (Cambridge, Ff. II. 38=Ca), gedruckt von J. O. Halliwell für die Percy-Soc. (Bd. 16, 1846); diese Version gehört dem Anfang des 15. Jh. an (cf. vs. 397 herte: warde). Aus sprachlichen Gründen, auf die ich hier nicht weiter eingehen kann, ist sie dem Grenzgebiet zwischen nördlichem und südlichem Mittelland zuzuweisen. 2) in Percy's Folio Ms. (ed. Hales and Furnivall, II. 78=Fol.) Diese Version ist jünger und gehört der Mitte des 15. Jh.[1]) an; der Dialekt ist südlicher. In seinen Anmerkungen zum Folio-Text bietet Furnivall die abweichenden Lesarten von Coplands späteren Drucken (neu gedr. von Utterson, Select Pieces of Early E. Poetry, 1817, II. 5). Beide Versionen sind in der langen Schweifreimstrophe verfasst; doch sind die Stanzen der Folio-Version arg zersungen.

Während Ca nur allgemeine Hinweise auf die Quelle enthält (vs. 325, 487, 916), bezeichnet die Folio-Vers. neben allgemeinen Angaben (vs. 348, 462, 483, 878, 936, 1401) diese als eine französische (vs. 316: as it is in the Romans told). Wenn auch das unmittelbare franz. Original verloren ist, so können wir doch mit Sicherheit behaupten, dass vorliegende Erzählung dem Charlemagne-Cyklus und zwar einer franz. Form der Sibillensage angehört. Sibille, die sagenhafte Gemahlin des grossen Karl, wurde der ehelichen Untreue beschuldigt. Der Kaiser glaubte der Verleumduug, bis zuletzt ihre Schuldlosigkeit ans Licht kam. Dieser Bericht, obwohl nicht genau der

[1]) Grundtvig (I. 198) verweist die Triamour-Romanze ins 14. Jh.

Digitized by Google

schichte entsprechend (cf. Guessard, S. LXXX), entspricht fflich dem ganzen Charakter des grossen Herrschers, der n sehr leicht von der Gewalt der ersten Eindrücke hinreissen s (cf. Wolf, Leist. S. 156). Schon früh ist die Existenz er Sibillensage nachzuweisen. Alberich, ein Cistercienser nch des in der Diözese Lüttich gelegenen Klosters Trois ntaines, der in der 1. Hälfte des 13. Jh. seine Chronik rieb, berichtet[1]), dass super repudiatione praedictae reginae, er zu einer Tochter des Langobardenkönigs Desiderius cht, a cantoribus Gallicis pulcherrima fabula verfasst sei; Sage scheint also schon damals zu einer chanson de geste rarbeitet gewesen zu sein. Zu derselben Zeit (ca. 1250) rd auf die Sage hingewiesen in einer spanisch geschrie- nen Geschichte der Kreuzzüge, die unter dem Titel „La an Conquista de Ultramar" bekannt ist (cf. Wolf, Volksb. 7). Hier wird als Grund der Verstossung eheliche Untreue gegeben; bei Alberich heisst es noch incertum qua de usa[2]). Die französische Erzählung von Sibille ist in ehreren Formen auf uns gekommen. Die erste Fassung ist us erhalten in einer spanischen Prosaredaktion des 14. Jh. (G. Paris, hist. poét. S. 389), von der Wolf (Leist. S. 124) ne Analyse giebt, und in einem etwas jüngeren holländischen olksbuche (cf. Wolf, Volksb. S. 4). Diese beiden Versionen ruhen offenbar (Wolf, Volksb. S. 8) auf derselben franz. hanson, von der ein Fragment erhalten ist (cf. de Reiffenberg seiner Mousket-Ausgabe, Brüssel 1836, I. 610; Wolf, Volksb. 10/14 und Guessard, S. 307). Die zweite franz. Fassung ist einem franko-ital. Gedichte zu erblicken, gedruckt von ussafia und einige Jahre später von Guessard, auf dessen orrede die folg. Untersuchung fusst.

Die Sibillensage war frühzeitig in England bekannt. Eine ahrscheinlich lateinisch geschr. Version scheint in der jetzt erstreuten Bibliothek der Kathedrale von Peterborough (cf. uessard, S. LXXI) vorhanden gewesen zu sein. Die Sage — wohl in der zweiten franz. Fassung — war gleichfalls dem nglischen Geschichtschreiber Giraldus de Barri, der sie 1166 der 1176 in Paris kennen lernte, bekannt (Guessard, S. XC). Die englische Triamourromanze, wie sie uns vorliegt, scheint uf ein franz. Original zurückzugehen, das entweder die gemein-

[1]) Die ganze Stelle zugänglich bei Leibniz, Access. hist. Tom. II, ars I, S. 105/6; im Neudr. bei Wolf (Leist. S. 156/57), Guessard (XII), assmann, Kaiserchronik (IV. 909); cf. ferner v. der Hagen I, C IV ff nd Grundtvig I, 177—213.

[2]) Im Jahre 771 verstiess Carl nach einjähriger Ehe Désirée, die Tochter Didiers, aus unbekannten Gründen. Alberich hat also bis auf den Namen recht.

same Quelle oder eine spätere Mischung beider franz. Versionen war:

1) Bis zur Geburt Triamours schliesst sich die Romanze der franz. Geschichte eng an (cf. Wolf, Leist. S. 139, A. 1 und Guessard, S. LXXI[1]). Dass die engl. Romanze der ersten franz. Fassung näher verwandt ist als der zweiten, geht aus folg. hervor: a) einige Eigennamen gehören Triamour und F 1 an: Almerique de Narbona wird zum König von Naverne (Ca. 784, Fol. 778). Der Graf von Lumbardy begegnet in F 1 und Triam. (Ca. 737, Fol. 767). Der franz. Graf Jaymes wird zum Sohn eines deutschen Kaisers; der Name bleibt. Der Name des Riesen Moradas (so in Triam.) wurde angelehnt an den Grafen Morante. b) Der Kampf Triamours gegen die Förster und Riesen hat sein Vorbild im Kampfe des Sohnes der Sibille gegen Wegelagerer.

2) In der zweiten franz. Version heisst der Bote Karls des Grossen, der dem König von Konstantinopel das Verbrechen seiner Tochter meldet, Bernard (ed. Mussafia, vs. 1701). In der engl. Romanze trägt der Ritter, der die Königin in Ungarn findet, denselben Namen. Während er in Fol. den Beinamen Mowsinge (:sleepinge, vs. 427) trägt, heisst er in Ca. 422 „Barnard Messengere" (:nere). Dieser letzte Beiname, den die Folio entstellt hat, ist eine deutliche Erinnerung an die Mission, mit der er ursprünglich betraut war. Wenn in der engl. Romanze der verschmähte Liebhaber erklärt, er habe die Königin nur versuchen wollen, so erinnert das an die zweite franz. Fassung, in der die Königin selbst dies als Vermutung ausspricht. In Einzelzügen ist die Triamour-Romanze durch den Oktavian beeinflusst:

1) Wenn Triamour in Ca. 1222 zu dem mit ihm kämpfenden Riesen sagt:

„hyt ys grete schame
On a hors to wreke thy grame"

und in Fol. 1213: „it is great shame
On a steed to wreake his g(r)ame",

so hat dies seine Entsprechung im südl. Okt. (vs. 1098) gelegentlich Florents Kampf mit dem Riesen:

„pou art a vyleyn
to sle my hors, pat hath no gylt."

2) In Triam. beschliesst der König, betrübt über die Unfruchtbarkeit seines Weibes, eine Pilgerfahrt ins heilige Land. Im nördl. Okt. wird aus demselben Anlass nach 7jähriger

[1]) Die holländische Fassung weicht ebenfalls bis zu der Geburt des Helden wenig von der englischen Romanze ab (Wolf, Leist. S. 125); das holländische Volksbuch steht auch darin ihr nahe, dass es den Verräter am Galgen enden lässt (cf. Wolf, Volksb. S. 10).

Digitized by Google

kinderloser Ehe eine Abtei zu Ehren der Mutter Gottes gebaut. Die Chanson „Florent et Octavien" liest: Dolans fu l'emperere qui moult fist a prisier Qu' avoir ne poet enfans de sa gente moullier (cf. Guessard, S. XCI, Anm. 3).

3) An Okt. (südl. Version vs. 276; nördl: Ca. 277, L. 280) erinnert auch, dass man der Königin bei ihrer Verbannung Geld mitgiebt.

2.

Der König von Arragon, dessen Ehe kinderlos bleibt, unternimmt eine Pilgerfahrt ins gelobte Land. In der Nacht vor seiner Abreise empfängt seine Gattin. Der Steward Marrock, dessen Obhut der König seine Frau anvertraut hat, sucht sich diese zu Willen zu machen. Als sie ihn zu hängen droht, erklärt er, er habe sie nur auf die Probe stellen wollen. Dem zurückkehrenden König meldet der Bösewicht, das Kind, mit dem die Königin schwanger gehe, sei in Ehebruch empfangen;[1]) er selbst habe den ehebrecherischen Ritter niedergestochen. Er ist sogar dreist genug hinzuzufügen, dass die Königin, um sich seines Schweigens zu vergewissern, ihm gleichfalls ihre Liebe angeboten habe. Der Gatte will die Treulose verbrennen lassen, verwandelt jedoch auf Bitte des Stewards, der seine schändlichen Pläne noch nicht aufgegeben hat, die Strafe in Verbannung. Auf einem alten, blinden Rosse sitzend, mit einem Purpurkleide angetan, muss die Unglückliche das Land verlassen, von einem alten Ritter und dessen treuen Hunde begleitet.[2]) Der Steward greift sie in einem Walde an, aber der altersschwache, obendrein unbewaffnete Begleiter der Königin erliegt erst nach längerem hartem Kampfe, da sein Hund ihm treulich hilft. Unterdessen kann sich die Königin in Sicherheit bringen. Erst nachdem der Steward fortgegangen ist, wagt sie sich aus ihrem Versteck hervor, drückt einen letzten Kuss auf den Leichnam ihres Verteidigers und geht weiter. Der Hund aber kratzt ein Loch, in dem er seinen toten Herrn verbirgt,[3]) nachdem er vergeblich versucht hat, seinen Herrn durch Belecken der Wunden ins Leben zurückzurufen. Sieben volle Jahre hält er an dem Grabe Totenwache. Dann kommt er an den königl. Hof, wo er sofort dem Mörder an die Kehle fliegt. Der König erkennt in ihm den Hund des ritterlichen Begleiters

[1]) Ein Widerspruch begegnet Ca. 187; hier fügt Marrock hinzu, er habe die Liebenden überrascht, or they her wylle had done.

[2]) Ein ähnlicher Zug begegnet in „the Fair Flower of Northumberland", cf. Child I. 111 in B (11) und E (14).

[3]) Wegen ähnlicher Züge von Treue bei Tieren, cf. G Paris, hist. poét. S. 391, Anm. 2; Bullet, Dissertations sur la mythologie française, Paris 1771, S. 89 und von der Hagen I, CVII.

Digitized by Google

seiner Gemahlin Der Mörder wird entdeckt, durch die Stadt geschleppt und an den Galgen gehängt. Der Hund stirbt an seines Herrn Grabe. [1]) Alsdann werden Boten in alle Lande gesandt, um die als treu erfundene Königin wieder aufzusuchen. Diese ist seinerzeit nach Ungarn gelangt. Nachdem sie dort einen lieblichen Knaben geboren, sinkt sie in tiefen Schlaf. So wird sie von einem Ritter gefunden, der sie auf sein Schloss führt. Der Sohn, Triamour getauft, wird von seiner Mutter in Höflichkeit und feinen Umgangsformen, von einem Lehrmeister im Waffenhandwerk und anderen ritterlichen Künsten unterwiesen. Im Alter von 14 Jahren gewinnt er die Tochter des verstorbenen Ungarnkönigs dadurch, dass er in einem Turnier alle Gegner, selbst seinen Vater [2]), besteht. Er hilft ihm, als der deutsche Kaiser Arragon belagert, befreit seine Dame, die in der Zwischenzeit ein Riese zum Weibe gefordert hat. Die Hochzeit findet statt und auf ihr zugleich die Wiedervereinigung von Vater, Mutter und Sohn.

3.

Der englische Bearbeiter (cf. Guessard, S. XC) hatte einen geläuterten Geschmack; er lässt nicht wie sein französisches Vorbild die Szenen zwischen der unglücklichen Königin und ihrem schamlosen Verführer sich vor unsern Augen abspielen; ausserdem ist an die Stelle des hässlichen Zwerges ein Ritter getreten. Aehnliches wird uns noch wieder begegnen (cf. die Ballade Sir Aldingar). Die Heldin gehört dem halbwelt. Typus an, wenn auch das fromme Element in ihrem Charakter weniger stark hervortritt. Aber ihre abenteuerlichen Wanderungen und das noch seltsamere Wiederfinden am Ende geben der Geschichte ein legendäres Gepräge.

III. The Erl of Tolous.

1.

Diese Romanze, um 1400 im nördlichen Mittellande in der langen Schweifreimstrophe abgefasst, geht auf eine französische

[1]) Diesen berühmten Hund von Montargis kannte auch W. Scott (cf. Talismann, Kap. 24); und am 30. Sept. 1814 wurde in Covent Garden ein dem Franz. entlehntes (cf. Guessard, LXXIV) Melodrama „the dog of Montargis" aufgeführt. Derselbe Hund lief zu Goethes grösstem Aerger auch über die Weimarer Bühne.

[2]) Furnivall (S. 107, Anm. 7) sagt: T. habe am ersten Tage auf seiten des Vaters gestanden; er müsse also am zweiten Tage auf die andere Seite gegangen sein; Ca. 777 sagt ausdrücklich: Upon the tother syde.

Digitized by Google

Vorlage zurück (vs. 1203: The Romaunse tellys so), die vs. 1220 genauer als ein lay of Bretayne charakterisiert wird. Lüdtke hat in der Einleitung (S. 113) zu seiner Ausgabe (Berlin 1881) historische Grundlagen wahrscheinlich zu machen gesucht; wegen anderer Theorien cf. Grundtvig I. 188, Child II. 41, Wolf, Lais, S. 217 und Jahrb. für wiss. Kritik, Berlin 1835, S. 945. Nach Brandl (S. 670) zeigt das Gedicht eine politisch tendenziöse Färbung.

2.

Der Graf von Toulouse liebt die Gattin des deutschen Kaisers, mit dem er im Streite liegt. Die Leidenschaft bleibt auf seiten der Frau nicht unerwidert. Zwei Ritter, denen der Kaiser während eines Krieges seine Gemahlin anvertraut hat, entbrennen gleichfalls in Liebe zu ihr. Mit ihren Anträgen zurückgewiesen, sind sie für ihre eigene Sicherheit besorgt. Um sich der Kaiserin zu entledigen, veranlassen sie einen jungen Edelmann (zum Scherze, wie sie sagen), sich nackt in dem Zimmer der schlafenden Kaiserin zu verstecken. Dies geschieht, worauf die beiden Ritter stracks mehrere Edelleute herbeirufen. Der Jüngling wird erstochen, die Kaiserin ins Gefängniss geworfen. Als der Gatte im Traum sein Weib von 2 wilden Tieren zerrissen sieht, duldet es ihn nicht länger in der Ferne. Er kehrt zurück und erfährt die Schandtat des geliebten Weibes. Am folgenden Tage wird in gemeinsamer Beratung ihr Tod beschlossen. Da macht ein Ritter darauf aufmerksam, dass man an der Königin bisher nicht den geringsten sittlichen Makel gefunden habe. Er gibt daher den Rat, durch einen Aufruf einen Ritter zu suchen, der sich erbiete, für die Dame zu kämpfen. Der Herrscher, der sein Weib innig liebt und an einen so schwarzen Verrat gar nicht glauben kann, erteilt froh seine Zustimmung. Da beschliesst der Graf von Toulouse, dem dies zu Ohren kommt, für die von ihm verehrte Frau zu kämpfen. Weil er jedoch mit ihrem Gatten noch immer auf feindlichem Fusse lebt, muss er es verkleidet tun. Durch Vermittlung eines Abtes, der der Oheim der Unglücklichen ist, erlangt er in Mönchsgewand Zutritt zu der Kaiserin, die ihm ihre Unschuld beteuert. Er besiegt die beiden böswilligen Verleumder, die vor ihrem Tode noch ein umfassendes Bekenntnis ablegen. Der Graf gibt sich zu erkennen. Der Kaiser behandelt seinen früheren Feind mit grosser Freundlichkeit; als er nach 3 Jahren das Zeitliche segnet, wird der Graf sein Nachfolger an der Krone und in der Ehe.

Digitized by Google

3.

In dieser Romanze kommt die Heldin der rein weltlichen Dulderin schon recht nahe. Zwar erkennt sie noch in ihrem Leiden und ihrer Rettung eine Fügung des Himmels (vs. 1880); sonst ist jedoch das religiöse Element, das mit seinen Wundern in den bisherigen Erzählungen stets einen breiten Raum einnahm, so gut wie ausgemerzt. Der Zweikampf als unfehlbares Gottesurteil ist ein Zugeständnis an den herrschenden Zeitgeschmack [1]); dasselbe liesse sich vielleicht von dem Traum des Kaisers sagen. Der abenteuerliche Charakter der bisher behandelten Romanzen fehlt hier gänzlich. Die halbweltliche Dulderin ist in die Sphäre der Ritterlichkeit erhoben; bildete doch Beschützung unschuldiger wehrloser Frauen eine der ersten Ritterpflichten. Ich möchte diese letzte Heldin als einen Uebergangstypus zur rein weltlichen Dulderin charakterisieren. Dabei wollen wir uns daran erinnern, dass der Übergangstypus von der rein geistlichen zur halbweltlichen Dulderin auf ähnliche Weise zu stande gekommen war; im King of Tars hatte zum ersten Male ein religiöses Motiv unter höfischem Einfluss eine halbweltliche Wendung erfahren.

Ob die geschichtlichen Grundlagen so sicher sind, wie Lüdtke annimmt, scheint mir zweifelhaft. Dass dieselben Vorgänge in der Geschichte vorgekommen sind, steht ja ausser Zweifel (cf. auch Brandl, S. 670); im übrigen erscheint hier der Verlauf der Ereignisse in uns jetzt wohlbekannter Fügung, nur dass, wie schon gesagt, ein wohltuender Hauch von Ritterlichkeit über dem Ganzen liegt. So weist auch Child (II. 43, Anm. 4) darauf hin, dass die Geschichte Hildegards, der Mutter Ludwigs des Frommen, die unter demselben Verdachte wie dessen Frau Judith stand (an letztere möchte Lüdtke die Geschichte anknüpfen), Ähnlichkeit mit der Repsiamaerzählung des Florenzesagenkreises hat. Überdies lesen wir dieselbe Geschichte in dem deutschen Volksbuch vom Ritter Galmy, das ohne Zweifel auf Frankreich weist. G. liebt die Frau seines im gelobten Lande weilenden Herrn. Der Marschall verleumdet sie. G. entlarvt ihn in Mönchsgewandung und wird nach des Herzogs Tode Gemahl der Geliebten. Einzelzüge sind ohne Zweifel entlehnt: in dem jungen Edelmann erkennen wir den Küchenjungen aus dem Oktavian, den hässlichen Zwerg aus der französischen Sibillensage (cf. Wolf, Leist. S. 125) wieder. Der Traum des Königs hat ebenfalls sein Gegenbild im Oktavian: südliche Fassung: vs. 167, nördl. Fassung: Ca. 163, L. 166.

[1]) Anders, ich möchte sagen moderner, behandelt Zedlitz (Der Königin Ehre, 1813) das Motiv: Der Verteidiger der unschuldig verleumdeten Alfänna fällt; sie selbst wird verbannt.

Digitized by Google

IV. The Lady of Faguell.

1.

Dieses Gedicht, das in des schon erwähnten Captain Cox's Besitz war, ist nur in einem Abdruck Coplands von ca. 1556 auf uns gekommen. Es ist von Ritson (III. 193) und später von Hazlitt (Remains of Early Pop. Poetry II. 65) veröffentlicht. Hazlitt datiert das Gedicht falsch, wenn er annimmt, dass der Dichter bei Walter's poetischer Paraphrase (1532) der bekannten Novelle Boccaccios von Tankred und Ghismonda Anleihe gemacht habe. Dabei übersieht er, dass der Autor wegen des Grundgedankens — einer Frau wird das Herz des Geliebten zum Essen vorgesetzt[1]) — nicht auf Walter zurückzugehen brauchte. Schon vor Walter existierten 2 mittelengl. Bearbeitungen derselben Rührnovelle Boccaccios; beide Versionen, eingekleidet in Chaucers rhyme royal, gehören dem östl. Mittellande, zeitlich der ersten Hälfte des 15. Jh. an (cf. Jupitza, Geigers Vierteljahrschrift für Kultur und Lit. der Renaissance I. 63/102 ([1886]). Abgesehen von dem Grundgedanken hat diese Romanze mit der Novelle Boccaccios keinen direkten Zusammenhang; sie geht vielmehr, wie wir gleich sehen werden, auf den bekannten Kastellan von Coucy zurück. Übrigens zwingen uns auch sprachliche Gründe, das Gedicht vor 1532 anzusetzen. Ein Terminus a quo ist gegeben durch vs. 112, 196, 381 harte: departe, vs. 276 harte: arte (e wird zu a vor r + Kons. seit dem Beginn des 15. Jh.). Einen Terminus ad quem bietet vs. 334 warre: farre (w verdumpft folgendes a in der ersten Hälfte des 16. Jh.)[2]). Die Strophenform (4a 4b 4a 4b) ist selten und wenig volkstümlich; volkstümlich lose ist der Rythmus. Sehr häufig findet sich Enjambement, auch zwischen zwei Stanzen (cf. vs. 56/7, 84/5, 100/1, 288/9, 328/9, 380/1).

Hazlitt, nach dem die Grundidee aus Boccacio entlehnt ist, erklärt (S. 65), dass abgesehen von dem Titel das engl. Gedicht „destitute of all affinity with the legend of Couci" sei. Die

[1]) E. Beschnidt, Biogr. des Trob. Guill. de Capestaing, Marburg Diss. 1879 zeigt (S. 18 ff), dass die Geschichte nichts zu tun hat mit den Wunderwirkungen des gegessenen Herzens in der indisch-germanischen Sage; vor ihm schon F. Hüffer, der Trobador GdC. Berlin 1869. Landau (S. 116) scheint diese Beziehung anzunehmen.

[2]) Überdies sprechen auch die wohl bewahrten endbetonten Bildungssilben gegen Hazlitt's Datierung; cf. z. B. 268 daungere: nere, 370 mortall: fall. Das Gedicht gehört der zweiten Hälfte des 15. Jh. an. Der Dialekt ist in einer so späten Zeit schwer zu bestimmen; der reine Süden ist jedoch ausgeschlossen durch Reime wie vs. 48 fyre: enquire, vs. 243 wete (witan): mete, vs. 312 mynde: finde, (cf. Jupitza a. a. O, S. 97). Brandl (S. 697) scheint es dem südlichen Mittellande zuzuweisen; cf. auch vs. 183 tane (part. perf.): blame.

Digitized by Google

andern Ähnlichkeiten seien der Art, wie man sie „in all pieces of romantic poetry of similar date“ finde. Dieser Irrtum ist um so unverständlicher, als der erste Herausgeber Ritson (III. 353) den engen Zusammenhang beider Erzählungen schon deutlich erkannt hatte. Es existiert über diesen keltisch-bretonischen Stoff eine stark erweiterte franz. Chanson aus dem Ende des 13. Jh. (cf. Tobler, Jahrbuch für rom. und engl. Lit. XIII. 109), verfasst von einem gewissen Jakemon Sakesep, der die Gesch. zum ersten Male mit dem Kastellan von Coucy in Verbindung bringt. Dass die Geschichte des Kastellans der hist. Grundlage entbehrt, zeigt G. Paris (hist. litt. 38, 352 u. 365), der ebenda das genealogische Verhältnis der verschiedenen Fassungen dieses Stoffes bestimmt. G. Paris ist der Ansicht, dass die englische Fassung auf mündlicher Ueberlieferung der frz. Fassung Sakeseps beruht (cf. auch Warton II. 194), und es ist höchst wahrscheinlich, dass der engl. Bearbeiter ohne eine direkte Vorlage gearbeitet hat. Aber ungeachtet aller Unterschiede in Einzelzügen bleibt die enge Verwandtschaft zwischen der Lady of Faguell und der Geschichte des Kastellans von Couci trotz Hazlitt bestehen. Die Hauptzüge sind in beiden Gedichten dieselben:

1) die Liebe eines Ritters zu dem Weibe seines Lehnsherrn wird dem Gatten durch einen scheelsüchtigen Nebenbuhler hinterbracht.
2) der Herr sendet den Liebhaber, um sich seiner zu entledigen, ins heilige Land.
3) die Dame giebt ihrem Verehrer beim Abschiede Locken, die dieser auf seinem Helm trägt.
4) der Ritter beauftragt sterbend einen Boten, sein Herz, in jene Locken gehüllt, seiner Dame zu überbringen.
5) dieser Bote wird von dem Gemahl in der Nähe des Schlosses getroffen.
6) die Dame stirbt vor Gram, als sie hört, dass sie des Geliebten Herz gegessen.

Man beachte ferner folgende Uebereinstimmung Der franz Text lässt die Dame nach dem Genuss des unseligen Gerichtes sagen:

Je vous affi certainement
Qu' a nul jour mes ne mangeray,
N'autre morsel ne metteray
Deseure si gentil viande (vs. 8082).

Der engl. Text hat dafür:

I have received theron the sacrement,
All erthly fode here I denye (vs. 462/3);
But sythe it (sc. the heart) is buryed in mi body
On it shall I never late other mete (vs. 491/2).

Digitized by Google

Auch die Namen deuten auf enge Abhängigkeit des engl. Gedichtes von seiner franz. Quelle. Hinsichtlich des Namens der Dame ist dies sofort klar; af. Faïel ist zu Faguell entstellt. Aus dem Kastellan de Coucy ist in der mündlichen Ueberlieferung ein Knight of Courtesy geworden; erst später suchte sich dann der engl. Dichter den Namen zu erklären, allerdings in wenig glücklicher Weise:

all men spake of his hardynesse,
Ryche and poore of eche degree,
So that they called him doubtlesse
The noble knyght of curtesy (vs. 13).

Man sieht, der Dichter müht sich vergebens ab. Derartige misslungene Namenserklärungen begegnen häufig in der mittelalt. Literatur (cf. Philippe de Beaumanoir, Manekine vs. 1789 und 7219). Und so sehe ich, im Gegensatz zu G. Paris (a. a. O. S. 384) in dem engl. „courtesy" „une simple altération matérielle" von Coucy.

2.

Der Ritter of Courtesy liebt das Weib des Herrn von Faguell. Als er eines Tages im Garten vor Liebessehnsucht ohnmächtig wird, gesteht ihm die Frau, die with herte colde (!) as any stone (!) (vs. 66) ihn hat fallen sehen, ihre Zuneigung. Sie küssen sich, as is betwene a godly syster and a brother (vs. 90). Ein Ritter, der dies gesehen, meldet dem Gatten die „love unlawfull" (vs. 120) seiner Gemahlin. Der Liebhaber wird nach Rhodus geschickt, um dort für den christl. Glauben zu kämpfen. Geschmückt mit den Locken der Geliebten, die auf seinem Helme flattern, vollbringt er schon auf dem Wege dorthin rühmliche Heldentaten. Nachdem er in einem Nonnenkloster von seinen Wunden geheilt ist — dieser Zug begegnet auch im Sir Isumbras, cf. Ellis, S. 486 — setzt er seinen Weg nach Rhodus fort. Hier unterliegt er schliesslich der Uebermacht von 12 Sarazenen. Der mit der Ueberbringung des Herzens[1]) beauftragte Page trifft den Herrn von Faguell, der ihn zwingt, ihm alles zu erzählen. Da lässt der Gatte das Herz „in the deintiest wise that may be" (vs. 240) zubereiten und es seiner Frau, die ihre Tage in Kummer verbringt (vs. 309/320),

[1]) Dies ist eine Materialisierung eines echt mittelalt. Gedankens, — auch bei Hartmann von der Aue (2. Büchlein) — den unser Gedicht (vs. 93 ff) ausdrückt: And where so ever mi body be,
Bothe day and night, at every tide,
My simpele herte in chastite
Shall ever more lady with you abide.
Wegen des Ursprungs dieser Idee, cf. G. Paris, Rom. VIII. 365, A. 3.

Digitized by Google

auftischen. Als sie die furchtbare Wahrheit vernimmt, schwört sie, nach dieser Mahlzeit keine Speise mehr zu berühren, und stirbt, von Schmerz überwältigt, als „a true wedded fere". Ihrem Gatten verzeiht sie die verruchte Tat.

3.

Der englische Dichter hat im Gegensatz zu der franz. Version die Liebe des Ritters zu seiner Dame als keusch[1]) dargestellt, wohl in Anlehnung an die ihm bekannten Erzählungen von der halbweltl. Dulderin. (Dieselbe Änderung hat auch Uhland in seinem „Kastellan von Coucy" vorgenommen). Der leidenschaftliche, nach keltischer Art etwas verbrecherisch angehauchte Charakter der Liebe ist verloren gegangen; und so erscheint uns die Bestrafung noch härter als in der ursprünglichen Version.

Die Heldin gehört wie die Gräfin von Toulouse dem Übergangstypus an; fast könnte man sie schon dem rein weltlichen Typus zuweisen, da das religiöse Element stark gemindert, das abenteuerliche in den Erlebnissen der Heldin ganz geschwunden ist; letzteres kommt in dem Leben ihres Liebhabers wieder etwas zum Durchbruch. Wenn wir sie gleichwohl hier eingereiht haben, so sind zuletzt auch praktische Gründe ausschlaggebend gewesen. Durch die fälschliche Anklage wegen Ehebruchs steht sie dem Konstanze-Florenzetypus nahe. Die Geschichte ist ursprünglich nicht volkstümlich[2]) (cf. G. Paris, hist. litt. XXVIII, S. 388). Dazu ist die Heldin der Figur der rein weltlichen Dulderin schon zu stark angenähert. Volkstümlich im eigentlichen Sinne des Worts war, wie wir gleich sehen werden, nur der halbweltliche Typus. Dies hindert jedoch nicht, dass die Erzählung in Frankreich, ihrem Heimatlande, lange bekannt blieb. Noch im 17. Jh. schreibt J. Howell (cf. H's letters, London 1754, S. 258) an Ben Jonson, er habe einen Edelmann getroffen, der ihm „the choice story" des Kastellans erzählt habe; aber Howell hatte keine Unterredung mit „one Captain Coucy", dem derzeitigen Kastellan des Schlosses, wie Hazlitt irrtümlicherweise an-

---

[1]) Unschuldig ist die Frau auch in der Fassung des Ritters Brenneberger, eines Minnesängers aus der 2. Hälfte des 13. Jh. Hinzugefügt sei, dass die Version, die 1587 Turberville (Ausg. Edinburgh 1837, S. 125) nach Bocc. (IV. 9) bietet, ausgeschlossen bleibt: das gefallene Eheweib nimmt sich, ohne zu dulden, sofort das Leben.

[2]) Sie ist erst nachher im Schwedischen ins Volkslied eingedrungen; R. Warrens, Schwed. Volksl. d. Vorzeit, Leipzig 1857, S. 99.

Digitized by Google

ise annimmt.[1]) Durch den tragischen Ausgang, der in den dern Erzählungen von der halbweltlichen Dulderin nicht gegnet, ist diese Romanze mit der italienischen Rührnovelle rwandt, die im folg. Jh., besonders seit dem Erscheinen n Painter's Palace of Pleasure (1566) sich allgemeiner Beliebt- it erfreute.

Kapitel 3.

onstruktion des Typus; seine Quelle, seine zeitliche, örtliche und gesellschaftliche Begrenzung.

Fassen wir die in den vorhergehenden Kapiteln gewonnenen sultate zusammen, so ergeben sich für den Konstanze-Typus gende Hauptzüge: Ein Weib von vornehmer Abkunft

1) wird fälschlich angeklagt, meistens in Abwesenheit ihres atten,

a) eines unnatürlichen Verbrechens, wie im Chev. Assigne. Im Konstanzecyklus wird die angebliche unnatürliche Nachkommenschaft (Missgeburt) ihrem Hexencharakter zur Last gelegt.

b) der ehelichen Untreue, wiederum im Chev. Assigne, ferner in Le Bone Florence, Octavian, Erl of Tolous, Sir Triamour und der Lady of Faguell.

er Ankläger — er gleicht dem Teufel der christl. Legenden — ist

a) eine böse Schwiegermutter im Konstanzecyklus, im Chev. Ass. und Oktavian; im Sir Egl. und Sir Torrent veranlasst der eigene Vater die Aussetzung der Tochter.

b) von einem verschmähten Liebhaber, der der Bruder des Gatten ist in Le B. Florence, ein Vertrauter desselben im Sir Triamour und Erl of Tolous. In Hoccleves Florenzeversion fehlt zufällig die Anklage; in der Lady of Faguell spielt ein neidischer Nebenbuhler des Geliebten die Rolle des Verleumders.

ie Ursache der Prüfung der Heldin bildet in allen Erzählungen hamlose Intrigue[2]).

2) erduldet standhaft die härtesten Leiden,

[1]) Howells Brief ist interessant. Er erzählt B. Jonson die ganze eschichte und schliesst: In my opinion — this is choice and rich stuff r you to put upon your loom, and make a curious web of. Der Brief igt, wie sehr die Romanzenpoesie damals in Vergessenheit geraten war. ass es mit der von Howell erwähnten bild. Darstellung dieser Gesch. chts auf sich hat, zeigen G. Paris (a. a. O. S. 386) u. Warton (II. 194).

[2]) Im Sir Egl. und Sir Torrent hat der Vater Ursache zur Strafe. eide Romanzen sind Konglomerate; sie kommen für die Konstruktion cht in Betracht.

a) gegen den Willen ihres Gatten im Konstanze- und Florenzecyklus; sie unterhält sich selbst durch ihrer Hände Arbeit in beiden Cyklen und im Oktavian.

b) mit Zustimmung ihres Gatten im Sir Triamour, Oktavian, Chev. Assigne, Erl of Tolous und in der Lady of Faguell.

Ihre Leiden nehmen in allen Erzählungen einen abenteuerlichen Charakter an, mit Ausnahme der Romanze vom Chev. Ass., die etwas von einer Kunstdichtung an sich hat, und des Erl of Tolous und der Lady of Faguell, die den Uebergangstypus repräsentieren. In dem Konstanzecyklus und den Eustachiuserzählungen, im Chev. Ass. und Sir Triam. wird ihr eigenes Leiden noch durch das gleichzeitige Leiden oder sogar den Verlust ihres Kindes (ihrer Kinder) gesteigert.

3) wird als unschuldig erkannt. Dies kommt zustande

a) durch puren Zufall: der Gatte findet sie wie durch ein Wunder im Konstanzecyklus wieder.

b) durch ihre eigene Beihilfe. Sie vollbringt Wundertaten im Florenzecyklus; die Lady of F. beteuert angesichts des Todes feierlich ihre Unschuld.

c) durch Vermittlung ihres Sohnes (ihrer Söhne) in dem Eustachiuscyklus, Sir Triamour und Chev. Assigne; im Erl of Tolous stellt ein Graf ihre Ehre wieder her.

In allen Fällen — abgesehen von der Lady of Faguell — verdankt sie ihre Rehabilitation einer Fügung des Himmels. Die Vorsehung, die ihre Prüfung zugelassen hat, leitet sie nach vielen Abenteuern zuletzt in einen sichern Port und sorgt dafür, dass sie dank einem glücklichen Zufall wieder in Ehren angenommen wird. So wurde der Typus, der ursprünglich von rein weltlichen Motiven (siehe sub 1) ausging, mehr oder weniger religiös gefärbt und nahm einen halbgeistlichen oder halbweltlichen Charakter an. Ohne das Eingreifen einer höheren Macht wäre sie auf ihrer abenteuerlichen Fahrt kläglich zu Grunde gegangen, hätte schuldig geendet. Diese göttlichen Gunstbeweise verlangten wiederum auf seiten der Beschützten eine gewisse Frömmigkeit: sie erkennt in den über sie hereinbrechenden Schickungen den Finger Gottes, sie erträgt alles in echt christlicher Ergebung, sie dankt dem Herrn für ihre glückliche Rettung. Die Leidensgeschichte der Heldin ist eine Illustration zu dem Dulderideal des Christentums.[1]) Dass

[1]) Macaulay (hist. of Engl. before the Restoration, Chapt. 1) bemerkt zu den Segnungen des Christentums: In times when life and when female honour were exposed to daily risks from tyrants and marauders, it was better that the precinct of a shrine should be regarded with an irrational awe than that there should be no refuge inaccessible to cruelty and licentiousness.

Digitized by Google

die oft niedrigen Beschäftigungen ebenfalls in diesem Sinne zu interpretieren sind, ist bereits ausgeführt worden. Der Hauptunterschied zwischen der rein religiösen und der halbweltlichen Dulderin betrifft den Ausgangspunkt: die christliche Märtyrerin duldet für ihren Glauben, die halbweltliche Dulderin leidet für irdische Güter, für ihre Ehre. Aber auch hier ist es der Glaube, der ihr die Kraft verleiht, die schwersten Prüfungen siegreich zu bestehen. Die Liebe zu dem Gemahl schlummert noch unter der Decke; sie offenbart sich in dem Pflichtgefühl der Treue gegen den Gatten und in der Freude ob der Wiedervereinigung. Erst bei der rein weltlichen Dulderin wird sie die allein treibende Kraft. Entsprechend dem Ausgangspunkte muss auch das Ende verschieden sein. Die Erzählungen, die die Glaubensmärtyrerin verherrlichen, enden tragisch; in dem Cyklus der halbweltl. Dulderin nimmt alles ein gutes Ende. Dieser glückliche Ausgang war aus verschiedenen Gründen nötig. Die betreffenden Romanzen waren, wie wir gleich sehen werden, der Hauptsache nach auf das mittlere (und niedere) Volk berechnet. Sie bilden gleichsam eine volkstümliche Materialisation des christlichen Gedankens, dass das Gute am Ende siegt, das Böse unterliegt. Die Dichter gebrauchten den Stoff, nicht weil er sich zu einem guten Gedicht eignete, sondern weil er Gottes Allmacht veranschaulichte. Hätte das Böse triumphiert, die Hörer hätten sich entsetzt abgewandt.[1]) Man könnte einen weiteren christlichen Einschlag darin erkennen, dass in dem Florenzecyklus die Übeltäter zum Schluss ausdrücklich volle Verzeihung erlangen. Jedoch begegnet ähnliches auch in den orientalischen Versionen (cf. Clouston). Christlich handelt ohne Zweifel die Lady of Faguell, wenn sie dem Gatten seine Untat verzeiht. Noch ein zweiter Grund machte einen versöhnenden Abschluss nötig. Die geistliche Dulderin schuldet Treue und Standhaftigkeit ihrem Heilande; ihr Lohn dafür besteht in der Vereinigung mit dem Seelenbräutigam, der Tod ist für sie eine Brücke zu diesen Himmelsfreuden. Die halbweltliche Märtyrerin schuldet Treue und Beständigkeit ihrem Gemahl; ihre Belohnung muss also darin bestehen, dass sie von ihm treu erfunden wird; der Tod hätte sie dieser Anerkennung beraubt. Aus einem äusseren und einem inneren Grunde war also ein glückliches Ende geboten. Wie nahe dieser Typus der Glaubens-

[1]) Dass das Volk diese poetische Gerechtigkeit verlangte, betont auch Klebs (S. 309). Er weist ferner darauf hin, dass das Lob weiblicher Keuschheit dem Geschmack das Ma. besonders entsprach, dass bei alledem diese Erzählungen — was er für die Apolloniussage behauptet, stimmt für alle unsere Versionen — frei sind von Obscönitäten, und dass minder prüde Zeiten an Schilderungen, die heute der Verbreitung entgegenständen, keinen Anstoss genommen haben.

Digitized by Google

märtyrerin[1]) steht, zeigt auch der Umstand, dass die eigentliche Konstanzesage von der Kirche zu einer Legende umgestaltet wurde (in den Miraculi de la gloriosa verzene Maria, Viacenza 1475), dass die Heldin auch in Mirakelspielen begegnet (wiederum in Italien: Stella und Santa Uliva, beide 15. Jh. Auch die Manekine wurde dramatisiert.)

Woher kam dieser Mischtypus? Er entstand unter romanisch-französischem Einfluss. Alle behandelten englischen Dulderinversionen gehen auf französische Quellen zurück mit der einzigen Ausnahme von Hoccleves Version, die auf ein lat. Vorbild zurückgeht. Dies ist jedoch bedeutungslos, da die andere Version des Florenzecyklus, le Bone Florence, auf Frankreich weist, und andererseits Hoccleves Version, wie gezeigt, in Frankreich bekannt war. Der Typus der Dulderin ist zuletzt orientalischer Herkunft.

Was die Zeit der grössten Beliebtheit dieser Erzählungen anlangt, so gehört die Hauptmasse der Romanzen dem 14. Jh. an. Ins 15. Jh. fallen Hoccleves Version, Sir Triamour, Sir Torrent. Die jüngste Erzählung ist die Lady of Faguell (Übergangstypus)!

Die Teile Englands, in denen derartige Erzählungen besonders geeigneten Boden gefunden haben, sind der Norden und das nördliche Mittelland. Dem südl. Mittellande sind zuzuteilen Chev. Assigne — mehr Kunstdichtung — und Sir Triamour. Im eigentlichen Süden begegnet nur eine Version des Oktavian, die auch kein gerade volkstümliches Metrum aufzeigt. Dasselbe gilt von der südlichen Lady of Faguell. Die Erzählungen Gowers, Chaucers und Hoccleves sind Kunstdichtungen.

Sehen wir uns zum Schluss die Hörer oder Leser an, auf deren Geschmack die behandelten Erzählungen zugeschnitten waren. Wir haben schon gesagt, dass der Mischtypus der eigentliche Dulderintypus des (ausgehenden) Mittelalters ist; wir fügen hinzu, er war der echt volkstümliche Typus dieser Zeit. Dies geht hervor aus dem metrischen Gewand, das die Erzähler ihrem Stoffe gegeben haben. Abgesehen von den Gedichten Chaucers und Hoccleves, die in dem höfischen rhyme royal verfasst sind, abgesehen auch von der im kurzen Reimpaar abgefassten Erzählung Gowers, tritt uns die Dulderin in Romanzen entgegen, die fast durchweg lange Schweifreimstrophen zeigen. Eine abweichende Strophenform zeigen die kaum volkstümliche Lady of Faguell, der der

[1]) Dass die Figur des unschuldig duldenden Weibes die Züge einer christlichen Heiligen trägt, wird auch von Dr. K. Böhrig, die Probleme der Hebbelschen Tragödien (Progr. des Realprogym. zu Rathenow, 1900), anlässlich der Genoveva, hervorgehoben.

Digitized by Google

Kunstdichtung verwandte Chev. Assigne und der südliche Oktavian. Diese 3 Versionen gehören dem Süden und dem südlichen Mittelland an, in dem der Mischtypus nicht populär gewesen zu sein scheint. Die lange Schweifreimstrophe war (Brandl, S. 636) ein Merkmal volkstümlicher Epik; sie war, wie Wilda (1887) gezeigt hat, besonders im Norden und dem nördlichen Mittellande zu Hause. Ein höfischer Modestoff ist die halbweltliche Dulderin so gut wie nie gewesen; die Ausnahmen, die Chaucer, Gower und Hoccleve bieten, bestätigen die Regel. Unter den Hörern, die gern und willig ihr Ohr diesen Abenteuerromanzen liehen, haben wir uns nicht so sehr Könige und Edle als vielmehr die breite Masse des Volkes zu denken. Nur die ungebildete Menge konnte immer wieder Gefallen finden an den gefährlichen Irrfahrten dieses weiblichen Outlaws — so auch könnten wir diesen Mischtypus nennen —, an der rein zufälligen, wunderbaren Lösung des Knotens, an der endlosen Rührseligkeit mit ihren nie versiegenden Tränenbächen und nie versagenden Ohnmachten. Dem Geschmacke des Volkes sind auch die Charaktere angepasst. Es geht dem Volke, nicht zuletzt dem mittelalterlichen, wie dem Kinde. Wie das Kind kennt es nur die rohe Einteilung der Menschen in gute und böse; den guten Menschen, an deren Spitze die Heldin steht, stehen in unseren Romanzen die bösen in strenger Scheidung gegenüber. Das Wort Shaksperes: There is a soul of goodness in things evil (Heinrich V.) ist ein Zeichen höherer Bildung, wie sie erst seit der Renaissance allgemeiner wurde. Gemischte Charaktere sind dem Mittelalter kaum bekannt.

LIBRARY OF THE UNIVERSITY OF CALIFORNIA

Digitized by Google

Berichtigung der Druckfehler.

Seite 10, Z. 7 v. u. lies „beware“ statt „bewarc“.
„ 30, Z. 14 v. u. „ „Bech“ statt „Beck“.
„ 33, Z. 1 v. o. lies „Nichtsdestoweniger“.
„ 34, Z. 18 v. o. lies (1576) statt (1576):
„ 42, Z. 5 v. o. „ III. 1/92 „ III 1/92.
„ 42, Z. 10 v. o. lies Norden, Knobbe
„ 43, Z. 1 v. o. lies (:bowne) statt (bowne)
„ 46, Z. 3 v. u. „ 413). statt 413),
„ 72, Z. 16 v. u. lies „Volkstümlich“.

Digitized by Google

Lebenslauf.

Ich, Ortgies Siefken, lutherischer Konfession, wurde am 30. Juni 1874 zu Marx (Ostfriesland) als Sohn des Landwirts Siefke Siefken († 28. März 1899) und seiner Gemahlin Maria Dorothea, geb. Eggerichs geboren. Nachdem ich zuerst die Volksschule besucht hatte, trat ich Ostern 1887 in die Sexta des Königlichen Gymnasiums zu Aurich ein, das ich Ostern 1895 mit dem Zeugnis der Reife verliess. Dann studierte ich germanische und romanische Philologie, von Ostern 1895 bis dahin 1896 in Genf, von Ostern 1896 bis Michaelis 1896 in München, von Michaelis 1896 bis dahin 1899 in Berlin. In Genf gehörte ich dem von Herrn Prof. Dr. Bouvier geleiteten neufranzösischen Seminar an. In Berlin war ich ordentliches Mitglied des englischen Seminars bei Herrn Prof. Dr. Brandl, des germanischen Seminars bei den Herren Professoren Dr. Weinhold und Dr. Erich Schmidt und des romanischen Seminars bei Herrn Prof. Dr. Tobler. Am 21. und 22. Januar 1901 bestand ich vor der Königl. Wissenschaftlichen Prüfungskommission zu Berlin die Prüfung für das Lehramt an höheren Schulen. Ostern 1901 wurde ich von dem Königl. Provinzial-Schulkollegium zu Berlin dem mit der Oberrealschule zu Charlottenburg verbundenen pädagogischen Seminar überwiesen. Ende November 1901 wurde ich mit der Vertretung eines Oberlehrers an dem Progymnasium und der Realschule zu Rathenow beauftragt. Ostern 1902 wurde ich von dem Magistrate dieser Stadt zum wissenschaftlichen Hilfslehrer gewählt, und das Königl. Provinzial-Schulkollegium erlaubte mir, mein Probejahr in Rathenow abzuleisten. Am 26. Februar 1903 bestand ich in Leipzig die philosophische Doktorprüfung. Seit dem 1. April 1903 bin ich als Oberlehrer an der Oberrealschule zu Gross-Lichterfelde angestellt.

Von meinen Universitätslehrern bin ich den Herren Professoren: Bouvier, Brandl, Münch, Pariselle, Paulsen, Schick, E. Schmidt, Thudichum, Tobler und Weinhold (†) zu besonderem Dank verpflichtet, und von diesen wiederum an erster Stelle Herrn Prof. Dr. Brandl. Er hat mir während meiner ganzen Berliner Studienzeit mit Rat und Tat zur Seite gestanden; ihm verdanke ich auch die Anregung zu dieser Arbeit.

Digitized by Google

UNIVERSITY OF CALIFORNIA LIBRARY,
BERKELEY

THIS BOOK IS DUE ON THE LAST DATE
STAMPED BELOW

Books not returned on time are subject to a fine of 50c per volume after the third day overdue, increasing to $1.00 per volume after the sixth day. Books not in demand may be renewed if application is made before expiration of loan period.

Matheson
Feb 6 '51

Morgan

MAR 22 1930

Laird

MAR 31 1930

APR 6 1931

5 Dec '50 F F

Matheson
Jan 6 1951

50m-7,'29

Digitized by Google

Digitized by Google

Gaylord
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.

Digitized by Google

Gaylord
PAMPHLET BINDER
Syracuse, N. Y.
Stockton, Calif.